This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

G498
Ad13m

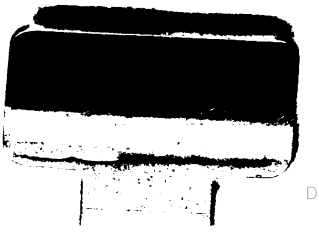
Adam, Lucien, 1833-1918.

Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille tupi.

Digitized by Google

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

G498 AD13M LAC



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SR

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XVIII

MATÉRIAUX

Pour servir à l'établissement

D'UNE

GRAMMAIRE COMPARÉE

des dialectes

DE LA FAMILLE TUPI

PAR

LUCIEN ADAM

Lauréat de l'Institut

PARIS
J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
6, RUE DE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26
(Ci-devant 25, quai Voltaire)

1896

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

TIQUE AMÉRICAINE
VIII

IAUX

TABLISSEMENT D'UNE

E COMPARÉE

dialectes

AMILLE TUPI

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XVIII

MATÉRIAUX

POUR SERVIR A L'ÉTABLISSEMENT D'UNE

GRAMMAIRE COMPARÉE

des dialectes

DE LA FAMILLE TUPI

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XVIII

MATÉRIAUX

Pour servir à l'établissement

D'UNE

GRAMMAIRE COMPARÉE

des dialectes

DE LA FAMILLE TUPI

PAR

LUCIEN ADAM

Lauréat de l'Institut

PARIS
J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
6, RUE DE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26
(Ci-devant 25, quai Voltaire)

1896

Digitized by Google

Digitized by Google

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

AVERTISSEMENT

Au moment de la découverte, le nombre des dialectes de la famille Tupi correspondait vraisemblablement à celui des tribus dont M. Brinton a dressé la liste.

Le premier connu a été celui des Guayaneses (P. Anchieta), le second celui des Tupinambas (P. Figueira), le troisième celui des Guaranis (P. de Montoya).

L'ensemble de ces dialectes constitue ce que j'appellerai l'*Abañeênga* ou tupi ancien, par opposition au *Ñeêngatu* ou tupi moderne, et à l' *Abañeême* ou guarani moderne.

Tandis que l'*Abañeênga du Sud* ou guarani demeurait confiné dans le Paraguay et dans la province de Corrientes, l'*Abañeênga du Nord* devint bientôt la langue des missions brésiliennes, d'où la dénomination de *Lingua geral* qui, aujourd'hui, s'applique exclusivement au *Ñeêngatu*.

Indépendamment des trois dialectes anciens et des deux parlers modernes, nous connaissons actuellement plus ou moins complètement et à des degrés divers, un certain nombre de dialectes dont les plus importants sont l'Oyampi et le Chiriguane.

Ouvrages consultés et abréviations.

I, Abañeênga du Sud.

Guar. — P. Ruiz de Montoya. Arte, vocabulario, tesoro de la lengua guarani; 1640.

P. Restivo. Arte, vocabulario de la lengua guarani; 1724.

JUN 3 1954

690087

Digitized by Google

Almeida Nogueira, Esboço grammatical da lingua guarani ; 1879 — Vocabulario das palavras guaranis usadas pelo traductor da « Conquista espiritual » ; 1880.

II. Abañeême.

Ab. — Abañeême, Guia práctica para aprender el idioma guarani, 1890.

Le guarani moderne a retenu les formes essentielles du guarani ancien ; mais sous l'influence de la langue castillane, il s'est embarrassé d'articles ridicules, et il a été jusqu'à fabriquer des verbes métis dans la conjugaison de plusieurs desquels, on voit la syllabe initiale du thème transformée en un indice personnel ! Ex. : *la karai* le seigneur, *la kuñâ* la femme, *la jagwá* le chien, *los kabajú* les chevaux ; *a-borrá* yo borro, *a-kopiá* yo copio, *a-dulá* yo adulo, *a-diviná* yo adivino, *a-segurá* yo aseguro, *a-juná* yo ajuno, *a-stimá* yo estimo... !!

III. Abañeênga du Nord.

Anch. — P. Anchieta. Arte da grammatica da lingua mais usada na costa do Brasil ; 1595.

Fig. — P. Figueira. Arte da grammatica da lingua do Brasil ; 1611.

Fr. — E. Ferreira Franca. Vocabulario da lingua brasilica, e Doutrina e perguntas dos mysterios principaês de nossa Santa Fé na lingua brazila ; 1859.

Le manuscrit publié par le Dr Ferreira Franca porte la date de 1757 qui n'est pas celle de sa composition. Bien que l'auteur renvoie plusieurs fois à l'Arte du P. Figueira, son tupi n'est déjà plus celui de l'illustre missionnaire ; mais ce n'est pas encore le tupi du Diccionario brasiliano de 1735 (**Bras.**) qui confine au Ñeêngatu.

Digitized by Google

IV. Neêngatu.

Mart. — Martius et Spix. Dialectus vulgaris ; 1867.

Marc. — Paul Marcoy. Vocabulaire tupi ; 1844.

Mag. — Couto de Magalhaês. O selvagem, curso de lingua tupí viva ou ñeêngatu ; 1876.

Cav. — Amaro Cavalcanti. The brazilian language and its agglutination ; 1883.

Chaff. — Chaffanjon. Vocabulaire de la langue générale de l'Orénoque.

Barb. — Barbosa Rodrigues. Poranduba amazonense ; 1890.

V. Autres dialectes.

Austr. — Tupi austral, Diccionario de verbos. La langue de ce bizarre vocabulaire est celle que parlaient, vers la fin du dernier siècle, les paysans des provinces de S. Paulo, Cujabá, et Rio Grande do Sul.

Ap. — Castelnau. Vocabulaire Apiaca ; 1840.

Cay. — Le même. Vocabulaire Cayowa ; 1840.

Om. — Castelnau, Paul Marcoy. Vocabulaires Omagua ; 1840-44.

Coc. — Les mêmes. Vocabulaires Cocama ; 1840-44.

Araq. — Martius et Spix. Vocabulaire Araquaju ; 1867.

Chir. — P. Maria Corrado. Catecismo de la doctrina cristiana con varias oraciones y prácticas devotas, en lengua Chiriguana ; 1871.

Oy. — Henri Coudreau. Vocabulaire méthodique de la langue Oyampi ; 1892.

Em. — Le même. Vocabulaire méthodique de la langue des Emérillons.

BOUND SEP 1954
Digitized by Google

Kam. — KARL VON DEN STEINEN. Wörterverzeichniss des Kamayurá.

Auet. — Le même. Wörterverzeichniss des Auetó.

PHONETIQUE

Tableau des Voyelles.

a, â, á
e, ê, é *o, ô, ó*
i, î, í *u, û, ú*
y, ỹ, ý [1]

Tableau des consonnes et des semi-voyelles.

k, g, ng, ñ, h, j, r
t, d, nd, n, s, x
p, b, mb, m, v, w

Voyelles orales.

1. — Les voyelles orales sont au nombre de six : *u, o, a, e, i, y.*

Y représente le son *i* émis, comme le dit le P. Restivo, « restrigiendo el fundo de la garganta ».

Cette voyelle gutturale a été transcrite par ɨ (Montoya, Restivo, Nogueira), par *i* avec un point en dessous (Anchieta), par *y* (Figueira), par *y* avec deux points (l'auteur du guia práctica), par *u* surmonté du signe de la brève (Cavalcanti), par l'*i* tartare de Lepsius (Malgahaês), par *î* (Corrado). Elle a été aussi transcrite, dans différents vocabulaires, par *ui, üe, ue, ű, u, e.*

[1] A la demande des Imprimeurs, l'auteur a dû renoncer à distinguer l'*y* nasal et l'*y* accentué, de l'*y* oral.

Digitized by Google

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

Ex : *Jasy* lune : Cay. *jaseu*, Oy. *jaeu*, Araq. *jasüe*. Austr. *jasu* ; Om., Marc., Barb. *jase* ; Kam. *jaü*.

Py pied : Oy., Marc. *pui* ; Em. *puih* ; Om. *pue* ; Kam. *pü*.

Yby terre : Cay. *euve*, Austr. *uvu*.

Y eau : Oy., Em. *eu*, *e*, *heuh* ; Marc. *e*, Austr. *u*, Kam. *ü*.

Epy paiement : Oy. *epui*, *epeuh* ; Em. *epui*, Austr. *epu*, Barb. *epe*.

2. — L'émission du son *y* est suivie d'un bruit que le P. Anchieta a représenté par *-g*. Ex. : *y* rio, *atâ* direito, *yg-atâ* rio direito.

Voyelles atténuees.

3. — Quand l'accent porte sur la voyelle qui précède la dernière consonne du mot, celle-ci est régulièrement suivie d'un son vocalique atténué que le P. de Montoya indique être un *ą* « siempre breve ». M. Nogueira constate qu'il en était toujours ainsi dans le tupi (*sêm-a* sortir, *páb-a* finir, *pák-a* s'éveiller, *kér-a* dormir, *túr-a* venir), et que si les guaranis apocopaient le plus souvent la consonne finale (*sê* sortir, *pa* finir, *pa* s'éveiller, *ke* dormir, *tu* venir), ils la faisaient invariablement suivre du son *a* lorsqu'elle était maintenue.

M. de Magalhaês dit à ce sujet « Quand un thème paraît être terminé par une consonne, celle-ci est toujours suivie d'une voyelle brève *-a* ou *-e*, ou-*i*, ou *-o*. Aussi, tandis que quelques-uns écrivent *menár* « épouser », j'écris *menár-a* parce que c'est ainsi que l'on prononce, encore bien que la dernière voyelle soit quasi imperceptible ».

M. Barbosa Rodrigues estime que l'émission de cette voyelle finale est due à l'influence du portugais, la coutume étant, dans plusieurs provinces de la mère patrie, d'ajouter une voyelle aux consonnes finales. A moins d'admettre que les espagnols qui ont occupé le Paraguay aient été, eux aussi, atteints de ce que cet auteur appelle le « vicio portuguez », il

Digitized by Google

faut tenir pour certain, qu'au moment de la découverte, la voyelle finale atténuée était émise au Nord comme au Sud, par l'effet d'une disposition phonétique propre à la race tupi. Au surplus, le P. Anchieta nous apprend que, dans la plupart des dialectes de la côte, la consonne finale était très souvent suivie d'un son *i* presque inaudible.

Voyelles nasales

4. — Aux six voyelles orales correspondent six voyelles nasales : *û, ô, â, ê, î, y*. Leur émission doit se faire sans que l'on entende les bruits *m, n, ng* qui constituent de véritables consonnes finales, et à ce titre sont régulièrement suivies d'une voyelle atténuée.

Ex. : *Akâ* tête, Fr. *ahâ-ng-a*, Ap. *akâ-n-a* ; *Amâ* nuage, Mag. *amâ-n-a*, Oy. *amâ-n-e ; Anâ* épais, Bras. *anâ-m-a*, Oy *anâ-m-e*.

5. — M. de Magalhaês a constaté que, dans le Ñeêngatu, comme dans le Tupi ancien « le son nasal nasalise le son qui suit, et réciproquement ». A cette règle, qui est fondamentale, il convient d'ajouter immédiatement que la même influence est exercée par les consonnes *m, n, ng, ñ*, et qu'il y a dans la morphologie de l'Abañeênga, comme deux gammes parallèles : la gamme orale, et la gamme nasale.

Gamme orale — *jukâ* tuer, *jukâ-bo* en tuant ; *itâ* pierre, *itâ-pe* dans la pierre ; *jukâ-reme* quand on tue ; *âra* jour, *katú* bon, *âra-katú* temps opportun ; *a-j-apó* je le fais ; *a-je-aysú* je m'aime ; *a-mbo-é* je l'enseigne ; *a-ro-iké* j'entre avec autre chose ; *ja-jo-aysú* nous nous aimons réciproquement ; *a-j-apo-potár* je le veux faire.

Gamme nasale — *nupâ* frapper, *nupâ-mô* en frappant : *paranâ* mer, *paranâ-mê* dans la mer ; *nupâ-neme* quand on frappe ; *tâtâ* dûr, *katú* bien, *tâtâ-ngatú* bien dûr ; *a-ñ-âmî* je l'exprime ; *a-ñe-nupâ* je me frappe ; *a-mô-maênduár* je le fais se souvenir ;

Digitized by Google

a-no-â je suis debout avec autre chose ; *o-ño-pytîbô* ils s'entre aident réciproquement ; *a-ñ-ypy-rû* je le fais commencer.

Voyelles accentuées.

6. — Dans les mots qui se terminent par une voyelle stable, l'accent porte sur cette voyelle. Ex. : *abá* homme, *apó* racine, *pepó* aile, *karú* manger, *kysé* couteau, *jeroky* danse, etc.

Dans les mots qui se terminent par une consonne, l'accent porte sur la voyelle précédente. Ex. : *áb-a* cheveux, *aób-a* vêtement, *túb-a* père, *pirár-i* ouvrir, *kér-e* dormir, etc.

7. — Il importe de noter que, dans le tupi de São Vicente comme dans le guarani ancien, la consonne finale était sujette à apocope, et qu'il en est de même aujourd'hui, dans l'Abañeême et dans le Chiriguane.

Tupi de São Vicente : *a-pá* je finis, pour *a-páb ; a-sê* je sors, pour *a-sêm ; a-jú* je viens, pour *a-júr*.

Guarani : *t-ú* père, pour *t-úb-a* ; *a* cheveux, pour *áb-a ; sê* sortir ; *ké* dormir, pour *kér-a*.

Abañeême : *xe r-ú* le père de moi ; *xe r-ay* le fils de moi, pour *xe r-ay-ra* ; *a-sê* je sors, *a-ké* je dors.

Chiriguane : *t-ú* le père, *t-ay* le fils, *sê* sortir, *o-ké* il dort ; *â* âme, pour *â-ng-a*.

Diphtongues et semi-voyelles.

8. — Ayant adopté le signe *y* du P. Figueira pour figurer la voyelle gutturale, j'ai dû, comme lui, représenter la semi-voyelle dite palatale par *j* = *y* des grammairiens d'origine espagnole.

9. — Quand un thème terminé par la voyelle *i* précédée d'une voyelle accentuée entre en contact avec un thème com-

Digitized by Google

mençant par une voyelle, *-i* devient semi-voyelle et forme diphtongue avec cette voyelle initiale. Ex. : *s-ayi* la graine de lui, *a-s-ay-j-óg*, *a-s-ay-jóg* je l'égrêne. Le P. Restivo fait remarquer, à ce sujet, que *-i* peut demeurer voyelle, mais qu'alors on infixe entre les deux voyelles, *j* ou *ñ*, suivant que la gamme du second thème est orale ou nasale. Ex. : *s-ayi-j-óg* je l'égrêne, *kerái-ñ-êym* sans fâcherie.

10. — I final précédé d'une voyelle accentuée peut être suivi d'une voyelle atténuée avec laquelle il forme diphtongue. Ex. : Guar. *mbói* serpent, Mart. *mbój-a*, Ap. *bój-a*, Barb. *bói-a* pour *bój-a*, Oy. *mój-e*. — Guar. *saái* oubli, Fr. *saráj-a*, Oy. *aráj-e* — Guar. *teyi* compagnie, Mag. *sey-j-a*.

Si la voyelle qui précède *-i* est nasale, *ñ* prend la place de *j*. Ex. : Guar. *tyâi* croc, Bras. *tyâñ-a*, Fr. *teâña*.

Il en est de même quand *i* est nasal. Ex. : *ôî* dent. Bras *ôî ñ a*, Fr. *añ a*.

11. — Quand il se préfixe à un thème commençant par une voyelle, l'indice de l'état relatif qui est *i-* devient *j* ou *ñ* suivant la gamme de ce thème, ou bien il y a infixation soit de *j* soit de *ñ*. Ex. : *a-j-apò* pour *a-i-apó* je le fais, *a-ñ-âñubâ* pour *a-i-âñubâ* je l'embrasse ; *ỵké* flanc, *i-j-ỵké* le flanc de lui ; *âkang* tête, *i-ñ-âkang* la tête de lui.

12. — Dans le dialecte Emérillon, la semi-voyelle *j-* est fréquemment substituée par *ʒ-* consonne étrangère à la phonétique de l'Abañeênga. Ex. : *ʒakaré* pour *jakaré* caïman, *ʒawát* pour *jawára* chien, *ʒaé* pour *jasy* lune, *ʒepè* pour *jepé* un, *ʒetyk* pour *jetyka* patate.

13. — Dans le dialecte Auetŏ, cette même semi-voyelle est quelquefois substituée par *t*. Ex. : *tatŭ* pour *jasŭ* lune, *tokŏt* pour *jukyr* nitre, *tauvát* pour *jawará* jaguar, *tepejáp* pour *jepeáb* bois à brûler, *takù* pour *jakú* avis Penelope Marail.

Digitized by Google

Dans *taûm* « argile », *t* substitue *ñ* (Guar. *ñaeû* argile).

13. — Un certain nombre de thèmes dont la gamme est nasale commencent indifféremment par *j* ou par *ñ*. Ex. : Guar. *ñandé* et *jândé* nous — *ñabê* et *jabê* manière.

14. — Au témoignage du P. Anchieta, *ua*, *ue*, *oa*, *oe* forment diphtongue dans *okuéra* la maison qui a été, *mopuára* le sonneur, *jagoéra* le tigre, *koára* le trou, etc ; d'où l'on voit qu'au contact des voyelles accentuées *á*, *é*, les voyelles *u*, *o* se transforment en la semi-voyelle labiale *w* : *okwéra*, *mopwára*, *jagwéra*, *kwára*.

P, MB, M.

15. — Au témoignage du P. de Montoya, un certain nombre de thèmes présentent cette particularité qu'ils ont pour consonne initiale *MB* ou *M* quand ils sont à l'état absolu, *P* quand ils sont à l'état non absolu. Ex. : gamme orale : *mbáb-a* la fin, *xe páb* la fin de moi ; *mbeú* le pus, *xe peú* le pus de moi ; *mby* le pied, *nde py* le pied de toi ; *mbó* la main, *xe po* la main de moi — gamme nasale : *morândú* la demande, *xe porândú* la demande de moi ; *muruâ* le nombril, *nde puruâ* le nombril de toi ; *muâ* se lever, *a-puâ* je me lève.

Le P. Anchieta a noté cette particularité, sans toutefois distinguer entre les deux gammes ; à *xe po* la main de moi, il oppose en effet *mbo* ou *mo* la main.

C'est le lieu de constater que la diphtongue *MB* s'est maintenue dans le tupi austral, l'abañeême et le chiriguane, tandis qu'elle a disparu des dialectes Fr., Bras., Mart., Oy., Chaff., Mag. et Barb.

16. — Dans le guarani ancien, l'abañeême, le tupi austral et le Chiriguane, les verbes causatifs sont formés par la préfixation de *mbo-* ou de *mo-*, suivant la gamme du thème. Mais, comme les thèmes qui commencent par la consonne *P* peu-

Digitized by Google

vent avoir pour initiale la diphtongue *MB* dont le premier élément est nasal, les causatifs se forment ainsi qu'il suit.

Poriasúb pauvreté, *mbo-poriasú* et *mo-mboriasú* appauvrir.

Pitubár décadence, *mbo-pitubá* et *mo-mbitubá* faire déchoir.

Péb plane, *mbo-pé* et *mo-mbé* aplanir.

Pirú sec, *mbo-pirú* et *mo-mbirú* sécher.

Py étreinte, *mbo-py* et *mo-mby* étreindre.

Pag s'éveiller, *mbo-pág* et *mo-mbág* éveiller.

Pig cesser, *mbo-pig* et *mo-mbig* cesser, etc.

Les missionnaires ont expliqué ces formations en disant que *P* se change en *MB* sous l'influence de la particule nasale *mo*. C'était prendre l'effet pour la cause. En réalité, *mo* se préfixe à *mbig* tandis que *mbo* se préfixe à *pig*, parce que la diphtongue *MB* est nasale, et que, par elle-même, la consonne *P* ne l'est point. Mais, du moment où le thème qui commence par cette consonne est de la gamme nasale, c'est la particule *mo* que l'on préfixe. Ex. : *pûngá* enflure, *mo-pûngá* faire enfler ; *pûrû* bruit, *mo-pûrû* faire du bruit ; *pôrang* et *môrang* beau, *mo-pôrang* et *mo-môrang* embellir. Il est donc manifeste que la particule préfixée n'exerce aucune influence sur la consonne initiale du thème.

17. — Dans le tupi austral, *mbo* et *mo* sont parfois substitués par *bo*, *nbo*. Ex. : *a-bo-iké* je fais entrer, *o-nbo-ñemî* il a fait se cacher.

B, V, W.

18. — Dans plusieurs dialectes, *B* initial et *B* médial sont assez fréquemment substitués par *v*, *w*.

Guar., Fr., Austr., Bras. *bebé* voler, Chir. *vevé*, Oy. *vevai*, Barb. *wewé* (*ueué*).

Guar. *bebuí* léger ; Austr., Kam. *vevui* ; Oy *wewui*.

Digitized by Google

Guar., Fr., Bras., Mart. *berába* briller; Chir. *verá*, Oy *verám-e* ; Barb. *ẉerá* (*uerá*).

Guar. *áb-a* cheveux; Ap., Chaſſ. *áv-a* ; Chaſſ., Om., Mag. *áw-a* ; Cay. *áw-eu* ; Oy. *áw-e*.

Guar. *káb-a* guêpe : Mag., Barb., Chaſl. *káw-a*.

Guar. *jybá* bras : Kam. *jűvá* ; Ap., Barb. *jiwá*.

19. — *B* médial est quelquefois substitué par *gu*, dans le dialecte chiriguane. Ex. : *jigua* bras ; *àguiki* pour *abyky* peigner ; *mbo-guigui* pour *mbo-byby* coudre ; *igui* pour *yby* terre, etc.

20. — *B* final est assez souvent substitué par *p*, dans les dialectes oyampi, kamayura et auetŏ.

Guar. *beráb* briller, Oy *peräp*.

Guar. *joráb* délier, Oy. *joräp*.

Guar. *gwéb* s'éteindre, Oy. *mo-ép* éteindre.

Guar. *gwejyb* descendre, Oy *wejip* et *ujip*.

Guar. *kurúb* variole, Oy. *kurüp*.

Guar. *úb-a* cuisse ; Kam., Auet *up*.

Guar. *uyb-a* flèche ; Kam. *kuúp*, Auet. *uŏp*.

21. — Dans d'autres dialectes, *B* final est parfois substitué par *o*, *u*.

Guar. *asáb* passer ; Mag, Barb. *asáu* ; Bras *asáo*.

Guar. *jabáb* fuir ; Mag., Barb. *jawáu* ; Bras *jabáo*.

Guar *gwéb* s'éteindre ; Mag. *wéu* ; Bras. *véo*.

Guar. *mo-ndéb* mettre ; Barb. *mundéu*, Nag. *munéu*, Bras. *mundéo*.

K, NG, G.

22. — *K* = *C* devant les voyelles *a*, *o*, *u*, = *QU* devant les voyelles *e*, *i*, *y*.

Digitized by Google

Ex. : *Kaá* pour *caá* forêt ; *kog* pour *cog* abatis ; *kuñâ* pour *cuñâ* femme ; *kér* pour *quér* dormir ; *kirîrî* pour *quirîrî* silence ; *kysé* pour *quysé* couteau.

23. — La diphtongue *NG* est à la sourde *K* ce que la diphtongue *MB* est à la sourde *P*.

Gamme orale.

Kái brûler : Guar. *mbo-kái*, Austr. *bo-kái*.
Kararú être paresseux : Guar. *mbo-kararú*.
Kog abatis : Guar. *mbo-kóg*.
Kér dormir : Guar. *mbo-kér* (inusité), *mo-nge*.
Kaí honteux : Guar. *mbo-kaí*, *mo-ngaí*.
Katú bien : Guar. *mbo-katú*, *mo-ngatú*.
Kuáb passer : Guar. *mbo-kuáb*, *mo-nguáb*.
Kojá murmurer : Guar. *mbo-kojá*, *mo-ngojá*.
Kakwaáb croître : Guar. *mbo-kakwaá*, *mo-ngakwaá*.

Gamme nasale.

Kaêm sec : Guar. *mo-kaêm*.
Kâneôn fatigue : Guar., Fr., Bras. *mo-kâneôn*.
Kañym perte : Guar. *mo-kañym*.
Kirîrî silence : Guar. *mo-kirîrî*, *mo-ngirîrî*.

24. — La sonore *G* est, comme les sonores *B*, *D*, rarement initiale.

Dans quelques dialectes, elle substitue *j* devant les voyelles *e*, *i*, *y*. Ex. : Guar. *jebyr* tourner ; Bras. *jebyr* et *gebyr* — Guar. *jy* hache ; Oy , Em. *ji* ; Fr. *gi* ; Bras., Mart. *gy*.

25. — *K* final est régulièrement substitué par *G*, dans le

Digitized by Google

dialecte guarani. Ex. : *apyg* s'asseoir, pour *apyk* ; *pag* s'éveiller, pour *pak* ; *og* ôter, pour *ok*.

26. — M. Barbosa Rodrigues attribue à l'influence espagnole la présence de *G* devant la semi-voyelle *W* dans *guirá* oiseau, *guatá* aller, *guir-pe* en bas, *guaribá* macaque, *jaguára*, jaguar etc., et, après avoir constaté que les tupis de la région de l'Amazone prononcent *uirá*, *uatá*, *uir-pe*, *uaribá*, *jauara* (plus exactement *wirá*, *watá*, *wir-pe*, *waribá*, *jagwára*), il n'hésite pas à affirmer que cette prononciation a été celle de l'Abañeênga primitif. Je me bornerai à noter que *GW*, *HW* et *W* sont substitués par *V*, *B*, dans certains dialectes.

Guar., *gwayby* vieille femme, Bras. *gwaimîm*, Mart. *gwaimi* ; Mag., Barb., Oy., Em., Cay. *waimi*.

Guar., *gwatá* aller ; Austr., Bras. *gwata*, *wata* : Mag., Barb., Chaff., Em. *wata*.

Guar., Fr. *gwéb* s'éteindre ; Austr. *gwé* ; Mag. *wéu*, Bras. *véo*.

Guar., *gweêm* vômir ; Fr. *gwém*, *weém* ; Oy. *weéme*.

Guar., Bras. *paragwa* perroquet ; Marc. *parahwa* ; Barb. Chaff. *parawa*.

Franca, *gwasêm* rencontrer, arriver ; Chir. *gwaê* : Bras., Mag. *wasém* ; Guar. *basêm*.

Franca, *tagwá*, *tabá* jaune ; Marc *tahwá* ; Oy., Chafl., Mag., Barb. *tawa*.

Guar., *ugwái* queue ; Oy. *wáj-a* ; Bras., Mart *ováj-a*.

T, ND, D, N.

27. — La diphtongue *ND* est à la sourde *T* ce que *NG* est à *K*, ce que *MB* est à *P*.

Tyi trembler : Guar. *mbo-tyi*, *mo-ndyi*.

Túi dégorger : Guar. *mbo-túi*, *mo-ndúi*.

Tyryry traîner : Guar. *mbo-tyryry*, *mo-ndyryry*.

690087

Digitized by Google

Tygwé achever : Guar. *mbo-tygwé*, *mo-ndygwé*.
Tykyr dégoutter : Guar. *mbo-tykyr*, *mo-ndyky*.

28. — T suivi des voyelles *i*, *y* est assez souvent substitué par *s*. *x*, *ts*, *tz*, *tx*.

Mag., Marc. *kamuti* pot ; Fr., *kamoti*, *kamosi* ; Guar. *kambuxi*.

Guar., Fr. *abati* maïs ; Oy., Em. *awassi* ; Kam. *awatsi*. ; Auet. *hawatsi*, *avatxi*.

Guar., Fr., Mag., *tym*, *tyng*, bec, nez ; Oy., Em. *si* ; Kam *tsi*.

Guar., Fr., Mag. *tym*, *tyng-a* ; Oy., Em. *sing* ; Austr. *xing-a* : Kam *tsing-a* ; Auet. *txing*.

Guar., Fr., Bras., Om. *potiá*, *putiá* poitrine ; Oy. *posia* ; Austr. *poxia* ; Kam. *potsüa*.

29. — La diphtongue *ND* se résout assez souvent en *N* et en *D*. Ex. : Guar. *nda-*, *nd-*, *na-*, *n-* préfixe de négation ; Anch. Fr. *nda-*,*na-*, *n-* ; Austr. *nd-*, *d-* ; Oy., Em. *n-* — Guar. *mondèb* mettre ; Barb. *mundéu*, *munéu* ; Mag. *munéu*.

S

30. — *S* = *Ç*, = *C* devant les voyelles *e*, *i*, *y*, = *H* du P de Monteira et de M. Nogueira, = *H* de l'auteur du Guia práctica.

Ex. : *s-esá* l'œil de lui ; Anch., Fig., Fr., Mag. *ç-eçá* ; Guar., Chir. *h-esá* ; Ab. *h-eçá*.

La transcription que j'ai cru devoir adopter n'est pas rigoureusement exacte, car dans l'Abañeênga du sud, dans l'Abañeême et dans le Chiriguane, *h* et *ç* (ou *s*) représentent deux bruits légèrement distincts.

31. — Un certain nombre de thèmes verbaux ont pour consonne initiale tantôt *S*, tantôt *ND*.

Digitized by Google

Syry courir ; Guar. *mbo-syry*, *mo-ndyry*.
Soróg rompre ; Guar. *mbo-soróg*, *mo-ndoróg*.
So aller ; Guar. *mbo-só*, *mo-ndó*.
Sêm sortir ; Guar. *mo-sêm*, *mo-ndêm*.

X

32. — *X* = *CH*. Ex. : *i-xy* la mère de lui ; Guar *i-chy*.
Dans quelques dialectes, *j* substitue *X*. Ex. : Bras. *ixé*, *jé* moi ; Mart. *xé*, *jé* ; Oy., Em., Kam. *jé*.

Ñ

33. — Ñ = NH, — GN. Ex. : *ñân-a* courir ; Fr. *nhân* ; Oy. *gnân-e*

R

34. — Dans plusieurs dialectes, *R* final est fréquemment substitué par *T*.
Ex. : Anch. *xe r-air*, *xe r-ait* mon fils ; *a-júr*, *a-jut* je viens. — Fr. *xe r-ait* mon fils — Oy. *o-át* il tombe, *o-kit* il pleut, *a-potát* je veux, *mo-atit* amasser, *ekát* ckercher (*ár*, *kir*, *potar*, *atir*, *ekâr* — Em. *e-r-ait* mes enfants, *kwát* trou, *jingát* chanter, *a-két* je dors, *tapiit* tapir, *eit* abeille (*kwár*, *ñengár*, *kér*, *tapiir*, *eir*) — Kam *kwát* trou, *ajút* cou, *evit* anus, *pütét* milieu (*ajúr-a*, *ebir-a*).

35. — Dans le dialecte chiriguane, *R* est quelquefois substitué par *N*. Ex. : *anô* attendre, *nde r-ayna* ton fils, *amini* défunt, *membîn-a* fille, *pyinô* délivrer (*arô*, *nde r-ayr-a*, *amyrî*, *membyra*, *pysyrô*).

36. Dans trois dialectes, *R* est quelquefois substitué par *L*.
Cay. *jagwál-eté* pour *jagwára-eté* Felis onça maxima — Om.

Digitized by Google

putŭhla pour *potyra* fleur, *mueluâ* pour *myruâ* nombril — Auet. *pŭlup* pour *pyruâ* nombril, *hila-pit* cire (*ira* miel).

H

37. — Dans quelques dialectes, la voyelle initiale est fréquemment affectée d'une légère aspiration représentée par le signe *H*.

Chaff. *húk-a* maison, *hitá* pierre, *hiwui* terre, *hurupéma* corbeille, *hi* eau, *hára* jour.

Kamayura, *hŭvák* ciel, *heni* hamac, *hŏk* maison, *henimo* fil, *heit* abeille.

Auetŏ, *hŭvapit* ciel, *hene* hamac, *hengwa* mortier.

38. — Dans quelques dialectes, *H* s'infixe entre deux voyelles lorsque celles-ci n'appartiennent point à la même syllabe.

Chaff., *kahá* feuille, *s-apihá* l'œuf de lui, *potihá* poitrine.

Oy., *posihá*, *posiá* poitrine ; *mahain* voir.

Mag., *mahâ* voir, *mehe* donner, *kuhyr-e* maintenant.

Barb., *mahú*, *mbaú* manger ; *ñehê* parler.

Accidents phonétiques.

I. Aphérèse de voyelles.

Akajú, acajou : Bras *akajú*, *kajú* ; Oy., Em. *kajú*.

Akvr-a, vert : Guar. *aky*, *ky*.

Ajúr-a, cou : Guar. *ajú*, *ju*.

Ambotár, aimer : Austr. *amotár*, *mutár*.

Aób-a, vêtement : Fr. *aób a*, *ób-a* ; Kam. *aóp*, *op*.

Apekwy, ramer : Guar. *pukwy*, Oy. *pukwi*.

Apytér-a, milieu : Mag., Barb. *pytér-a*.

Apwám, rond : Mag. *pwa*.

Digitized by Google

Apymy, plonger : Guar. *apymy*, *pymy* ; Fr., Oy. *pomi*.
Eâkwân-a, parfum : Barb., Mag. *s-akwên-a*.
Eiké, entrer : Fr., Oy., Barb. *iké*.
Eir-a, miel : Fr., Austr., Mag., Barb. *ira*.
Endyk, lumière : Mag. *mu-ndyk-a*, Barb. *mu-ndék-a*.
Enypyâ, genou : Guar. *enypyâ*, *nypyâ* ; Barb. *nepeá*.
Esá, œil : Guar. *esá*, *sa*.
Etymân, jambe : Guar. *etymân*, *tymân* ; Marc. *teman*.
Ymyrá, arbre : Mag. *myrá*, Barb. *muirá*, Oy. *wirá*.
Ybytú, vent : Barb. *iwitu*, *witu* ; Oy., Em. *witu*.
Inimbó, fil : Guar. *inimbó*, *nimbó* ; Oy., Em. *nimó*.
Irób-a, amer : Guar. *irób*, *rob*.
Ysyk-a, résine : Mag. *syka*.
Upiá, œuf : Oy, *upiá*, *piá*.
Uséi désirer : Austr., Mag. *séi*.

II. Syncope de voyelles.

Abyky, peigner : Bras., Mag. *auky*.
Aybyk, baisser : Oy. *awik*.
Apygába, mâle : Mag. *apgáwa*.
Atiyb-a, épaule : Ap. *asiv-e*.
Gwêêm-a, vômir : Bras, *gwên-e*.
Karaib-a, homme blanc : Bras., Mart. *karib-a*.
Mêên, donner : Barb. *mûn*. Chaff. *mê*.
Enoîn, appeler ; Chir. *eni*.
Aysúb-a, aimer : Chir. *asú*.

III. Aphérèse de consonnes.

Gwasú, gros : Guar. *gwasú*, *asú*.
Gwatá, aller : Guar. *gwatá*, *atá*.
Gwéb, s'éteindre : Oy. *mo-ép*.

Digitized by Google

Ñarukanga, côte : Barb. *arukanga*.
Jurú-b, bouche : Araq. *uru*.
Sapukáj-e crier : Ap., Oy. *apukái*, *apukáj-e*.
Sebói, ver : Oy. *evohi*.
Sêm-a, sortir : Oy. *ém-e*.
Só, aller : Oy. *o*.

IV. Syncope de consonnes.

Apygába, mâle : Mart. *apvába*.
Egé, *igé*, ventre : Oy. *ié*.
Ybák-a, ciel : Oy. *iwág-e*, *iwde*.
Ygára, canot : Ap. *iára*, Em. *iát*.
Tubyr-a, *tugvr-a*, poussière : Mag. *tuyra*.
Ubáj a, queue : Oy. *uáj-e*, Em. *uát*.
Ugv, sang : Oy. *ui*, Om. *ué*.
Kába, guêpe : Oy. *kaá*.
Kvbyr-a, frère : Fr. *kuyr-a*.
Ebi-kwár-a, anus ; Bras. *ei-kwára*.
Jybá, bras : Oy. *jubá*, *juá* ; Marc. *juá*.
Obá, visage : Oy. *uá*.
Apysák-a, écouter : Oy. *apuiáka*.
Asêm-a, crier : Oy. *aéme*.
Karaxv, fièvre algide : Em. *karaeu*.
Kwarasy, soleil : Oy. *kwaraeu*, Cay. *kwaraú*.
Wasêm-a, arriver : Oy. *waêma*, Chir. *gwaê*.
Gwasú, *asú*, gros : Oy. *aú*.
Esá, œil : Oy., Em , Kam. *eá*.
Jasy, lune : Oy *jaé*, Em. *ʒaé*, Kam. *jaú*.
Mosapyr-a, trois : Kam. *moapŭt*, Ap. *boapeu*, Chir. *baapui*.
Pysasú. nouveau : Oy. *puiaú*, Chir. *pyaú*.
Posáng-c, médecine : Oy. *puáng*.
Posyi, lourd : Oy. *puí*, Chir. *voí*.

Digitized by Google

Tajasú, Pécari : Oy., Kam. *tajaú*.
Usêi, désirer : Oy. *uéj-e*.
Pỳsyrô, délivrer : Chir. *pyinô*.
Jasú k-a, se baigner : Oy., Chir. *jaú*.
Kañym-a, se perdre : Barb. *kaîma*.

V. Aphérèse de syllabes.

Watát, aller : Oy. *tat*.
Potár-a, vouloir : Oy. *tar*.
Gwejyb, descendre : Bras. *mo-gyb*.
Asú, gros : Oy. *u*.
Sabaypór, ivre : Oy. *aipót*.

VI. Syncope de syllabes.

Amandy-ju, coton : Ap. *amui-jo*.
Jaseó, pleurer : Oy. *jaó*, Ap. *djaó*.
Mosapyr-a, trois ; Em. *mapuit*.
Porabykyr, travailler : Mag. *muraky*.
Poraséj-a, danse : Oy. *porâj-e*.

VII. Apocope de syllabes.

Jukysy, bouillon : Oy. *jekeu*.
Kwarasy, soleil : Kam. *kwat*.
Putiá, poitrine : Oy. *put*.

Digitized by Google

GRAMMAIRE

—

GENRE

1. — La distinction générique est étrangère aux dialectes de la famille tupi.

NOMBRE

2. — Les démonstratifs, les pronoms et les indices de la troisième personne sont des deux nombres. Ex. : *a* ce, ceci, ces, ceux-ci ; *akó* ce, celui-là, ces, ceux-là ; *o-ké* il dort, ils dorment ; *i-mbaé* la chose de lui, la chose d'eux ; *s-ugy* le sang de lui, le sang d'eux.

3. — Les noms sont également des deux nombres. Mais, la pluralité peut être exprimée par la postposition de *r-etá* « multitude, beaucoup » ou par la suffixation de *-etá*, *-itá*.

Ex. : Guar. *abá r-etá* multitude d'hommes, hommes — Chir. *jandé r-ú r-etá* les pères de nous, *jandé si r-etá* les mères de nous — Guar. *añang-etá* démons — Ab. *gwyra-itá* oiseaux — Anch., Fig., Fr. *ok-etá* maisons — Austr. *anáma-etá* parents — Barb. *wira-etá* oiseaux — Mag. *oka-itá* maisons — Chaff. *mira-itá* les gens.

Digitized by Google

4. — Au témoignage du P. Restivo, la pluralité pouvait être exprimée, dans le Guarani ancien, par la suffixation de la particule *kwér-a* (*kwér*, *kwe*) dont on verra plus loin que la fonction principale consiste à former le temps passé des participes et des noms. Ex. : *pirá* poisson, *pira-kwér* les poissons, *ybyra-kwér* les arbres, *po-kwé* les mains.

Dans l'Abañeême, le pluriel se forme régulièrement à l'aide de cette particule. Ex. : *haé i-ké* il dort, *hae-kwéra i-ké* ils dorment ; *kabajú* cheval, *los kabaju-kwéra* les chevaux.

Cette même formation se rencontre accidentellement dans l'Oyampi. Ex. : *waïmi* femme, *waïmi-gwére* femmes ; *e-r-ei-kwére* les entrailles de moi ; *e-j-air-ére* les enfants de moi.

PRONOMS PERSONNELS

5. — Première personne du singulier. Guar., Ab., Chir. *xe* — Austr. *xe*, *xi* — Anch., Fig., Fr., Mag. *xe*, *ixe* — Cay. *xe*, *se*, *si* — Barb. *se*, *ixé* — Mart. *je*, *ixé* — Chaff. *se*, *ize*, *ise* — Araq. *se* — Kam. *je* — Oy., Em. *je*, *e* — Ap. *e*, *ai*.

6. — Deuxième personne du singulier. Guar. Ab., Chir. *nde*, *ne* — Anch., Fig., Fr. *nde*, *ne*, *de*, *endé*, *indé* — Barb., Mag. *ne*, *iné*, *indé* — Mart. *nde*, *iné* — Oy., Em. *ne*, *de*, *endé ené*, *edé* — Chaff. *indé* — Om. *ené*, *iné*.

7. — Pluriel inclusif. Guar., Anch., Fig., Fr. *jandé*, *ñande*, — Ab. *ñandé*, *ñané* — Chir. *jandé*, *jané* — Chaff. *jandé* — Mag., Barb. *jandé*, *jané* — Austr. *ñandé* — Om. *jene*.

8. — Pluriel exclusif. Guar., Ab., Chir., Anch., Fig., Fr. Mart. *oré*.

9. — Deuxième personne du pluriel. Guar. Ab., Anch., Fig., Fr. *peê*, *pê* — Chir. *pê* — Mag. *pehê*, *peñê* — Barb. *peñên* — Oy. *piru-peñé*.

Digitized by Google

RELATIONS DE POSSESSION ET RELATION DITE DU GÉNITIF

10. — L'un des traits les plus saillants de la morphologie du Tupi est, qu'au point de vue de l'expression des relations de possession et de la relation dite du génitif, les thèmes se partagent en deux classes.

Guarani. — Première classe. *a*). La relation « de lui » s'exprime par la préfixation de *s-*, *se-*, tandis que la relation « de soi » s'exprime par celle de *g-*, *ge-*. Ex. : *s-ugy* le sang de lui, *g-ugy* le sang de soi ; *se-poti* l'excrément de lui, *ge-potĩ* l'excrément de soi.

b) La relation dite du génitif s'exprime en postposant au thème régi, le thème régissant affecté des préfixes *r-*, *re-*. Ex. : *abá r-ugy* le sang de l'homme ; *kũñã re-panakũ* le panier de la femme.

c) Les relations « de moi, de toi, de nous tous, de nous autres » s'expriment, comme la relation du génitif, en postposant aux pronoms personnels régis, le thème régissant affecté des préfixes *r-*, *re-*. Ex. : *xe r-ugy* le sang de moi, *nde r-ugy* de toi, *ñandé r-ugy* de nous tous, *oré r-ugy* de nous autres ; *xe re-panakũ* le panier de moi, *nde re-panakũ* le panier de toi, etc.

d) La relation « de vous » s'exprime en postposant au pronom personnel régi, le thème régissant affecté des préfixes *nd-*, *nde-*. Ex. : *pẽ nd-ugy* le sang de vous, *pẽ nd-úb* le père de vous ; *pẽ nde-panakù* le panier de vous.

e) L'état de non-possession ou état absolu s'exprime par la préfixation de *t-*, *te-*. Ex. : *t-ugy* le sang ; *te-panakũ* le panier.

Guarani. — Deuxième classe. *a*). La relation « de lui » s'exprime par la préfixation de *i-*, *i-j-*, *i-ñ-*, tandis que la relation « de soi » s'exprime par celle de *o-*. Ex. : *i-mbaé* la chose de lui, *i-j-yké* le flanc de lui, *i-ñ-akâng* la tête de lui ; *o-mbaé* la chose de soi, *o-yké* le flanc de soi, *o-akâng* la tête de soi.

Digitized by Google

b) La relation dite du génitif s'exprime en postposant le thème régissant au thème régi. Ex. : *abá mbaé* la chose de l'homme, *Peru ykê* le flanc de Pierre *kuñã akâng* la tête de la femme.

c, *d*) Les relations « de moi, de toi, de nous tous, de nous autres, de vous » s'expriment, comme celle du génitif, par la simple postposition du thème régissant. Ex. : *xe mbaé* la chose de moi, *nde ykê* le flanc de toi, etc.

e) L'état absolu n'est point exprimé. Ex. : *mbaé* la chose, *ykê* le flanc, *akang* la tête. Voir cependant l'honétique § 15.

Anchieta. — Première classe. Ex, : *t-eté* le corps, *s-eté* de lui, *ogo-eté* et *o-eté* de soi, *xe r-eté* de moi, *Pedro r-eté* de Pierre.

Deuxième classe. Ex. : *tutirá* oncle *i-tutirá* l'oncle de lui *o-tutirá* de soi ; *jára* maître, *i-jára* de lui, *o-jára* de soi, *Pedro jára* de Pierre.

Figueira. — Première classe. Ex. : *t-ába* la plume, *s-ába* de lui, *g-ába* de soi, *xe r-ába* de moi, *gwyrá r-ába* de l'oiseau ; *se-panakû* le panier de lui.

Deuxième classe. Ex. *sâma* corde, *i-xâma* de lui, *o-sâma* de soi.

Franca. — Première classe. Ex. : *t-obá* visage, *s-obá* de lui, *ogo-obá* de soi, *nde r-obá* de toi ; *t-esá* œil, *xe r-esá* de moi ; *t-eko-angaipába* le péché, *ogo-eko-angaipába* de soi ; *tupân r-éra* le nom de Dieu.

Deuxième classe. Ex. : *i-pó* la main de lui, *o-sy* la mère de soi, *jandé jára* le seigneur de nous, *nde apiá* la lèvre de toi.

Austral. — Première classe. Ex. : *t-uvú* le sang, *t-etáme* l'habitation, *s-embirekó* la femme de lui, *s-esé* pour lui, *tupâ r-ová* le visage de Dieu, *gorá r-opiá* les œufs de l'oiseau.

Deuxième classe. Ex. : *i-puá* le cœur de lui, *o-puá* le cœur de soi, *xi puá* de moi ; *xe mbaé* la chose de moi, *avá óva* le vêtement de l'homme.

Abañeême. — Première classe. Ex. : *t-éra* le nom, *s-éra* son nom, *xe r-éra* de moi ; *t obá* le visage, *s-obá* son visage, *nde r-obá* de toi, *karai-gwasú r-óga* la maison du Président.

Digitized by Google

Deuxième classe. Ex. : *i-pó* sa main, *xe pó* de moi ; *i-ñ-akâ* sa tête, *kabajú akâ* la tête du cheval.

Chiriguane. — Première classe. Ex. : *t-ú* le père, *t-ay* le fils, *t-enta* la demeure ; *s-eté* son corps, *s-ugi* son sang, *se-sigua* son front ; *jandé r-eté* le corps de nous, *jandé r-ú* le père de nous, *pe-r-esá* l'œil de vous ; *tunpâ r-aanga* l'image de Dieu, *jandé re-sigua* le front de nous.

Deuxième classe. Ex. : *i-pó* sa main, *i-á* son âme, *i-ñ-anka* sa tête, *i-j-iké* son flanc ; *xe pyá* le cœur de moi. *jande pi* les pieds de nous ; *i-pyá Maria* le cœur de Marie, *bói i-ñeê* la parole du serpent, *Maria i-esposo* l'époux de Marie.

Barbosa. — Première classe. Ex. : *t-etáma* la demeure, *t-aíra* le fils, *t-atá* le feu ; *s-amuña* son grand-père, *se r-amuña* le grand-père de moi ; *s-éra* son nom ; *kurupirá r-aña* les dents de Corupira ; *pê r-uixáua* le chef de vous.

Deuxième classe. Ex. : *i-peá* son cœur, *i-panakû* son panier, *i-kaun-éra* ses os ; *ne po* la main de toi, *ne kisé* le couteau de toi ; *makako po* la main du macaque.

Magalhaês. — Première classe. Ex. : *s-óka* sa maison, *se r-óka* la maison de moi ; *se-panakû* son panier ; *ipéka r-etimâ* les pattes du canard.

Deuxième classe. Ex. : *i-anáma* ses parents, *i-mahâ* ses choses, *i-akânga* sa tête ; *se mukáwa* le fusil de moi.

Brasilica. — Première classe. Ex. : *t-embé* la lèvre, *s-akapém* sa panse, *s-esá* son œil, *s-áiña* sa dent.

Deuxième classe. Ex. : *i-akânga* sa tête, *i-apikôn* sa langue, *i-ména* son mari, *i-pupé* au dedans de lui.

Martius. — Ex. : Première classe. Ex. ? *t-áña* la dent, *s-áiña* sa dent ; *t-amúja* le grand-père, *t-amatiá* les parties sexuelles de la femme ; *se r-eté* le corps de moi, *s-eté* son corps : *se r-etumá* la jambe de moi, *s-etimá* sa jambe.

Deuxième classe. Ex. : *i-nami* son oreille, *i-pó* sa main, *i-îîng* son nez ; *xe mbaé* la chose de moi, *wuirá pepú* la plume de l'oiseau.

Oyampi. — Première classe. Ex. : *e r-eá* l'œil de moi, *e r-embe*

Digitized by Google

la lèvre de moi, *e r-áji* la dent de moi, *ene r-aire* le fils de toi, *ne r-etáme* la demeure de toi, *e re-posi* l'excrément de moi, *papa r-ekehire* le frère du père.

Deuxième classe. Ex. : *e pó* la main de moi, *e méne* le mari de moi, *e ankang* la tête de moi ; *i-puruâ* sa grossesse.

Emérillon. — Première classe. Ex. : *e r-embé* la lèvre de moi, *e r-áñe* les dents de moi, *e r-endá* la demeure de moi.

Deuxième classe. Ex. : *e puih* le pied de moi, *i-pepó* sa plume.

Omagua. — Première classe. Ex. : *t-amatiá* les parties sexuelles de la femme, *te-memuera* le fils, *te-putiá* la poitrine, *s-ái* sa dent, *s-apuá* sa racine, *s-otemá* sa jambe ; *si r-iká* le ventre de moi.

Deuxième classe. Ex. : *i-pirá* son poisson, *i-pokó* sa longueur.

Cocama. — Première classe. Ex. : *s-ái* sa dent, *s-akó* sa chaleur, *s-utemá* sa jambe, *s-upiá* son œuf.

Deuxième classe. Ex. ; *i-pirá* son poisson.

Araquaju. — Première classe. Ex. : *se r-esá* l'œil de moi.

Deuxième classe. Ex. : *se uru* la bouche de moi, *o-mériry* le fils de soi (?).

Apiaca. — Première classe. Ex. : *e r-uáza* la queue de moi, *ai ráña* les dents de moi, *a r-ivéga* le ventre de soi (?)

Deuxième classe. Ex. : *ai nembia* l'oreille de moi, *ai akâna* la tête de moi, *i-membwéra* la fille d'elle, *a-jurú* la bouche de soi (?), *a-j-asíve* l'épaule de soi (?).

Cayowa. — Première classe, Ex. : *xe r-eisá* l'œil de moi, *xe r-ué* le ventre de moi.

Deuxième classe. Ex. : *se tupá* le vêtement de moi, *si áveu* les cheveux de moi, *si akân* la tête de moi.

Chaffanjon. — Première classe. Ex. : *se r-ezá* l'œil de moi, *se r-apiá* les testicules de moi ; *s-ahija* sa graîne, *s-apiha* son œuf ; *ti-potsi* l'excrément.

Deuxième classe. Ex. : *i-tî* son bec, *i-j-aiúra* son cou, *se po* le doigt de moi.

Digitized by Google

Kamayura. — Première classe. Ex. : *je r-emé* la bouche de moi, *je r-eá* l'œil de moi, *je r-enűva* le menton de moi, *je r-akwái* le pénis de moi, *je r-apiá* les testicules de moi.

Deuxième classe. Ex. : *je tsî* le nez de moi, *i-tsî* son bec ; *je nami* l'oreille de moi, *je ajút* le cou de moi, *je po* la main de moi ; *i-pepó* son aile, *i-pit* sa peau, *i-pirá* son poisson.

Auetŏ. — Première classe. Ex. : *i-t-etá* son œil, *i-t-upiá* ses testicules ; *o-t-otáme* la demeure de soi (?).

Deuxième classe. Ex. : *i-tî* son nez, *i-pó* sa main, *i-pit* sa peau, *i-membŭt* sa fille.

Exceptions et irrégularites.

11. — La distinction entre l'expression de la relation « de lui » dite *l'état relatif* et celle de la relation « de soi » dite *l'état réciproque* n'apparaît ni dans l'Abañeême, ni dans le Ńeêngatu, ni dans la plupart des autres dialectes. Mais son existence dans le guarani ancien, le tupi du P. Anchieta, le tupi du P. Figueira, le tupi austral, l'araquaju (?) l'Apiaca (?) permet de penser qu'elle a été faite dans l'Abañeênga primitif, antérieurement à la division en tribus et à la formation des dialectes.

12. — L'état relatif d'un certain nombre de thèmes de la première classe est formé, comme l'état absolu, par la préfixation de *t*. Ex. : Guar., Fr., Bras. *t-úba* le père, le père de lui.

13. — Un certain nombre de thèmes de la première classe qui forment l'état absolu en *t-* et l'état relatif en *s-*, emploient indifféremment le premier pour le second. Ex. : Guar. *t-aixó* la belle-mère, *t-aixó* et *s-aixó* la belle-mère de lui.

14. — L'état absolu est quelquefois formé par la préfixation de *r-*. Ex. : Guar. *r-yrú* le vase, *s-yrú* de lui, *xe r-yrú* de moi ; *r-iyr* le neveu, *s-iy* de lui, *xe r-iy* de moi.

Digitized by Google

15. — Un petit nombre de thèmes sont des deux classes.

T-ába le poil, la plume, la laine : *s-ába* de lui, *g-ába* de soi, *xe r-ába* de moi. *Aba* cheveux, *i-ába*, *o-ába*, *xe ába*.

T-yby le sépulcre : *s-yby* et *i-tyby* de lui ; *g-yby* et *o-tyby* de soi.

T-eko-kwaába la connaissance : *tupâ r-ekokwaába* la connaissance que l'on a de Dieu, *s-ekokwaába* la connaissance qu'il a de lui, *g-ekokwaába* la connaissance qu'il a de soi. *Tupâ tekokwaába* la connaissance que Dieu a, *i-tekokwaába* la connaissance de lui, *o-tekokwaába* la connaissance de soi.

Te-syáa et *sybá* le front, *se-sybá* et *i-sybá* le front de lui, *ge-sybá* et *o-sybá* le front de soi, *xe re-sybá* et *xe sybá* le front de moi.

Te-ñaêmbé et *ñaêmbé* le plat, *se-ñaêmbé* et *i-ñaêmbé* de lui, *ge-ñaêmbé* et *o-ñaêmbé* de soi, *xe re-ñaêmbé* et *xe ñaêmbé* de moi.

Te-japepó et *japepó* la marmite, *se-japepó* et *i-japepó* de lui, *ge-japepó* et *o-japepó* de soi, *xe re-japepó* et *xe japepó* de moi.

16. — Au témoignage du P. Restivo, l'état relatif est quelquefois exprimé par la préfixation de *i-* au thème affecté de *r-*. Ex. : *s-ugy* et *i-r-ugy* le sang de lui.

D'autres irrégularités se rencontrent dans quelques dialectes. Austr- *i-s-dña* pour *s-dña* la dent de lui — Chir. *Maria i-pyá* pour *Maria pyá* le cœur de Marie — Auetó *i-t-etá* pour *s-esá* son œil, *i-nd-dî* pour *s-dî* sa dent, *i-nt-embé* pour *s-embé* sa lèvre.

Relations des thèmes verbaux.

17. — Les thèmes verbaux qui, à l'infinitif, sont de véritables noms se partagent en deux classes, au même titre que les thèmes nominaux proprement dits.

Guarani. — Première classe. Ex. : *a-s-aysú* j'aime lui, *haé xe*

Digitized by Google

r-aysú il m'aime ; *a-s-aarô* je l'attends ; *a-s-ekâ* je le cherche, *haé nde r-ekâ* il te cherche ; *a-s-ejá* je le laisse ; *t-úr-a* la venue, la venue de lui, *xe r-úra* ma venue.

Deuxième classe. Ex. : *a-j-apí*, je le lance, *haé xe apí* il me lance ; *a-i-nupâ* je le frappe, *abá xe nupâ* l'homme me frappe ; *a i-soó* je l'invite, *Perú nde soó* Pierre t'invite.

Anchieta. — Première classe. Ex. : *a-s-epiák* je le vois, *tupâ xe r-epiâk* Dieu me voit ; *a-s-endúb* je l'entends ; *s-orib* il est joyeux, la joie de lui.

Deuxième classe. Ex. : *a-i-meêng* je le vois, *a-i-moñâng* je le fais, *a-j-abyky* je le peigne ; *xe maenduár* je me souviens, la mémoire de moi ; *i-maenduár* il se souvient, la mémoire de lui.

Figueira. — Première classe. Ex. : *a-s-ausub* je l'aime, *asé tupâ r-ausúba* l'homme aime Dieu, *tupâ asé s-ausúba* Dieu aime l'homme.

Deuxième classe, Ex. : *a-i-soó* je l'invite, *a-i-mongetá* je lui parle.

Franca. — Première classe. Ex. : *a-s-ausúb* je l'aime, *a-s-aâng* je l'imite, *a-s-endú* je l'entends, *a-s-ejár* je le laisse.

Deuxième classe. Ex. : *a-i-nupâ* je le frappe, *a-j-apí* je le lapide.

Austral. — Première classe, Ex. : *a-s-arôn* je l'attends, *o-s-arâ* il l'attend ; *a-s-ausúb* je l'aime, *a-s-enoî* je l'appelle ; *xe r-erú* je me réjouis ; *s-exá* le voir.

Deuxième classe, Ex. : *o-j-á* il le prend, *i-papá* le compter, *i-kutúka* le piquer.

Abañeême. — Première classe. Ex. : *a-s-aysú* je l'aime, *a-s-aarô* je l'attends, *a-s-ejá* je le laisse.

Deuxième classe. Ex. : *a-i-nupâ* je le frappe, *a-i-pyté* je le suce.

Chiriguane. — Première classe. Ex. : *ja-s-asú* nous l'aimons, *ja-s-eni* nous l'appelons ; *xe ru-s-asú* je t'aime.

Deuxième classe. Ex. : *s-eté u-i-pysy* le corps de lui il le prit, *ja-ñ-angarekó* nous le veillons.

Digitized by Google

Barbosa. — Première classe. Ex. : *re-s-asáwa* tu le passes, *ja-s-arâ* nous l'attendons, *re-s-aisú* tu l'aimes.

Deuxième classe. Ex. : *u-j-apí* il le lance, *re-i-nú* place-le !

Magalhaês. — Première classe. Ex. : *o-s-enó* il l'entendit, *o-s-ári* il le laissa ; *xe r-uri* je me réjouis ; *s-aysú* l'aimer, *s-aarîl* l'attendre.

Deuxième classe. Ex. : *o-i-akáu* il le réprimanda, *a-j-awí* je le manque.

Brasilica. — Première classe. Ex. : *s-ausúb* l'aimer *s-aâng* l'imiter, *s-endú* l'entendre.

Deuxième classe. Ex. : *i-amîm* la traire, *i-apixá* le blesser.

Martius. — Première classe. Ex. : *s-ausúb* l'aimer, *s-enoî* l'appeler ; *xe r-ikóu* je vis.

Deuxième classe. Ex. : *i-apí* le lancer, *i-apixá* le blesser.

Oyampi. — Première classe. Ex. : *ne r-anrôn je* je t'attends, *e r-orú ne-ré* je suis content de toi.

Deuxième classe. Ex. : *a-i-morad* je le plaisante, *o-i-apisi* il le bat.

Postpositions

18. — Les relations autres que celles dites du nominatif et de l'accusatif s'expriment par des particules postposées ou suffixées.

19. — I, à, dans.

Guar. *apitér-i* au centre, *gwyr-i* en bas, *ybyr-i* au loin, *s-ajé-i* de travers, *s-ová-i* en face de — Anch *apir-i* au faîte, *ajúr-i* au cou, *gwyr-i* au dessous de — Fig. *pytá-i* au talon, *nde kwá-i* à ta ceinture — Chir. *s-ova-i* en la présence de lui.

20. — *Be*, *me* à.

Guar., Ab. *xé-be* à moi, *ndé-be* à toi, *peê-me* à vous — Anch. Fig., Fr. *ixé-be* à moi, *peê-me* à vous — Chir. *ndé-ve* à toi, *jandé-ve* à nous — Oy, *jé-we* à moi, *endé-we* à toi.

21. — *Bo*, *mo* à, dans, par,

Digitized by Google

Guar. *o-py-bo* à pied ; de pied, *o-iké-bo* à côté, de côté ; *o-tî-mo* du nez, par le nez — Anch. *o-ajúr-i-bo* à la gorge, *o-pukú-bo* au loin ; *kó-bo* dans, par l'abatis ; *ár-i-bo* en haut, sur ; *ixé-bo* a moi — Fig. *kaá-bo* par la foret ; *xe kupé-bo* à mon dos, derrière moi ; *endé-bo* à toi — Fr. *ár-i-bo* en haut, *ixé-bo* à moi — Austr. *xé-vo* à moi — Oy *ár-wo* sur, en haut ; *ár-i-bo* de jour.

22. — *Pe, me* à, dans, vers, par, avec

Guar. *kó-pe* dans l'abatis, *ñû-me* dans la campagne, *ybá-pe* au ciel, *xe pó-pe* avec ma main — Ab. *Itagwá-pe* à Itagua, *t-apé-pe* dans le chemin — Chir. *cielo-pe* dans le ciel, au ciel ; *mbyté-pe* au milieu, *s-ugy-pe* avec son sang — Anch. *itá-pe* dans la pierre ; *xe r-úba-pe* vers, avec mon père ; *putûn-i-me* de nuit. Fig. *de r-úba-pe* à ton père, *tá-pe* dans le village, *paranâ-me* vers la mer — Fr. *óka-pe* dans la maison, *Maria r-igé-pe* dans le ventre de Marie — Austr. *xe pó-pe* dans mes mains — Mag. *kupixá-pe* dans l'abatis ; *yby-pe* à terre, en bas — Barb. *kaá-pe* dans la forêt, *y-pe* dans la rivière — Om. *ghà-pe* dans la forêt — Oy. *mutukú-pe* dans la marmite, *Saint-Georges-pe* à Saint-Georges, *ne r-etâ-me* dans ta demeure.

23. — *Pypé, mbypé* à, dans, avec

Guar. *ár-eté-wasú pypé* dans, lors du très grand jour, *xe akâ mbypé* dans ma tête, *xe po pypé* avec mes mains — Ab. *s-eté pypé* dans son corps — Chir. *jandé pypé* au dedans de nous ; *i-pypé* en lui, avec lui — Anch. *ygára pupé* dans le canot, *xe mbaé pupé* avec mes affaires — Fig. *xe r-óka pupé* dans ma maison — Austr. *ǫára pupé* dans le canot — Fr. *ybyra-sânga pupe* avec un bâton — Mag. *patuá pupé* dans la boîte — Barb *paraná pupé* dans le fleuve, *óka popé* dans la maison, *kaá pepé* dans la forêt — Oy., Em. *turuá pupé* dans la marmite ; *kó pupé* dans, à l'abatis.

24. — *Koty* vers, jusque

Guar. *xe koty* vers moi, *ko koty* jusqu'ici — Chir. *Monte*

Digitized by Google

Calvario kotti vers le calvaire — Fig. *óka koty* vers les maisons — Fr. *ike koty* vers ici — Anch., Bras. *koti* versus — Oy, *ne koti* vers toi — Austr. *ko kèté* par ici — Mag. *keti, keté, kiti* vers — Barb. *keté, kité* id.

25. — *Pyri* vers, chez, avec

Guar *a-jú nde pyri* je viens vers toi, *i-pyri* avec lui — Ab. *i-pyri* avec lui — Fig., Fr., Bras *pyri* vers, dans — Austr. *xe púri* avec moi — Mag *ahé pyre* vers lui — Barb. *pire, pére* avec — Oy. *e púri* chez moi — Em. *Philémon púri* chez Philémon.

26. — *Riré* après.

Guar. *ko riré* après cela — Ab. *fiesta riré* après la fête — Anch. Fig. *riré, roiré, re* après — Bras *riré, reiré, ré* après — Austr. Fr., Mag., Barb. *riré* après.

27. — *Upé, s-*, à, vers.

Guar. *a-meê pai upé* je donne au père, *a-sá Perú upé* je vais vers Pierre ; *haé upé, x-upé* (*s-upé*) , *i--xupé* à lui — Ab. *i-x-upé* à lui — Chir. *x-upé* à lui ; *i j-upé* à lui, en lui — Anch. *a-i-meêng Pedro s-upé* je le donne à Pierre — Fig. *i-x-upé* à lui ; *e-rasó nde r-úba s-upé* porte à ton père — Fr. *e-resó Pasikú s-upé* porte à Francisco — Mag. *tupâ s-upé* à Dieu, *i-x-upé* à lui — Barb. *i-paia s-upé* à son père, *i-x-upé* à lui.

28. — *Upi, s-, g-, r-* par, avec, vers, sur, comme.

Guar. *yby r-upi* vers le sol, *pai r-upi* avec le père, *s-upi-be* avec lui — Ab. *opá r-upi* partout — Chir. *s-upi* vers eux, *igui r-upi* sur la terre — Anch. *nde r-upi* avec toi, *xe r-úba r-upi* comme mon père — Fig *ñûm r-upi a-watá* je vais par les champs — Fr. *pe r-upi* par le chemin — Mag. *paraná r-upi* vers le fleuve — Barb. *maá r-upi* par où ? *i-mêna-eta s-upi* à leurs maris, *r-óka opé* vers la maison — Oy. *e r-upi* avec moi ; *upi* avec, avec lui — Em. *ʒaé r-upi* viens avec !

29. — *Esé, s-, g-, r-*, à, pour, avec

Guar., Ab. *s-esé* pour lui, *xe r-esé* pour moi ; *r-esé-be* avec,

Digitized by Google

de compagnie — Chir. *s-esé* pour lui, en lui ; *jandé rée* pour nous, à nous ; *baé r-ée*, *baé r-é* pourquoi ? *s-ugy r-é-ve* avec son sang — Anch. *s-esé* par amour de lui, pour lui ; *Pedró t-aira r-esé* Pierre avec son fils — Fig., Mag. *tupâ r-esé* pour l'amour de Dieu, pour Dieu — Barb. *s-esé* pour lui, *xe-mirikó maân s-esé* sa femme regarda à lui, sa femme le regarda — Austr. *s-esé* pour lui, *avá r-isé* pour quelqu'un.

30. — *Ugi*, *egi*, *gi* hors de, de, sans

Guar. *nde s-egi* de toi ; *x-ugi*, *i-x-ugi* de lui ; *o-sê koty s-egi* il sortit de la chambre ; *a-karú x-ugi* je mange sans lui — Ab. *xe s-egi* de moi — Chir *x-uvi* de lui, *paraiso-vi* hors du paradis, *añâ i-po-vi* des mains du diable — Austr. *x-uhi* de lui, de — Chaff. *a-só ki s-ohi* je vais hors d'ici — Anch. *a-sêm tába s-ui* je sors de la ville, *i-x-ui* de lui, *a-mbae-ú nde s-ui* je mange sans toi — Fig. *a-júr xe ko s-ui* je viens de mon abatis — Fr. *pya s-ui* du cœur — Mag. *s-ui*, *x-ii* de — Barb. *kaâ s-uhi* de la forêt, *ne x-ii* de toi, *i-x-ii* de lui, *se r-óka x-ixi* de ma maison.

DÉMONSTRATIFS, PRONOMS DE LA TROISIÈME PERSONNE, ET ADVERBES

31. — *A* ce, celui-ci, cela, ici, là.

Guar. *a* ceci, *a xe mbaé* ces choses de moi, *á-pe* ici, *-á-rire* après ceci, *a-gi* de ceci — Ab. *á-pe* ici, *á-r-upi* par ici — Chir, *a* cela — Bras. *a-reiré* après cela — Mag, *á-pe* ici, *a-riré* après cela — Barb. *a-x-ii* d'ici, de là ; *a-r-esé* pour cela.

32. — *Aâ*, *âng* ce, celui-ci, celui-là, maintenant.

Guar, *aâ* celui-ci ; *âng* celui-ci, maintenant — Ab. *âng-a* maintenant — Fig. *âng*, *j-âng* ce, cela — Fr. *aâng* ceci, cela — Oy *âng* ceci, cela ; *âng-eé*, *âng-eai*, *hang-eai* maintenant, aujourd'hui — Mag. *ñ-ahâ* ce, celui — Barb. *ñ-aân imu* ce frère ; *ñ-aân mokoin* ces deux.

Digitized by Google

33. — *Haé, aé* ce, celui, il, elle.

Guar. *haé* celui-ci, il, elle ; *haé-riré* après cela — Ab., *haé* il, elle — Chir. *haé* il, elle, lui ; *haé-ño* lui seulement — Fig. Bras. *aé* celui, il, elle ; *aé-pe* ici, là ; *aé s-ui* de là, *aé keti* jusque là — Fr. *aé* celui, il, elle ; *aé-pe* ici ; *ahé* ce — Mart., Barb., Oy., Em. *aé* il, elle — Mag., Chaff. *ahé* il, elle.

34. — *Aipó* ce, cela, ici, aujourd'hui, ainsi

Guar. *aipó* ce, cela ; *aipó pê ku raé* êtes-vous ici ? — Fig., Fr. *aipó* ce, cela — Anch. — *aipó* ainsi — Om. *aipó* aujourd'hui.

35. — *Akói* ce, celui, là

Guar. *akói* ce, celui-là ; *akói-pe* en cela, là — Fig. *akéi, akéj-a* ce, celui, *akéi-pe* en cet endroit — Bras. *akéi-pe* là même

36. — *Au* ce, celui, ici

Guar, *áu* ce, celui, ici ; *áu-pe* ici près — Fig. *áoa* ces, ceux-là — Oy. *auñe, uñe* ceci, cela.

37. — *Ebokói* ce, ces, là

Guar. *ebokói* ce, là ; *ebokói-gi* de là — Fig. *ebokéi, ebokéj-a* id.

38. — *Eupé* ces, ceci, ici.

Guar. *eupé* ces, celles, ceci, ici — Ab. *upé* ce.

39. — *Ko* ce, ici, maintenant.

Guar. *ko* ce, ici, maintenant ; *ko abá* cet homme ; *ko-gi* d'ici ; *ko-riré* après cela, de là — Ab. *ko* celui-ci — Fig., Fr. *ko, iko* ce, *ko mbaé* cette chose — Bras. *ko-aé* celui-ci, ceci ; *ko-riré* après ceci — Chir. *oko-vi* de là, après ; *oku-nami* ainsi.

40. — *Kóa, kwa* ce, cette.

Ab. *kóa* ce, celui — Chir. *kua igui* cette terre *opa-katu kuae-nunga* tout cela — Barb. *kwa waimi* cette femme, *kwa-etá* ces, *kwaá* cela — Mag. *kwahá* celui-ci — Chaff. *gwa gwyrá* cet oiseau, *wa pitûna* cette nuit.

Digitized by Google

41. — *Ukuî, uguî, eguî, kuî* ceux-là, ces, là

Guar. *ukuî, uguî, kuî* ceux-là, là bas ; *eguî* ces, ce ; *eguî-me* en ce lieu — Fig. *ebui, gui, ui* ces, celui ; *bi-pe* en quelque lieu.

AUTRES ADVERBES

42. — **Ici.** — Guar. *ke, ki, ki-e, ki-ô* ici ; *ke-koty, ki-koty, kie-koty, ki-bô-ngoty* jusqu'ici ; *kie-gi* d'ici ; *îké* ici — Fig., Fr. *ke, iké, ki-bô* ici, *ki-bô-goty* par ici — Bras. *ke, iké* ici ; *iké-kety* jusqu'ici ; *ki-bô-mgotv, iké-r-upi* par ici ; *ike-sui* d'ici ; *ké-pe* quelque part — Oy *ké, iké, ki* ici — Mag. *iké* ici — Barb. *iki* ici — Chaff. *iké ñonto* ici près, *ki-sohi* d'ici — Chir. *opa-katú ke-r-upi* partout.

43. — **Là, loin.** — Mag. *apé* là — Fr., Bras Barb. *ape-katú* loin — Chaff. *ape-kató* loin — Fig. *apoé, apoe-katú* loin — Guar. *pe, po* là ; *pé-pe, pó-pe* loin.

44. — **Hier.** — Guar. *kuesé* dans le temps passé, hier ; *kuese-teî* hier ; *kuesé ñ-anondé, kuese-teî r-enondé* avant hier — Fig., Fr. *kuesé* hier, *kuesé kuesé* avant-hier, *amó kwesé kuesé* il y a trois jours — Ab. *kuesé* hier, *kuesé ambu-é* avant-hier — Mag. *kuesé* hier, *amu-kuesé* avant-hier — Bras., Marc. Barb. *kuisé* hier — Chaff. *amuirandé kuhesé* avant-hier, — Om. *ama-kuise* avant-hier, *i-kwaxi* hier — Em. *kueai* hier, *uiñe kueai* avant-hier — Oy. *kweai, kuai* hier, *muiñe kovi* avant-hier.

45. — **Aujourd'hui.** — Guar. *koî* immédiatement, *koyr* maintenant ; *ojéi, jéi* ce matin, aujourd'hui — Fig. *koy koyr* maintenant, aujourd'hui ; *jéi* aujourd'hui — Fr. *koy, koyr* maintenant — Mag. *kuhyre* maintenant, *ojii* aujourd'hui — Barb. *kuire, kuére* maintenant — Chaff. *hojihi* aujourd'hui — Mart. *kuyr* aujourd'hui — Chir. *koi* aujourd'hui.

Digitized by Google

46. — **Demain.** — Guar. *oyrâ* temps futur incertain, *oyrândé* demain — Fig., Bras. *oirâ*, *oirândé* demain — Fr. *oirandé*, *uirandé* demain — Mart., Barb. *oirandé* — Mag. *uirandé* — Marc. *huirandé* — Chaſl. *wuirandé*.

47. — **Tout à l'heure.** — Guar. *kuri*, *kori* de suite, *kuri-î* id, *kuri-me*, *kuri-teî* tout à l'heure, à l'instant — Fig. *kori*, *korijé* *kori-tei* de suite — Anch. — *a-só ne* j'irai, *a-só kori ne* j'irai tout à l'heure — Bras. *kori* tout à l'heure, *kori-mirim* de suite — Mag., Barb. *kuri* adverbe servant à former le futur.

48. — **Lentement.** — Guar., Ab. *mbegwé* — Fr., Bras. *megwé*, *begwé* — Mag. *mewé* — Oy. *mevegwé*, *mewé-te*.

49. — **Oui.** — Guar *heê* disent les femmes, *ta* disent les hommes — Fig., Fr. *hehê* disent les femmes, *pa* disent les hommes — Bras. *eêm* — Oy. *hehe*, *heuheu*, *huhu*.

50. — **Non.** — Guar. *aani*, *ani*, *ani-eté*, *ani-î*, *aniri* — Fig., Fr., Bras. *aani*, *aaniri*, *aani-ñé* — Ab *ani*, *asániri* — Oy, *ani*, *anira*.

PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS

51. — Quelqu'un, quelque, autre, un autre

Guar. *abá* quelqu'un ; *amó* quelqu'un, quelque ; *ambuaé* un autre, autre — Austr. *amo-avá* quelqu'un ; *amboaé*, *amboé* autre — Chir. *ambiaé* autrui — Fr. *amo-abá*, *abá amó* quelqu'un, *niti-abá*, *n-abá* personne ; *amó* quelqu'un, autre — Fig. *amó* quelqu'un, *amó amó* quelques-uns — Mag. *amu-auá* quelqu'un, *inti-auá* personne — Bras *amó* autre — Oy., Em., Barb, *amú* autre.

52. — Quelque chose.

Guar. *mbae-amó* quelque chose, *na-mbaé* rien — Fr. *mbae-*

Digitized by Google

amó, aamo-mbaé quelque chose — Mag. *mahd, mad* quelque chose, *inti-mahd* rien — Barb. *maân* quelque chose ; *ti-maân, ne-maân* rien.

53. — Tout, tous.

Guar. *o-pá* tout, tous ; *pabê, pabê-ngatú* tous — Fig. *o-pá, o-pa-katú, pabê* id — Fr. *o-pa-katú, o-pabé* id — Chir. *o-pá mbaé* toutes les choses, *o-pa-katú kuae-nunga* tout cela — Mag. *páua, o-pai* tous — Barb. *páua, pâu, o-pain, u-pain.*

54. — Chaque, chacun.

Guar *jabê, jabiô, jabô, ñabô,* — Fig *jabiô* — Fr. *jabé, jabió* — Barb. *jaué.*

INTERROGATIFS

55. — On exprime l'interrogation en postposant l'une ou l'autre des particules : *pe, pa, ta, tahá, tad, serâ.*

56. — Guar. Ex. : *abá pe* quel homme, qui ? *mbaé pe* quelle chose ? *dpe pe a-sá ne* irai-je là ? — Anch. *ere-jukâ pe* as-tu tué ? — Fig. *umá pe, mamó pe* où ? — Fr. *abá pe* qui ? *mbaé pe* quoi ? *o-ikóbe pe tupâ* Dieu existe-t-il ? — Oy. *awá pe* qui ? *mamaé pe* quoi ?

Ab. *aba pa* qui ? *mbaé pa* quoi ? — Chir. *kiaé pa* qui ? *baé pa* quoi ? *baé pype pa* comment ? — Mag *mâha pa* quoi ? *nde pa re-rekó* as tu ?

Cette particule se compose avec quelques-uns des démonstratifs — Guar. *o-só p-ânga Perú* Pierre est-il allé ? *ere-j-apó p-akói* as-tu fait cela ? *mbaé p-ukui* qu'est-ce que cela ? — Oy. *awá kedwe p-aâng* à qui est ce hamac ? *mamaé p-aân* qu'est-ce que cela ?

56. — Mag. *awá tahá o-ikó á-pe* qui est ici ? *mâhá miapé tahá re-rekó* quel pain as-tu ? *mâha tahá, mâha-tá* quoi ? — Barb.

Digitized by Google

indé tad re-su-putáre se irumo veux-tu aller avec moi ? *mad tad re-muñân* que fais-tu ? — Chaff. *mo s-ohî tad re-jári* d'où viens-tu ? *ma-kiti ta re-só* où vas-tu ? — Fr. *uma s-ui taé* d'où ? — Oy. *mi-keti-t* où ?

57. — Guar. *o-ú serâ* a-t-il mangé ? *abá serâ* qui ? — Mag. *iné será inajé sy* es-tu la mère d'inayé ? *re-rekó será miapé* as-tu du pain ? — Barb. *será re-rikú petéma* as-tu du tabac ?

58. — La particule *mâ* sert également à exprimer l'interrogation. — Guar. *mâ hîni* comment est-il ? *mâ nde* qui toi ? *mâ-me mâ-mo* où ? *mâmo-gi* d'où ? *mâ-râ* quoi, comment ? — Ab *mamô pa* où ? *mamô-gi pa* d'où ? — Fr. *mâme* où ? *mâ-râ* quoi ? — Bras. *ma ára pupé* en quel temps ? *ma s-ui* d'où ? *ma jabé* comment ? *ma-me* où ? — Mag. *ma-me* où ? — Chir. *manairamo pa* pourquoi ?

59. — Dans la majorité des dialectes, *abá* « homme » et *mbaé* « chose » s'emploient interrogativement, sans être suivis de l'une des particules d'interrogation.

PARTICULE RELATIVE

60. — Les pronoms relatifs sont suppléés par la particule *baé* qui se suffixe aux démonstratifs, aux adjectifs, et aux thèmes verbaux

Guar. *a-baé* ce qui, *aipo-baé*, *akói-baé*, *ko-baé* celui qui ; *s-asy-baé* celui qui est malade, *i-poxy-baé* celui qui est mauvais ; *o-so-baé* celui qui va, *o-sém-baé* celui qui sort, *o-s-aysu-baé* celui qui l'aime — Ab. *karai a-s-exá-bae-kwé* le seigneur que j'ai vu, *jagwá nde re-juká-bae-kwé* le chien que tu as tué — Fr. *ae-baé* celui qui ; *aipo-baé*, *ko-baé* celui-ci qui, *o-iko-baé* celui qui est, *o-manô-baé* celui qui meurt — Anch., Fig. *o-juka-bae* celui qui tue — Chir. *s-eko-puxuin-vaé* les méchants, *tunpâ*

Digitized by Google

penti-ño-vaé Dieu qui est unique, *i–mbae-r–asi-vaé* ceux qui sont malades, *u-ji-mo–menda-vaé* celui qui s'est marié, *u–manô-vae–kwé* ceux qui étaient morts,

Dans le ñeêngatu, la particule *baé* est devenue *uahá*, *uaá*, de même que le mot *mbaé* est devenu *mahá*, *maá* — Mag. *ojepé waimi u–apyka o-iko-uahá* une vieille femme qui était assise ; *re-s–eno–âna serâ mahá x-a-ñeê–uahá* l'as-tu entendue la chose que j'ai dite ? *o-paî mahá o–s–aîn o–iko-uahá* toutes les choses qui étaient répandues — Barb. *u-iko-uaá* celui qui est, *mira-etá i-porânga–uaá* les gens qui sont bons ; *maá sukire–uaá* une chose qui est bleue, *makako u–rúre–uaá* le singe qu'il avait apporté.

CONJUGAISON A L'AIDE DES PRONOMS PERSONNELS

61. — Les thèmes verbaux étant de la même nature que les noms, on peut leur préposer les pronoms personnels. Ex. ; *sê* sortir, la sortie :*xe sê* le sortir, la sortie de moi ; *só* aller, l'allée, *nde só* l'aller de toi ; *i–bebé* le voler de lui, *o-pába* le finir de soi ; *xe apó* le faire de moi, *i-j–apó* le faire de lui ; *xe r–aysúb* l'aimer de moi.

Comme le pronom est, avec le thème verbal, dans la relation dite du génitif, cette conjugaison est possessive.

Guarani. — Sing. 1. *xe maêndud* la mémoire de moi, je me souviens ; 2, *nde maêndud* tu te souviens, 3. *i-maêndud* il se souvient. Plur. Incl. *ñandé maêndud* nous nous souvenons tous ; Excl. *oré maéndud* nous nous souvenons nous autres, 2 *pê maêndud* vous vous souvenez, 3 *i-maêndud* ils se souviennent — Sing. 1 *xe r-esa-r-ái* l'effacement de l'œil de moi, l'oubli de moi, j'oublie, 2 *nde r-esa-rái* tu oublies, *s-esa-r-ái* il oublie, etc.

Anch., Fig. — Ex. : *xe maênduár* je me souviens, *xe r-orib*, la joie de moi, je me réjouis.

Franca. — Ex. : *xe ângakoáiba* l'affliction de moi, j'ai de

Digitized by Google

l'affliction, je suis affligé, je m'afflige ; *xe r-oba-júba* le visage jaune de moi, j'ai le visage jaune.

Austral. — Ex. : *xe r-erú* la joie de moi, j'ai de la joie, je me réjouis ; *i-r-orú* la joie de lui, il se réjouit ; *s-ái* l'acidité de lui, il est acide.

Chiriguane. — Ex. : *jandé maénduá* nous nous souvenons.

Oyampi. — Ex. : *e jaú* le baigner de moi, je me baigne ; *e asimông* le balancement de moi, je me balance.

Émérillon. — Ex. ; *e kaneôn* la fatigue de moi, je suis fatigué ; *i-mondá* le larcin de lui, il dérobe.

62. — Dans l'Abañeême et dans le Ñeêngatu, le pronom personnel régi est précédé d'un pronom personnel à l'état absolu.

Abañeême. — Ex. : *xe xe-manduá* moi le souvenir de moi, je me souviens, *nde ne-mânduá* tu te souviens, *haé i-mânduá* il se souvient, etc.

Magalhaês. — Ex. : *ixé se-maraári* je suis fatigué, *jané ja-maraári* nous sommes fatigués.

Barbosa. — Ex. : *ixé se kire* je dors.

La préposition d'un pronom personnel à l'état absolu est due, manifestement, à l'influence du parler européen.

63. — Les adjectifs et les noms se conjuguent à l'aide des pronoms personnels préposés ou postposés.

Guar. *xe katú* je suis bon, *nde porâ* tu es beau, *abá xe* je suis homme — Anch. *nde katú* tu es bon, *abaré ixé* je suis prêtre — Fig. *xe poxy* je suis mauvais, *nde angaturâm* tu es vertueux, *abá nde* tu es homme — Ab. *xe poriasû* je suis pauvre, *xe abá* je suis homme — Chir. *xi mana* je suis confondu — Mag. *ixé turusú* je suis grand, *inéma iné* tu es puant, *ixé apgáua* je suis mâle — Barb. *puxy indé* tu es mauvais, *ixé wirá* je suis oiseau, *ixé pê mêna* je suis le mari de vous.

Le pronom personnel est ici à l'état absolu.

Digitized by Google

CONJUGAISON A L'AIDE DES INDICES PERSONNELS

64. — Les verbes transitifs et un assez grand nombre de verbes intransitifs se conjuguent à l'aide d'indices représentant l'auteur de l'action.

Sing. 1. *a-* ; 2 *re-*, *ere-* ; 3 *o-*, *u-*

Plur. Incl. *ja-*, *ña-* ; Excl. *ro-*, *oro-* ; 2 *pê-* ; 3 *o-*, *u-*

Régulièrement, les verbes transitifs renferment, infixé entre l'indice personnel et le thème, un pronom de la 3me personne qui représente l'objet sur lequel l'action est exercée. Ex. : *a-i-nupâ* je-le-frappe, *a-j-apó* je le fais, *a-ñ-ybô* je le flèche, *a-s-aysú* je l'aime, *a-i-mboé* je l'enseigne. Le verbe transitif est donc essentiellement incorporant.

Guarani. — Verbes intransitifs — *a-ké* je dors, *ere-ké* tu dors, *o-ké* il dort ; *ja-ké*, *oro-ké* nous dormons, etc. ; *a-sé* je sors, *a-sá* je vais, *a-jú* je viens, *a-ñâ* je cours, *a-manô* je meurs, *a-berá* je brille, *a-ikó* je suis, *a-kysyje x-ugi* j'ai peur de lui.

Verbes transitifs — *a-i-suú* je le mords, *a-j-apí* je le lance, *a-ñ-amî* je l'exprime, *a-s-aysú* je l'aime.

A-j-apiti abá je-les-tue hommes, je tue les hommes ; *a-i-kutú aó* je-la-frotte la robe, je frotte la robe ; *a-i-kwabeê pe i-x-upé* je-le-montre le chemin à lui, je lui montre le chemin ; *a-i-typira xe po* je-l'-ouvre la main de moi, j'ouvre ma main ; *a-s-aâ tembiú* je-la-goûte la nourriture, je goûte la nourriture ; *a-s-aysú tupá* je-l'-aime Dieu, j'aime Dieu.

A-i-pysy tupâ et *a-tupâ-pysy* je-le-reçois Dieu, je-Dieu-recois, je communie ; *a-kyse-meê xe r-ay upé* je-couteau-donne fils de moi à, je donne un couteau à mon fils. Au témoignage de M. Nogueira, l'incorporation du nom régi, autrefois très fréquente, va tombant en désuétude, et l'on dirait aujourd'hui : *a-meê kysé xe r-ay upé*.

A-i-kamby-amî je-lui-lait-exprime, je lui exprime le lait ;

Digitized by Google

a-s-obá-pyté je-lui-visage-baise, je lui baise le visage ; *a-s-ajú-kutúg* je-lui-veine-pique, je lui pique la veine.

Anchieta. — Verbes intransitifs — *a-sêm* je sors, *a-só* je vais, *a-ñeêng* je parle, *a-manô* je meurs, *a-itáb* je nage.

Verbes transitifs — *a-i-kotúk* je le perce, *a-i-pó-kotúk* je lui perce la main, *a-i-pó-kotúk Pedró* je perce la main à Pierre ; *a-i-nupâ* je le frappe, *a-i-moñâng* je le fais ; *a-pira-ú* je mange du poisson ; *a-i-pir-ók* je lui ôte la peau ; *a-i-ao-meêng Pedró* je donne une robe à Pierre.

Figueira. — Verbes intransitifs — *a-kér* je dors, *a-júr* je viens, *a-só* je vais.

Verbes transitifs — *a-i-mondó* je l'envoie, *a-t-ú-jukâ Francisco* j'ai tué le père de Francisco ; *a-i-hó-moñâng xe r-úba* je fais un abatis à mon père.

Franca. — Verbes intransitifs — *a-kér* je dors, *a-ár* je tombe, *a-gwatá* je chemine, *a-ñeêngár* je chante.

Verbes transitifs — *a-i-mondik* je l'allume, *a-j-apí* je le lance, *a-s-arô* je l'attends ; *a-s-er-ók* je lui ôte son nom, je le baptise ; *a-y-ú* je bois de l'eau, *a-s-oba-pytér* je lui baise le visage.

Austral. — Verbes intransitifs — *a-kañêm* je me suis perdu, *a-á* je tombe, *o-apúka* il s'assied, *o-în* il git.

Verbes transitifs — *a-j-apí* je le lance, *a-j-apó* je le fais, *a-i-kwáb* je le connais, *a-s-ausúb* je l'aime, *ja-i-potá* nous le voulons, *o-s-enoîn tupâ r-éra* il a invoqué le nom de Dieu ; *o-i-numpán oñêna* il frappe à la porte.

Chiriguane. — Verbes intransitifs — *a-ikó* je suis, *nde-mpua* tu t'es levé (pour *re-mpua*), *o-î* il est, *u-gweji* il descend, *u-manô* il meurt, *ja-manô* nous mourons, *pe-manô* vous mourez, *ro-ú* nous mangeons, *ro-é* nous disons.

Verbes transitifs — *a-ñ-amuta-á* je ne l'aime pas *ja-s-éká* nous le cherchons, *ja-j-apó* nous le faisons, *jandé r-u r-etá ja-i-pysú* nous respectons nos pères, *tunpâ ja-j-asú* nous aimons Dieu, *u-i-kutú j-ike-kwé* ils lui percèrent le flanc, *pan u-i-pysy i-po-pe* il prit le pain dans ses mains.

Oyampi. — Verbes intransitifs — *a-át* je tombe, *a-jót* je viens,

Digitized by Google

a-poíát je veux, *ere-poíát* tu veux, *o-poíát* il veut, *o-kit* il pleut.

Verbes transitifs — *a-i-moraá* je le plaisante, *a-j-apiape* je le blesse, *a-j-awi* je l'ai manqué, *a-i-rút* je l'apporte, *o-i-porûng arakabusa* il charge le fusil, *a-i-meaing je maria ené* je te donne le couteau de moi.

Emérillon. — Verbes intransitifs — *a-ʒót* je viens, *a-ú* je bois, *a-manôn* je meurs, *o-két* il dort.

Verbes transitifs — *a-kaa-nupâ* j'abats le petit bois.

Apiaca. — Verbes intransitifs — *a-kiéra* je dors, *a-moinô* je meurs, *o-ytá* il nage.

Verbes transitifs — *o-y-hó* il boit de l'eau.

Cayowa. — Verbes intransitifs — *a-ú* je bois, *a-kié* je dors, *o-keu* il pleut, *o-apeu* il s'assied.

Brasilica. — Verbes intransitifs — *a-kañêmo* je disparais, *a-ikobe* je vis, *o-apyka* il s'assied, *o-ár* il tombe.

Martius. — Verbes intransitifs — *o-ár* il tombe, *o-kir* il pleut, *o-só* il va, *o-apyka* il s'assied.

Omagua, Cocama. — Verbes intransitifs — *u-manû* il meurt, *u-may* il voit, *u-kéri* il dort.

Chaffanjon. — Verbes intransitifs — *a-séma* je sors, *a-watá* je marche, *a-kiri* je dors, *ere-jawdha* tu fuis, *o-káhi* il brûle.

Verbes transitifs — *a-s-upire* je le monte.

65. — Dans l'Abañeême et dans le Ñeêngatu, l'indice personnel est fréquemment précédé d'un pronom à l'état absolu.

Abañeême. — Verbes intransitifs — *xe a-sá* je vais, *a-gwatá* je chemine, *a-jasú* je me baigne, *a-ké* je dors, *a-iké* j'entre.

Verbes transitifs — *xe a-j-apó* je le fais, *nde re-j-apó* tu le fais, *haé o-j-apó* il le fait, *ñandé ja-j-apó* nous le faisons etc. ; *xe a-i-potá* je le veux.

Magalhaês. — Verbes intransitifs — *xe a-purauké* et *x-a-purauké* je travaille, *indé re-purauké* tu travailles, *aîé o-purauké* il travaille, *jané ja-purauké* nous travaillons ; *re-kéri* tu dors, *o-kéri* il dort.

Verbes transitifs — *o-s-eréu* il le lécha, *o-s-enoî musapyra miasuá* il appela les trois serviteurs.

Digitized by Google

Barbosa. — Verbes intransitifs — *x-a-ikó* je suis, *x-a-jure* je viens, *x-a-sú* je vais, *ixé x-a-watá* je chemine, *u-kire* il dort, *u-apéka* il s'assied.

Verbes transitifs — *aé u-s-aân jepé iuá* elle goûta un fruit, *o-s-arû aintá* il les attendit, *u-s-endó* il l'entendit.

PRONOMS ET INDICES PERSONNELS RÉGIS

66. — Quand l'action est exercée par la première personne sur la seconde, celle-ci est représentée par les indices *oro*, *ro* au singulier, *opo*, *po* au pluriel.

Guarani. — Ex. : *xe oro-mboé* je t'enseigne, *xe opo-mboé* je vous enseigne, *oré oro-mboé* nous t'enseignons, *oré opo-mboé* nous vous enseignons.

Anchieta, Figueira. — Ex. : *xe oro-jukâ* je te tue, *xe opo-jukâ* je vous tue, *oré oro-jukâ* nous te tuons, *oré opo-jukâ* nous vous tuons.

Abañeême. — Ex. : *xe ro-s-exâ* je te vois, *xe po-s-exâ* je vous vois, *oré ro-s-exâ* nous te voyons, *oré po-s-exâ* nous vous voyons.

Chiriguane. — Ex. : *xe ru-s-asú* je t'aime, *xe ru-s-exâ* je te vois, *xe ru-mbu-jasáo ru-j-apó* je t'ai fait pleurer.

Dans le Ñeêngatu et dans l'Oyampi où ces indices ne se sont point maintenus, le pronom régi est postposé ou préposé au verbe.

Magalhaês. — Ex. : *xe a-pirû indé* je te foule, *x-a-jukâ nde* je te tue, *x-a-pysáka kurí iné* je te saisirai.

Barbosa. — Ex. : *x-a-meên iné* je te donne, *x-a-petumu-kwáu indé* je peux t'aider.

Oyampi. — Ex. : *a-i-meaing sab endé* je te donne un sabre, *je ne tupié* je t'aime.

67. — Quand l'action est exercée sur la première personne

Digitized by Google

par la seconde, celle-ci est représentée par les indices *epé*, *jepé*, *epejepé*, *pejepé*.

Guarani. — Ex. : *xe jukâ epé* tu me tues, *xe jukâ epejepé* vous me tuez, *oré mboé epé* tu nous enseignes.

Anchieta, Figueira. — Ex. : *xe jukâ jepé* tu me tues, *xe jukâ pe-jepé* vous me tuez, *oré jukâ jepé* tu nous tues, *oré jukâ pe-jepé* vous me tuez.

Franca. — Ex. : *oré mo-ar-ukâr-umé jepé* ne nous fais pas tomber.

Ces indices ne se sont point maintenus dans le parler moderne.

Abañeême. — Ex. : *nde xe r-exâ* toi vision de moi, tu me vois ; *peê xe r-exâ* vous me voyez.

Magalhaês. — Ex. : *re-ñehê ixe* tu me parles, *re-s-arû ixé* attends-moi !

Barbosa. — Ex. : *re-peserû ixé* tu me délivres.

Chiriguane. — Ex. : *nde xe r-asú* toi amour de moi, tu m'aimes, *nde oré r-asú* tu nous aimes.

68. — Quand l'action est exercée par la troisième personne sur la première ou sur la seconde, celles-ci sont représentées par les pronoms personnels.

Guarani. — Ex. : *Peru xe mboé* Pierre m'enseigne, *haé nde mboé* il t'enseigne.

Anchieta. — Ex. : *xe jukâ Pedró* Pierre me tue, *aé nde jukâ* il te tue.

Figueira. — Ex. : *Pedró xe jukâ* Pierre me tue, *aé de r-ausúb* il t'aime.

Abañeême. — Ex. : *haé xe r-exâ* il me voit, *haé ñandé r-exâ* il nous voit.

Chiriguane. — Ex. : *jandé mutagui pa tunpa* Dieu nous trompe-t-il ? *Iglesia jandé mboé* l'Église nous enseigne.

Digitized by Google

CONJUGAISON SUBORDONNÉE

69. — Au témoignage des PP. Anchieta et Figueira confirmé par M. Nogueira, quand les verbes qui se conjuguent à l'aide des indices personnels sont subordonnés à une locution précédente, les indices sont remplacés par les pronoms, et le thème est affecté des suffixes *-ni*, *-i*, *-u*.

Guarani. — Ex. : *a-sá*, *xe só-ni*, *xe só-i*, *xe só-u* je vais : *ere-só*, *nde só-ni*, *nde só-i*, *nde só-u* tu vas ; *o-só*, *i-só-u* il va, etc. ; *a-s-aysú*, *xe s-aysú-ni*, *xe s-aysúb-i* je l'aime, etc.

Anchieta. — Ex. : *a-só*, *xe só-u* je vais ; *a-kañêm*, *xe kañêm-i* je me perds.

Figueira. — Ex. : *kesé Pedro só-u* Pierre est allé hier ; *a-syk*, *xe syk-i* j'arrive ; *o-syk*, *i-syk-i* il arrive ; *a-i-mondó*, *xe i-mondó-u* je l'envoie.

Franca. — Ex. : *jaseó-u* il pleure, *j-é-u* il le dit, *s-upi-u* il le lève.

VERBE RÉFLÉCHI

70. — La réflexion de l'action sur son auteur est exprimée par la préfixation au thème verbal, des particules *je* (*ju*, *ji*), *ñe* (*ñi*), suivant la gamme de celui-ci.

Guarani. — Ex. : *o-s-aysú* il l'aime, *o-je-aysú* il s'aime ; *a-i-nupá* je le frappe, *a-ñe-nupá* je me frappe.

Anchieta. — Ex. : *a-je-jukâ* je me tue, *ñe-mboé* être enseigné ; *a-je-moñáng* je me fais, je suis fait.

Figueira. — Ex. : *a-je-jukâ* je me tue ; *a-ñe-tîm* je m'enterre, je suis enterré.

Franca. — Ex. : *a-je-jabê* je m'égale, *a-ñe-nupân* je me frappe.

Austral. — Ex. : *jo-e-kameên* il se montre, *o-ñe-mâmâ* il s'entortille.

Digitized by Google

Abañeẽme. — Ex. : *xe a-je-s-exá* je me vois, *o-ñe-vendé* il se vend.

Brasilica. — Ex. : *je-kaneôn* se fatiguer, *je-kutúka* se piquer, *je nopân* se frapper, *ñe-mombeú* se confesser.

Chiriguane. — Ex., *u-je-méé* il se donna, *u-ju-kenda cielo* le ciel se ferma, *ja-ji-mombeú* nous nous confessons, *u-ñi-moñâ* il fut fait.

Magalhaẽs. — Ex. : *re-je-jukâ* tu te tues, *oré oro-je-jukà* nous nous tuons, *o-ju-mendári* elle s'est mariée.

Barbosa. — Ex. : *u-ju-mundé* il s'est vêtu, *ju-kañéma* se perdre, *ju-muñân* se faire.

VERBE RÉCIPROQUE

71. — La réciprocité de l'action est exprimée par la préfixation des particules *jo-*,*ño-* suivant la gamme du thème.

Guarani. — Ex. : *ja-jo-aysú* nous nous aimons mutuellement, *o-ño-pytîbô* ils s'entre aident.

Anchieta. — Ex. : *oro-jo jukâ* nous nous entretuons.

Figueira. — Ex. : *pê-jo-jukâ* vous vous entretuez, *o-ño-môngetá* ils se parlent les uns aux autres.

Abañeẽme. — Ex. : *ro-ño-ñândú* nous nous visitons, *o-ño-ñândú* ils se visitent.

72. — Dans le *Ñeêngatú*, l'indice de réflexion fait fonction d'indice de réciprocité.

Magalhaẽs. — Ex. : *aitá o-ju-mahâ-ramé* quand ils se rencontrèrent.

Barbosa. — Ex. : *pahy-etá ju-matére* les sorciers s'assemblèrent.

73. — Il en est de même dans le Chiriguane, où la réciprocité est cependant le plus souvent exprimée à l'aide d'une sorte d'adverbe. Ex. : *aguje pi-ji-mbujáru* ne vous moquez pas les

Digitized by Google

uns des autres, *u-ji-s-asu-potá ujupii* ils doivent s'aimer mutuellement.

VERBES CAUSATIFS

74. — Ces verbes sont formés par la préfixation des particules *mbo-mo-*, suivant la gamme du thème (Phon. § § 15, 23, 27, 31).

Guarani. — Ex. : *xe r-ory* je suis joyeux, *a-mbo-ory* je le fais joyeux, je le réjouis ; *a-ñe-mbo-ory* je me fais joyeux, je me réjouis ; *a-mo-ñe-mbo-ory* je fais qu'il se réjouit — *s-akú* la chaleur de lui, il a chaud, *a-mbo-akú* je le chauffe — *xe maênduá* je me souviens, *a-mo-maênduá* je le fais se souvenir.

Abañeême. — Ex. : *a-mbo-jeré* je le fais virer, je le vire ; *a-mbo-gwé* je l'éteinds, *a-mbo-jasú* je le baigne ; *a-mo-mbá* je l'achève, *a-ñe-mo-mbeú* je me confesse, *a-mo-î* je le place.

Austral. — Ex. : *a-mb-orú* je le réjouis, *a-mbo-s-akú* je le tourmente, *a-bo-iké* je le fais entrer ; *a-mo-mbá* je l'achève, *a-mo-membéka* je l'amollis, *a-mo-în* je le place.

Chiriguane. — Ex. : *mbo-siri* ôter, *mbo-po* accomplir, *mbo-guigui* coudre, *mbu-jaú* baigner, *mbu-gweji* faire descendre, *mbi-gwatá* faire marcher ; *mo-mbó* lancer, *mo-maê* faire voir, *mo-puttuú* faire reposer, *mu-tagui* tromper, *mo-ngé* faire dormir, *mo-ndoro* arracher.

Figueira. — Ex. : *a-i-mbo-úr* je le fais venir, *a-i-mo-în* je le mets.

75. — Dans les dialectes qui suivent, la gamme du thème est indifférente.

Anchieta. — Ex. : *a-i-mo-jebyr* je le fais tourner, *a-i-mo-maraár* je le fais souffrir, *a-mo-sêm* je le fais sortir.

Franca. — Ex. : *a-i-mo-piaíb* je le chagrine, *a-i-mo-beráb* je le fais briller, *a-i-mo-pák* je l'éveille, *a-i-mo-antâ* je le durcis.

Brasilica. — Ex. : *mo-ñâne* faire courir, *mo-akú* chauffer, *mo-kaêm* rôtir, *mo-eêm* saler,

Digitized by Google

Martius. — Ex. : *mo-tinîng* sécher, *mo-kaneón* fatiguer.

Oyampi. — Ex. : *mo-pupúk* coudre, *mo-ép* éteindre, *mo-attt* amasser, *a-i-mu-akú* je le chauffe.

Chaflanjon. — Ex. : *a-mu-kahê* je rôtis.

Magalhaès. — Ex. : *mu-akúka* laver, *mu-ndyka* éteindre, *mu-apyka* faire asseoir.

Barbosa. — Ex. : *mu-akó* chauffer, *mu-sêma* faire sortir, *mo-é* enseigner, *mu-mbáwa* achever.

VERBES CAUSATIFS-COMITATIFS

76. — Ces verbes sont formés par la préfixation des particules *ro-*,*no-*, suivant la gamme du thème.

Guarani. — Ex. : *a-iké* j'entre, *a-ro-iké* je le fais entrer en entrant aussi, j'entre avec une autre chose ; *a-ro-basê kwatiá pat upé* je suis arrivé auprès du père avec les billets ; *a-â* je me tiens, *a-no-â* je me tiens avec un autre, avec autre chose.

Anchieta. — Ex. : *a-kér* je dors, *a-ro-kér xe r-atra* je dors avec mon fils ; *a-ro-kér aóba* je dors avec une robe.

Figueira. — Ex. : *a-i-mo-poân* je le fais se lever, *a-ro-poâm* je lève quelque chose avec moi.

Franca. — Ex. : *a-ro-sêm patuá* je sors avec le coffre, je fais sortir le coffre.

Chiriguano. — Ex. : *pe mbaé ne-ru-siri-potá* ils veulent s'enfuir avec vos biens ; *paî hostia consegrada ue-ro-já jáve* quand le prêtre s'approche avec l'hostie consacrée ; *oko-vi gu-no-sê* de là, ils sortent avec, ils font sortir.

Abañeẽme. — Ex. : *a-no-sê* je fais sortir.

Brasilica. — Ex. : *a-ro-âr vgára pupé* j'embarque avec quelque chose dans le canot.

77. — Les verbes en *ro-*, *no-* sont tous de la première classe. Ex. : *te-ro-átár* le faire aller avec. *se-*, *ge-*, *re-*. Leur conjugai-

Digitized by Google

son présente cette particularité qu'ils sont affectés de l'indice *ge-* à la 3me personne et au pluriel exclusif.

Guarani. -- Ex. : *a-no-sê* je sors avec, je le retire, *ere-no-sê* tu le retires, *o-ge-no-sê* il le retire, *oro-ge-no-sê* nous le retirons — *a-sá* je vais, *a-ra-sá* pour *a-ro-só* je vais avec, je le porte ; *a-ikó* je suis, *a-r-ekó* pour *a-ro-ikó* je suis avec, je l'ai ; *o-úr* il vient, *a-r-úr* pour *a-ro-úr* je viens avec, je l'apporte, *o-ge-r-úr* il l'apporte, *xe re-r-úr haé* il me porte.

Anchieta. — Ex. : *a-ra-só* je le porte, *xc re-ra-só* on me porte, *ixé se-ra-só remé* si je le porte ; *a-r ekó* je l'ai, *a-r-ur* je l'apporte.

Figueira. — Ex. : *a-rasó* je le porte, *ere-rasó* tu le portes, *o-ge-rasó* il le porte, *ja-rasó* nous le portons tous, *oro-ge-rasó* nous le portons ; *se-raso-sára* celui qui le porte.

Franca. — Ex. : *a-rasó* je le porte, *jandé re-raso-awáma r-esé-be* pour nous porter ; *a-rekó* je l'ai.

Austral. — Ex. : *o-ge-rasó* il le porte, *o-ge-rekó* il l'a.

Abañeême. — Ex. : *xe a-r ú* je l'apporte, *nde re-rú* tu l'apportes, *haé o-ge-rú* il l'apporte, *oré ro-ge-rú* nous l'apportons.

78. **Chiriguane.** — L'indice *o-ge-* est remplacé par les indices *ue-,ge-,gi-,go-*. Ex. : *tunpâ i-gracia ue-ru-manô* celui qui meurt avec la grâce de Dieu ; *s-asy u-j-apo ge-reko jáve* tandis qu'ils le maltraitaient ; *u-i-pokuá gi-ra-sá* ils l'attachèrent et le conduisirent ; *tunpâ i-ñeê go-robia-va r-etá* ceux qui croient la parole de Dieu.

Oyampi. — Ex. : *a-rad* je porte, *a-rút* j'apporte, *ue-rút* il apporte.

79. — L'indice *-ge-* ne s'est point conservé dans le Ñeêngatu.

Magalhaës. — *x-a-rasó* je le porte, *re-rasó* tu le portes, *ahé o-rasó* il le porte ; *x-a-rúri* je l'apporte.

Barbosa. — Ex. : *x-a rasú* je porte, *re-rasú* tu portes, *u-rasú* il porte ; *x-a rúre* j'ai apporté, *re-rúre* tu as apporté, *o-rúre* il a apporté.

Digitized by Google

VERBES ABSOLUS

80. — Ces verbes sont formés par la préfixation de *poro-* qui, au témoignage des P. P. Anchieta et Figueira, correspond au portugais « gente ». Ex. : *a-mbae ú* je mange une chose, *a-poro-ú* ou *a-por-ú* je mange quelqu'un, je mange de la chair humaine.

Guarani. — Ex. : *o-s-apy* il le brûle, *o-poro apy* il brûle ; *a-s-aysú* je l'aime, *a-poro-aysú* j'aime ; *a-mboé* je l'enseigne, *a-poro-mboé* j'enseigne.

Anchieta. — Ex. : *a-i-móñâng* je le fais, *a-poro-moñâng* je fais un homme, j'engendre, je fais.

Figueira. — Ex. : *a-jukâ* je le tue, *a-poro-jukâ* je tue des hommes, je tue ; *a-i-mondó* je l'envoie, *a-poro-mondó* j'envoie des gens, j'envoie.

Farnca. — Ex. : *a-poro-jukâ* je tue les gens, *a-por-âdú* j'interroge.

Austral. — Ex. : *poro mboé* enseigner, *pur-âdú* interroger.

Chiriguane. — Ex. : *o-poro-mboé* il enseigne, *puru-mutagui-mbaé-vaé* qui ne trompe pas.

Brasilica. — Ex. : *poro-juka-sára* homicide, *poro-moñâng* engendrer.

VERBES COMPULSIFS

81. — Ces verbes sont formés par la composition du thème verbal avec *ukâ-r-i*, *kâ-r-i* « contraindre ».

Guarani. — Ex. : *a-j-apó* je le fais, *a-j-apo-ukâ* je le contrains à faire, je le fais faire ; *a-juka-ukâ* je le fais tuer *haé xe nupâ-ukâ* il me fait punir.

Abañeême. Ex. : — *xe a-j-apo-ukâ* j'ai commandé de le faire.

Digitized by Google

Anchieta. — Ex. : *a-só* je vais, *a-i-mo-ndó* je l'envoie, *a-i-mondo-ukár* je commande qu'on l'envoie.

Figueira. — Ex. : *a-i-moñâng-ukár* je le fais faire ; *a-juka-ukár jagwára Pedró s-upé* j'ai fait que Pierre a tué un jaguar.

Franca. — Ex. : *a i-moñâng-ukár* je le fais faire.

Chiriguane. — Ex. : *ho-u-ká* il l'a fait manger, *u-i-nupan-ka* ils le firent battre, *u-i-poraka-ká* ils l'ont fait souffrir.

Barbosa. — Ex. : *aitá s-enoê-kárе* ils commandèrent de l'appeler, *aitá muñân-kárе kaxiri* ils firent faire du cachiri.

VERBES NÉGATIFS

82. — Régulièrement, les verbes négatifs sont formés par la préfixation des indices *na-,ne-,n-,nd-*, et en même temps par la suffixation de *-i,-á,-j-e,-ñ-e -v-e,-ixé,-isé,-ixo,-isoé,-soere,-yme, eme,-umé,-ey,-mbae, -ruâ,* suivant les temps et les dialectes. Les formes négatives seront indiquées à la suite des formes positives.

AORISTE

83. — Le temps que les anciens missionnaires ont dénommé *Présent de l'indicatif* est, en réalité, une sorte d'Aoriste ou, comme le dit très bien M. Nogueira, un temps général se référant le plus ordinairement au passé.

Guarani. — Ex. : *a-sêm* je sortis, je sors, *nd-a sêm-i* je ne sortis pas ; *a-j-apó* je le fis, *nd-a-j-apó-i* je ne le fis pas ; *xe maên-dud* je me souviens, *na-xé maênduá-i* je ne me souviens pas.

Abañeême. — Ex. : *xe a-j-apó* je le fais, *xe nd-a-j-apó-i* je ne le fais pas ; *xe a-mboé* je l'enseigne, *xe n-a-mboé-i.*

Anchieta, Figueira. — Ex. : *a-juká* je le tuai, *n-a-juká-i* ; *xe maênduár* je me souviens, *na-xé maênduár-i.*

Digitized by Google

Franca. — Ex. : *a-s-ausúb* je l'aime, *nd-a-sausúb-i* je ne l'aime pas ; *n-a-s-eté-i* je n'ai pas de corps.

Austral. — Ex. : *se x-a-j-apó* je le fis, *o-je-kameên* il se montre ; *n-a-s-endú-i ñeênga* je n'entendis pas la voix, *d-a-i-kwá-v-e* je ne le connais pas, *n-a-s-aró-v-e* je ne l'attendis pas.

Oyampi. — Ex. : *a-potár* je veux, *n-a-potár-i* je ne veux pas : *n-a-jór-i* je ne viens pas, *n-a-kwá-j-e* je ne sais pas, *n-a-ikó-j-e* je n'ai pas, *n-i-antan-ñ-e* il n'est pas dur, *n-a-meaing* je ne donne pas.

Emérillon. — Ex. : *a-potát* j'aime, *n-a-potár-i* je n'aime pas ; *a-maê* je peux, *n-a-maê-ñ-e* je ne peux pas.

84. **Chiriguane.** — Les préfixes ont disparu, et l'indice *-i* est devenu *-a*. Ex. : *u-pitá* il demeura, *u-pitá-a* il ne demeura pas ; *ja-s-exá* nous le voyons, *ja-s-exá-a* nous ne le voyons pas, *ja-karú* nous mangeons, *ja-karú-a* nous ne mangeons pas : *pe-ú* vous buvez, *pe-ú-a* vous ne buvez pas.

85. — Dans le Ñeêngatu, *inti,ti* remplacent le plus souvent les préfixes *nda-,na-,nd-,n-*, et le thème ne reçoit aucun suffixe.

Barbosa. — Ex. : *inti ja-juká* nous ne tuons pas, *indé ti reputáre jané* tu ne nous aimes pas, *ixé ti x-a-kwáb* je ne sais pas ; *ne-o-aséma* ils ne trouvèrent pas, *ne-u-rikó t-äira* elle n'eut pas de fils.

Magalhaës. — Ex. : *x-a-putári* j'aime, *inti x-a-putári* je n'aime pas ; *inti re-sekyjé* tu n'as pas peur.

FUTUR

86. — Le futur est exprimé par la suffixation de la particule *-ṅe* soit au thème verbal, soit au dernier terme de la proposition.

Digitized by Google

Guarani. — Ex. : *a-s-aysú-ne* je l'aimerai, *nd-a-s-aysú-ixe-ne* je ne l'aimerai pas ; *na-xe maênduâ-xe-ne* je ne me souviendrai pas : *kuñâ o-imé xe ini-pe-ne* la femme demeurera dans mon hamac.

Abañeême. — Ex. : *x-a-j-apó-ne* je le ferai, *xe nd-a-j-apó-ne* je ne le ferai pas.

Anchieta. — Ex. : *a-juká-ne* je le tuerai, *nd-a-juká-ixo-ne* je ne le tuerai pas.

Figueira. — Ex. : *xe maênduári-ne* je me souviendrai, *na-xe maênduári-ne* je ne me souviendrai pas.

Franca. — Ex. : *a-s-epiák-ne* je le verrai, *nd-o-s-epiáke-soere-ne* il ne le verra pas.

Oyampi. — Ex. : *kowi ijivé a-jó-ne* je viendrai demain matin.

Chiriguane. — Ex. : *ai-kó-ne* je serai ; *cielo u-meé x-upe-ne* il lui donnera le ciel.

87. — Dans le Ñeêngatu, le futur est exprimé par l'apposition de l'adverbe *kuri* « aussitôt, sur le champ, à la hâte, déjà, maintenant ».

Magalhaës. — Ex. : *x-a-mehên kuri* je donnerai, *x-a-rúri kuri* j'apporterai.

Barbosa. — Ex. : *re-rúre kuri* tu apporteras, *kuri ja-sú* nous irons, *ja-maan kuri* nous verrons.

PASSÉ

88. — Dans le Guarani et l'Abañeême, on exprime le passé par l'apposition des adverbes *kuri*, *ymâ*, *ma*.

Guarani. — Ex. : *a-karu kuri*, *a-karu ymâ kuri* je viens de manger ; *a-j-apo ymâ* je l'ai fait déjà, je l'ai fait ; *a-karu ymâ* j'ai mangé déjà, j'ai mangé.

Abañeême. — Ex. : *xe a-j-apó kuri*, *xe a-j-apó ma* je l'ai fait, je l'ai déjà fait.

Digitized by Google

89. — Dans les dialectes qui suivent, le passé est exprimé par l'apposition de l'adverbe *ymâ* « déjà » devenu successivement *umân, umwân, uân, wân-a, ân, ân-a.*

Anchieta. — Ex. : *a-jukâ umwân, a-jukâ umân* je l'avais déjà tué.

Figueira. — Ex. : *a-jukâ umân* je l'ai déjà tué.

Franca. — Ex. ; *o-só uân* il est déjà allé.

Magalhaês. — Ex. : *x-a-s-aisu-ân* je l'ai aimé, *x-a-mehên-âna* j'ai donné.

Barbosa. — Ex. : *aé wâna u-ú* il a mangé, *u-sú-âna* il est allé, *u-riko-âna* elle a eu.

90. — **Oyampi.** — On exprime le passé en composant le thème verbal *pá-p* avec le verbe conjugué, Ex. : *a-ke-pá-p* j'ai fini de dormir, j'ai dormi; *o-u-pá-p* il a bu, *a-esa-pá* j'ai vu.

Le même procédé est employé dans le Ñeêngatu de M. Barbosa, Ex. : *u-ñeên-páu* il finit de parler, il a parlé; *u-ú u-páu* il but il finit, il finit de boire, il avait bu.

Permissif.

91. — Ce mode est formé par la préfixation de *ta-, ti-, t-* aux indices et aux pronoms personnels.

Guarani. — Ex. : Sing. 1 *t-a-mboé* qu'il me soit permis d'enseigner, que je l'enseigne; 2 *t-ere-mboé*, 3 *t-o-mboé* Plur. 1 *ti-ña-mboé, t-oro-mboé*; 2 *ta-pe-mboé*, 3 *t-o-mboé.*

Ta-xé maênduá que je me souvienne, *ta-ndé maênduá t-i-maenduá*, etc.

Formes négatives, *t-o-mboé-yme* ou *t-o-mboé-eme* qu'il ne l'enseigne pas ! *na-xe maênduá-i* que je ne me souvienne pas.

Abañeême. — Ex. : *t-o-j-apó* qu'il le fasse, *t-oro-j-apó* que nous le fassions ; *ani o-j-apó* qu'il ne le fasse pas, *ani ro-j-apó* que nous ne le fassions pas.

Digitized by Google

Anchieta, Figueira. — Ex. : *t-a-juká* que je le tue, *t-a-juká-ume* que je ne le tue pas ; *t-a-só-ne* que j'aille, j'irai.

Franca. — Ex. : *t-o-ikó* qu'il soit, *t-o-úr* qu'il vienne, *t-o-ñe-moñâng* qu'il se fasse, qu'il soit fait.

Austral. — Ex. : *t-o-jú* qu'il vienne, *t-u-kwá* qu'il sache, *t-u-j-apó* qu'il le fasse.

Chiriguane. — Ex. : *t-a-i-kwá katú nde rimi-mborara* que je comprenne bien ta passion ; *t-a-sá cielo-pe* que j'aille au ciel ; *aguje t-o-á infierno-pe xe â* que mon âme ne tombe pas dans l'enfer ; *nde reé ta-xe mânduá* que je me souvienne de toi.

Oyampi. — Ex. : *t-a-ú* que je boive, *t-ere-ú* que tu boives, *t-ere-muindí* que tu allumes, *t-o-ó* qu'il vienne.

Emérillon. — Ex. : *t-o-manôn* qu'il meure.

92. — Dans la version amazonienne de l'Oraison dominicale composée par M. de Magalhaês, figurent dés formes permissives : *t-o-ikó* qu'il sort, *t o-ju-muñâ* qu'il soit fait.

IMPÉRATIF

93. — L'impératif est formé par la préfixation des indices *e-*, *pe-*, *ti-a-*(*tija*) *xi-a-*, *xa-*, *ta-*.

Guarani. — Ex. : *e-mboé* enseigne-le ! *e-mboe-emé* ne l'enseigne pas ! *pe-mboé* enseignez-le ! *xa-sá* allons !

Abañeême. — Ex. : *e-j-apó* fais-le ! *ja-j-apó* faisons-le ! *pe-j-apó* faites-le !

Anchieta, Figueira. — Ex. : *e-juká* tue-le ! *e-juka-umé* ne le tue pas ! *tia-juká*, *xia-juká* tuons-le ! *pe-juká* tuez-le ! *nd-e-mondar-îmé* ne vole pas !

Franca. — Ex. : *e-i-meêng* donne-le ! *e-tupâ-mongetá* prie Dieu ! *nd-e-ñirôn* ne t'irrite pas !

Austral. — Ex. : *e-mbo-asú* élargis-le ! *e-j-apí ità* lance des pierres ! *e-i-mamâ baê* lie les choses !

Digitized by Google

Chiriguane. — Ex. : *e-meé* donne ! *e-jerure ore-reé* demande pour nous ! *pe-pysí* prenez ! *pe-ú* mangez !

Oyampi. — Ex. : *e-rú* apporte ! *e-ú* bois ! *e-két* dors ! *ta-ú* buvons !

94. — Dans le Ñeêngatu, l'indice *e-* est régulièrement remplacé par l'indice *re-* de l'aoriste.

Barbosa. — Ex. : *e-rúre* apporte ! *re-apéka* assieds-toi ! *re-muñân* fais ! *re-maân* vois ! *re-inu* mets !

Magalhaēs. — Ex. : *re-tyryka* retire-toi ! *re-só* va ! *re-juká* tue !

CONJONCTIF

95. — Le conjonctif est formé par la suffixation au thème verbal des postpositions *-ramô* (*-reme, -rame, -ramı*) « si, quand », *-riré, -ré* « après ».

Guarani. — Ex. : *a-mboé-ramô* si, quand je l'enseigne ; *a-i-kwaá-ramô* si je le savais, *a-mboé-ramô-ne* quand je l'enseignerai ; *a-mboé-ymâ-ramô* si je l'avais enseigné ; *a-mboe-riré* ou *a-mboe-riré-ramô* après que je l'eus enseigné, *a-mboe-rire-ramô-ne* après que je l'aurai enseigné.

Formes négatives, *a-s-aysú-ey-ramô* si je ne l'aime pas, *a-s-aysú-ey-riré-ramô* après que je ne l'eus point aimé.

Abañeême. — Ex. : *a-j-apo-y-ramô* si, quand je le fais ; *a-j-apo-y-ramô* si, quand je ne le fais pas ; *a-j-apo-riré* si, quand, après que je l'ai fait ; *a-j-apo-y-riré* si, quand, après que je ne l'ai pas fait.

Anchieta. — Ex. : *juká-reme* si, quand on tue, *juka-ey-me* ; *so-riré, so-ré* après avoir été.

Figueira. — Ex. : *juká-reme* si, quand on tue, *juká-ey-me* ; *xe so-roiré* après que je serai allé.

Franca. — Ex. : *xe r-ekó-reme* si, quand je suis ; *o-ár-riré* après qu'il fut né.

Digitized by Google

Chiriguane. — Ex. : *ja-é-ramo* si, quand nous disons, *xe ru-s-asu-ramo* parce que je t'aime, *ja-ji-mombeu-ramo* quand nous nous confessons ; *ja-jerure tunpa-pe-ramo* quand nous demandons à Dieu.

Magalhaës. — Ex. : *x-a-moñân-rame* si, quand je le fais ; *o-mahâ-rame* quand il vit, *re-wata-rame* quand tu iras.

Barbosa. — Ex. : *u-séka-ramé* quand il fut arrivé, *re-putàre-rame* quand tu voudras, *re-juká-rami* quand tu tueras.

CONDITIONNEL DES MISSIONNAIRES

96. — Il est formé par l'apposition de *amo, mo, beé-amo, beé-mo, mbeé-mo, meé-mo.*

Guarani. — Ex. : *a-s-aysú amo* je l'aimerais, je l'aurais aimé ; *a-mboé amo, a-mboé beé-amo* je l'enseignerais, *a-sê mo* je sortirais ; *nd-ere-sê-ixé amo* tu ne sortirais pas ; *ndi-ja-j'apo ixé amo* nous ne le ferions pas.

Abañeême. — Ex. : *xe mô a-j-apó* je le ferais.

Anchieta. — Ex. : *a-juká mo* je le tuerais, *a-juká meé-mo* je l'aurais tué ; *n-a-juka-ixoé mo* je ne le tuerais pas, *n-a-juka-ixoé meé-mo* je ne l'aurais pas tué.

Figueira. — Ex. : *a-juká mo* je le tuerais, *a-juká umâ mo, a-juká umâ mbeé-mo* je l'aurais déjà tué ; *nd-a-juka-ixoé mo* je ne le tuerais pas.

Franca. — Ex. : *n-ia-so-xué mo* nous n'irions pas.

Optatif des missionnaires.

97. — Il est formé par la postposition de *tamô, tamô-raé, tamô-raé-mâ.*

Guarani. — Ex. : *a-mboé tamô* que je l'enseigne, que je l'aie enseigné ! *a-s-aysú tamô-raé* plaise à Dieu que je l'aime !

Digitized by Google

a-r-ekó tamô-raé-mâ plut à Dieu que je l'eusse eû ! *nd-a-mboé-ixé tamô* plut à Dieu que je l'eusse pas enseigné !

Anchieta, Figueira. — Ex. : *a-juká temô-mâ* plaise à Dieu que je le tue ! *a-juká mei-mô-mâ* plut à Dieu que je l'eusse tué ! *n-a-juká-ixoé temô-mâ.*

GÉRONDIF-SUPIN et PARTICIPES NOMINAUX

98. — M. Nogueira justifie la première de ces dénominations en disant que le mode dont il s'agit correspond tout ensemble aux gérondifs en *do*, *dum*, et au supin de la grammaire latine. Ex. : *apó-bo* faciendo, faciendum, factum.

Quant aux participes nominaux, les exemples qui suivent tiendront lieu de définitions. I. *mboê-sá-r-a* celui qui enseigne, l'enseignant, le professeur, le maître. II. *mboe-sá-b-a* le lieu où l'on enseigne, l'école, le temps d'enseigner, le mode d'enseigner, l'enseignement, etc.

99. — La plupart des verbes qui sont terminés par une voyelle orale accentuée forment le gérondif-supin en *-bo*, et les participes nominaux en *-sára*, *-sába*.

Guarani. — Ex. : *puká* rire, *puká-bo* en riant, *puka-sára* rieur, *puka-sába* le moment de rire, ce qui fait rire ; *jeruré* demander, *jeruré-bo* en demandant, *jerure-sára*, *jeruré-sába* ; *apó* faire, *apó-bo*, *apo-sára*, *apo-sába*.

Anchieta, Figueira. — Ex. : *juká* tuer, *juká-bo* en tuant, *juka-sára* tueur, *juka-sába* le lieu où l'on tue.

Franca. — Ex. : *watá* cheminer, *watá-bo* en cheminant, *wata-sára* voyageur, *wata-sába* voyage.

Abañeême. — Ex. : *a-j-apó-bo* moi en le faisant, *re-j-apó-bo* toi en le faisant, *o-j-apó-bo* lui en le faisant, etc.

100. — Un certain nombre de thèmes terminés par l'une

Digitized by Google

des voyelles accentuées *i*, *y*, *ú*, *é* forment le gérondif-supin en *-ábo*, et les participes nominaux en *-sára*, *-sába* ou en *-ára*, *-ába*.

Guarani. — Ex. : *poti* aller à la selle, *poti-ábo*, *poti-sára*, *poti-sába* ; *aby* manquer le but, *aby-ábo*, *aby-sára*, *aby-sába* ; *porú* user, *poru-ábo*, *poru-sára*, *poru-sába* ; *moîngé* faire entrer, *moîngi-ábo*, *moîngi-sára*, *moîngi-sába*.

Anchieta. — Ex. : *abí* manquer le but, *abi-ábo*, *abi-sára* et *abi-ára*, *abi-sába* et *abi-ába*.

Figueira. — Ex. : *kití* couper, *kiti-ábo*, *kiti-ára*, *kiti-ába* ; *porú* user, *poru-ábo* ; *moingé* faire entrer, *moinge-ábo*, *moinge-ára*, *moinge-ába*.

101. — Un certain nombre de verres terminés par l'une des voyelles accentuées *ó*, *ú*, *é* précédée d'une autre voyelle, forment le gérondif-supin en *-wábo*, *-ábo*, et les participes nominaux en *-wára*, *-wába*.

Guarani. — Ex. : *jaseó* pleurer, *jase-wábo*, *jase-wára*, *jase-wába* ; *soó* convier à un banquet, *so-wábo*, *so-wára*, *so-wába* ; *kaú* boire du vin, *ka-wábo*, *ka-wára*, *ka-wába* ; *suú* mordre, *su-wábo*, *su-wára*, *su-wába* ; *jepeé* se chauffer, *jepe-wábo*, *jepe-wára*, *jepe-wába* ; *mombeú* déclarer, *mombe-wábo*, etc.

Anchieta. — Ex. : *xoó* convier à un banquet, *xoo-wábo* et *xoo-ábo* ; *jepeé* se chauffer, *jepe-wábo*, *jepe-ábo*.

Figueira. — Ex. : *xoó* inviter, *so-wábo* ; *xuú* mordre, *su-wábo*, *jepeé* se chauffer, *jepe-wábo* ; *angaó* murmurer, *anga-wára*, *anga-wába*.

102. — Les verbes terminés en *-r* forment le gérondif-supin et les participes nominaux : 1° en *-bo*, *-sára*, *-sába*, 2° en *-bo* ou *'-i-bo*, *-i-sára* ou *-sára*, 3° en *-bo*, *i-sára*, ou en *-a*, *-ára*.

Guarani. — *a*) *ár* naître, *á-bo* en naissant, *a-sára*, *a-sába* ; *ekár* chercher. *ekâ-bo*, *eka-sára*, *eka-sába* ; *jebyr* tourner, *jeby-bo*, *jeby-sára*, *jeby-sába* — *b*) *kúr* avaler, *kú-bo* ou *kúr-i-bo*, *ku-sába* ou *kúr-i-sába* ; *ír* s'échapper, *í-bo* ou *ír-i-bo*, *i-sába* ou *ír-i-sába* ; *súr* croître, *súr-i-bo*, *súr-i-sába* — *c*) *apár* tordre, *apá-bo* ou *apár-a*, *apa-sára* ou *apar-ára*, *apa-sába* ou *apar-ába*.

Digitized by Google

Anchieta, Figueira. — Le gérondif-supin est formé par la simple apocope de *-r*. Ex. : *a-i-potár* je le veux, *potá* en le voulant, *pota-sára, pota-sába* ; *a-i-mboúr* je le fais venir, *mboú, mbou-sára, mbou-sába.*

103. — Les verbes terminés par une voyelle nasale accentuée forment régulièrement le gérondif-supin en *-mo*, et les participes nominaux en *-sára, -sába.* Mais quand la voyelle nasale est suivie de l'une des consonnes *-m, -n, -ng*, la formation se fait en *-a, -ára, -ába*, avec ou sans mutation des dites consonnes en *-mb-, -nd-, -ng-.*

Guarani. — Thèmes terminés par une voyelle nasale. Ex. : *aarô* attendre, *aarô-mo, aarô-sára, aarô-sába* ; *apirô* sangloter, *-mo, -sára, -sába* ; *pytybô* aider, *-mo, -sára, -sába* ; *ñesû* s'incliner, *-mo, -sára, -sába* ; *kaê* sécher, *-mo, -sára, -sába.*

Thèmes terminés en *-m*. Ex. : *â-m* être debout, *âm-a* ou *âmb-a, âmb-ára, âmb-ába* ; *sêm* sortir, *sêm-a* ou *sêmb-a, sêmb-ába* ; *pêm* barrer, *pêm-a* ou *pêmb-a, pêmb-ára, pêmb-ába.*

Thèmes terminés en *-n*. Ex. : *amân* entourer, *amân-a* ou *amând-a, amând-ára, amând-ába* ; *apîn* tondre, *apîn-a*, ou *apînd-a, apînd-ára, apînd-ába ; subân* sucer, *subân-a, subând-ára, subând-ába.*

Thèmes terminés en *-ng*. Ex. : *meêng* donner, *meêng-a, meêng-ára, meêng-ába* ; *moñâng* faire, *moñâng-ára, moñâng-ába* ; *ñeêng* parler, *ñeêng-a, ñeêng-ára, ñeêng-ába.*

La consonne finale de thèmes de la gamme nasale étant instable et variable, la formation du gérondif-supin et des participes nominaux n'est pas toujours aussi régulière que dessus. Ex. : *pâm* battre, *pâ-m-a, pâ-n-a, pâ-ng-a* ; *ubâ* doubler, *ubâ-mb-a, ubâ-n-a, ubâ-nd-a, ubâ-ng-a, ubâ-nd-ára, ubâ-ng-ára.*

Anchieta. — Ex. : *nupâ* frapper, *nupâ-mo* ou *nupâm-a, nupâ-sába ; manô* mourir, *mano-mô ; arô* attendre, *arô-mo arô-sába.*

Figueira. — Ex. : *nupâ* frapper, *nupâ-mo, nupâ-sára* ; *ty-m*, enterrer, *tymb-ára, tymb-ába* ; *pobân* filer, *pobând-ára, pobând-ába* ; *moñâng* faire, *moñâng-ára, moñâng-ába.*

Digitized by Google

Franca. — Ex. : *nupâ* frapper, *nupâ-mo*, *nupâ-sába*; *ty-m* planter, *tymb-ára* ; *ñeêng* parler, *ñeêng-ára*.

104. — Les verbes terminés en *-b* forment le gérondif-supin en *-a* et les participes nominaux en *-ára*, *-ába*, avec assourdissement de *-b* en *-p*.

Guarani. — Ex. : *aysú-b* aimer, *aysú-p-a*, *aysú-p-ára*, *aysú-p-ába*; *angaú-b* fausser, *angaú-p-á*, *-p-ára*, *-p-ába* ; *sy-b* frotter, *sy-p-a*, *-p-ára*, *-p-ába* ; *gwé-b* s'éteindre, *gwé-p-a*, *-p-ára*, *-p-ába*.

Anchieta. — Ex. : *ausúb* aimer, *ausú-p-a*, *-p-úra*, *-p-úba*.

Figueira. — Ex. : *endú-b* entendre, *endú-p-a*, *-p-ára*, *-p-ába*.

Franca. — Ex. : *a-i-kwá-b* je le connais, *kwá-p-a*, *-p-ára*, *-p-ába*.

105. — Les verbes terminés en *-g* forment le gérondif-supin en *-a* et les participes nominaux en *-ára*, *-ába*, avec assourdissement de *g* en *k*.

Guarani. — Ex. : *apy-g* s'asseoir, *apy-k-a*, *-k-ára*, *-k-ába* ; *bó-g* se fendre, *bó-k-a*, *-k-ára*, *-k-ába* ; *eróg* changer le nom, *erò-k-a*, *-k-ára*, *-k-ába* ; *jasù-g* se baigner, *jasú-k-a*, *-k-ába*.

Anchieta. — Ex. : *epiá-k* voir, *epiá-k-a*, *-k-ára*, *-k-ába*.

Figueira. — Ex. : *pák* s'éveiller, *pá-k-a*, *-k-ára*, *-k-ába*.

Franca. — Ex. : *kamby-k* pétrir, *kambyk-ára*, *-k-ába*.

106. — Les verbes terminés par la diphtongue palatale orale forment le gérondif-supin en *-t-a*, et les participes nominaux en *-t-ára*, *-t-ába*.

Guarani. — Ex. : *kái* se brûler, *kái-t-a*, *-t-ára*, *-t-ába*; *joséi* laver, *joséi-t-a*, *-t-ára*, *-t-ába* ; *posyi* charger, *posyi-t-a*, *-t-ára*, *-t-ába* ; *pói* donner à manger, *pói-t-a*, *-t-ára*, *-t-ába* ; *pykúy* ramer, *pykúy-t-a*, *-t-ára*, *-t-ába*.

Anchieta, Figueira. — Ex. : *kái* se brûler, *káj-a* pour *kái-t-a*. *kái-t-ára*, *kái-t-ába* ; *pói* donner à manger, *pói-t-ára*, *pói-t-ába*,

Franca. — Ex. : *poraséi* danser, *poraséi-t-ára* ; *sapukái* crier, *sapukái-d-ára*.

Digitized by Google

107. — Les verbes terminés par la diphtongue palatale nasale forment le gérondif-supin en *-a*, *-ñ-a*, *-n-a*, *-nd-a*, et les participes nominaux en *-ñ-ára*, *-nd-ára*, *-d-ára*.

Guarani. — Ex. : *atôi* toucher, *atôi-ñ-a*, *-ñ-ára*, *-ñ-ába* ; *enôi* bourgeonner, *-a*, *-ñ a*, *-nd-a*, *-nd-ára*, *-nd-ába ; môi* cuisiner, *-n-a*, *-nd-a*, *-nd-ára*, *-nd-ába ; ñeûi* se brûler, *-a*, *-ñ-a* ; *sasâi* se répandre, *-n-a*, *-nd-ába*.

Figueira. — Ex. : *mosâi* étendre, *-d-ára*, *-d-ába*.

Franca. — Ex. : *mimôi* cuisiner, *nd-ára*, *-nd-ába*.

108. — La plupart des verbes qui forment le gérondif-supin en *-ábo*, *-w-ábo*, *-a*, et les participes nominaux en *-ára*, *-w-ára*, *-ába*, *-w-ába*, peuvent former ces deux modes en *-bo* ou *-mo*, *-sára*, *-sába*.

Guarani *a*) *asoi* recouvrir, *asoi-ábo* et *asoi-bo*, *asoi-ára* et *asoi-sára*, *asoi-ába* et *asoi-sába ; aby* manquer le but, *aby-ábo* et *aby-bo ; karú* manger, *karu-ábo* et *karú-bo ; porú* user, *poru-ábo* et *porú-bo*.

b) *suú* mordre, *su-w-ábo* et *suú-bo*, *su-w-ára* et *suu-sára*, *su-w-ába* et *suu-sába ; peé* échauffer, *pe-w-ábo* et *peé-bo* ; *mombeú* déclarer, *mombe-w-ábo* et *mombeú-bo*.

c) *kúr* avaler, *kúr-i-bo* et *kú-bo*, *kúr-i-sába* et *ku-sába* ; *pyár* cueillir, *pyár-i-bo* et *pyá-bo* ; *pytér* traverser, *pytér-i-bo* et *pyté-bo*.

d) *ybô* flécher, *ybô-mo* et *ybô-bo*, *ybô-mb-ára* et *ybô-sára*, *ybô-mb-ába* et *ybô-sába* ; *mamâ* ceindre, *mamâ-ng-a* et *mamâ-nd-a* et *mamâ-mo*, *mamâ-mb-ára* et *mamâ-nd-ára* et *mamâ-sára* ; *eô* mourir, *eô-mo* et *eô-bo*, *eô-mb-ába* et *eô-sába*.

e) *aysúb* aimer, *aysúp-a* et *aysû-bo*, *aysúp-ára* et *aysu-sára* ; *syb* frotter, *syp-a* et *sy bo* ; *gwéb* s'éteindre, *gwép-a* et *gwé-bo*, *gwép-ába* et *gwe-sába*.

f) *kutúg* piquer, *kutúk-a* et *kutú-bo*, *kutuk-ára* et *kutu-sára*, *kutuk-ába* et *kutu-sába* ; *epyg* payer, *epyk-a* et *epy-bo ; óg* retirer, *ok-ára* et *ó-sába*.

g) *posyi* peser, *posyi-t-a* et *posyi-bo*.

Digitized by Google

h) *sasâi* se répandre, *sasâi-ñ-a* et *sasái-mo*, *sasâi-nd-ába* et *sasâi-sába*.

Après avoir constaté que *-bo* est l'indice « principal et le plus général » du gérondif-supin, M. Nogueira fait remarquer, au sujet des verbes terminés par une consonne, que la formation en *-bo* après apocope de cette consonne a pour résultat de créer des confusions, *pá-bo*, par exemple, pouvant être le gérondif de *páb* « finir » ou celui de *pág* « s'éveiller », et il enseigne avec raison que les gérondifs en *-a* ou gérondifs spéciaux sont préférables. Il eût pu ajouter que ces gérondifs sont seuls réguliers, mais qu'à l'origine l'indice était *-ábo*,et que primitivement aussi les verbes terminés par une voyelle formaient ce mode par la suffixation de *-sábo*, de telle sorte que les indices du gérondif-supin et des participes nominaux ont été originairement : *-sábo*, *-sára*, *-sába* pour les thèmes terminés par une voyelle, *-ábo*, *-ára -ába* pour ceux terminés par une consonne. A cet égard, il importe de noter que la voyelle *a* est accentuée dans les indices *-ábo*, *-w·ábo*, comme dans les indices *-ára*, *-w-ára*, *-ába*, *-w-ába*.

109. — Dans le Ñeêngatu, le gérondif-supin de l'Abañeênga est suppléé par le conjonctif, et par la juxtaposition des deux verbes à l'aoriste.

Barbosa. — Ex. : *watá-ramé* en allant, quand il alla ; *u-sekáramé* en arrivant, quand il arriva ; *aé o-só o-maan* il alla voir, il alla il vit ; *x-a-sú x a-maan* je vais voir ; *aitá u-sú u-jasúka* ils allèrent se baigner ; *maá taá re-júre re-maan* que viens-tu voir ?

Magalhaẽs. — Ex. : *o-syka-ramé* en arrivant, *o-mahâ-ramé ahé* en le voyant, *x-a-só x-a-sikári* je vais chercher, *o-só-âna o-sikári* il alla chercher.

110. — Dans le dialecte Chiriguane, le gérondif-supin est formé par la suffixation de *jáve*. Ex. : *ja-ji-mombeu-jáve* quand nous nous confessons, *kruzu·re o-î-jáve* étant sur la croix, *ja-i-pysi-jáve* quand nous le recevons.

Digitized by Google

La postposition *jáve* se suffixe également aux noms.

Ex. : *areté-jáve* durant les fêtes, *domingo-jáve* le dimanche *misa-jáve* al tiempo de la misa.

111. — Les participes nominaux se rencontrent, dans la plupart des dialectes.

Barbosa. — Ex. : *kamunu-sára* chasseur, *morake-sára* travailleur, *menda-sára* mari, *ase-ára* triste, *moñâng-ára* créateur ; *kire-sáua* le lieu où l'on dort, *ako-sáua* chaleur, *nêma-sáua* puanteur; *aisup-áua* amour, *jupirung áua* commencement, *pusi-sáua* poids.

Magalhaẽs. — Ex. : *pyrepana-sára* acheteur, *mo-seróka-sára* baptiseur, *mo-ryp-ára* celui qui caresse ; *mo-seroka-sáua* le lieu où l'on baptise, *ki-sáua* le lieu où l'on dort; *apekúi-t-áua* l'instrument avec lequel on rame, l'aviron.

Brasilica. — Ex. : *kamondo-sára* chasseur, *juka-sára* tueur, *jemu-sára* flécheur ; *kwatia-sába* peinture ; *apekúi-t-ába* pagaie.

Chaffanjon. — Ex. : *puraka-sáro* chasseur, *apokúhi-t-áho* pagaie.

Oyampi. — Ex. : *epuikúi-t-á* aviron ; *ke-áwe* le lieu où l'on dort, hamac.

Chiriguane. — Ex. : *jand-apo-sá* notre créateur, *-ji-kuaka-sána* le signal, *pynô-sá* le sauveur, *nanô-sána*, le gardien, *porokúi-t-a* le commandement, *i-ñ-angareko-sána* l'avocat, *jande moñi-moñâ-sá* nos géniteurs.

Kamayura. — Ex. : *je ker-áp* le lieu où je dors, *j-akukúi-t-áp* le gouvernail.

112. — Les verbes intransitifs qui se conjuguent à l'aide des suffixes *a-,ere-,o-* prennent, au gérondif-supin, les indices *gui-* ou *ui-,e-,o-*.

Guarani. — Ex. : *gui-só-bo* moi en allant, *e-só-bo* toi en allant, *o-só-bo* lui en allant, etc.

Figueira. — Ex. : *gui-pák-a* en m'éveillant, *e-pák-a* en t'éveillant, *o-pák-a* en s'éveillant.

Digitized by Google

Anchieta. — Ex. : *ui-manô-mo* moi en mourant, *e-manô-mo*, *o-manô-mo*.

L'indice de la 1re personne apparaît dans le vocabulaire Omagua, sous la forme *foi* « ego ».

PARTICIPE PRÉSENT

113. — On a vu précédemment (§ 60) que la particule *-baé* suffixée aux thèmes verbaux, forme une sorte de participe présent.

PARTICIPE PASSÉ ADJECTIF

114. — Ce participe est formé par la suffixation de *-pyra* ou *-mbyra*, suivant la gamme, aux thèmes verbaux transitifs affectés de l'un des pronoms de la 3me personne.

Guarani. — Ex. : *i-mboe-pyra* l'enseigné, *xe i-mboe-pyra* je suis l'enseigné, *nde i-mboe-pyra* tu es l'enseigné ; *s-aysúb-i-pyra* ou *s-aysu-pyra* l'aimé ; *i-moñâng-i-mbyra* ou *i-moñâ-mbyra* le façonné ; *xe s-aâng-i-mbyra* l'essayé de moi, ce qui a été essayé par moi.

Anchieta. — Ex. : *i-juka-pyra* le tué, *s-ansúb-i-pyra* l'aimé.

Figueira. — Ex. : *se-reko-pyra* le possédé, *i-xubân-i-pyra* le sucé, *s-arô-byra* l'attendu.

Franca. — Ex. : *i-mo-mgaraib-pyra Jesucristo* le baptisé de Jésus-Christ.

PARTICIPE PASSÉ SUBSTANTIF

115. — Ce participe est formé par la préfixation aux thèmes verbaux transitifs, de *te-mbi-*, *re-mbi-*, *se-mbi-*, *ge-mbi* ou *te-mi-*, *re-mi-*, *se-mi-*, *-ge-mi-*, suivant la gamme.

Digitized by Google

Guarani. — Ex. : *xe rembi-aysú* l'aimé de moi ; *temi-mboé* celui qui est enseigné, le disciple ; *xe rembi-rekó* celle que je possède, ma femme ; *tembi-apé* et *mbi-apé* ce qui est plat, la cassave ; *temi-mbáb* et *mi-mbáb* l'apprivoisé, l'animal domestique ; *tembi-á*, *mbi-á* ce qui a été pris, le produit de la chasse, le gibier, la portion ; *tembi-ú*, *mbi-ú* la nourriture ; *mbi-xi* le rôti, *mi-mby* la flûte.

Anchieta. — Ex. : *se-mi-juká* ce qu'il a tué, *se-mi-moñâng-a* ce qu'il a fait ; *mi-mboé* le disciple, *mi-rekó* l'épouse.

Figueira. — Ex. : *xe remi-ú* ce que j'ai mangé, ma nourriture ; *nderemi-ú*, *semi-ú*, *ogemi-ú*.

Franca. — Ex. : *tembi-ú* la nourriture ; *xe remi-ú* et *xe mi-ú* ma nourriture ; *sembi-ú* et *semi-ú* sa nourriture.

Abañeême. — Ex. : *tembi-rekó* l'épouse, *xe rembi-rekó* mon épouse, *sembi-rekó* son épouse.

Chiriguane. — Ex. : *timbi-apó* l'œuvre, *tumpâ rimbi-apô* l'œuvre de Dieu ; *timbi-ú* la nourriture ; *timi-mbotá* le désir, la pensée ; *Jesucristo simi-mboe-kwé r-etá* les disciples de Jésus-Christ.

Brasilica. — Ex. : *tembi-ú* la nourriture, *temi-rikó* l'épouse, *seme-rikó* son épouse ; *semi-motára* ce qu'il a voulu, *me-asúba* captif, *me-apé* pain.

Magalhaës. — Ex. : *xe remi-ára* mon gibier, *ximi-ára* son gibier ; *semi-juá* l'inondation ; *mi-apé* pain, *mi-xiri* rôti.

Barbosa. — Ex. : *ne rembi-ára* et *ne remi-ára* ta chasse, *semi-ára* sa chasse, *xe mi-ára* ma chasse ; *xe mi-rikó* ma femme ; *i-remi-xira* et *i-mi-xira* son rôti.

Oyampi. — Ex. : *mi-áre* gibier, viande ; *e remi-ú* mes vivres.

Emérillon. — Ex. : *mi-át* gibier, viande.

INFINITIF

116. — Dans l'Abañeenga, l'infinitif s'exprime le plus souvent en composant le thème régi avec le thème régissant.

Digitized by Google

Guarani. — Ex. : *o-je-pya-moî paí r-etá mboú jeby* il prit la résolution d'envoyer de nouveau des Pères ; *a-jeruré karai-amo upé ygá porú r-esé* je demandai au chrétien d'user du canot ; *o-poromboe-ñe-ypyrô* il commença à enseigner ; *n-o-s-endu-se-y paí i-ñeê* il ne voulut pas entendre la parole du Père ; *t-o-mbaeapo-kwaá* pour qu'il sache travailler ; *a-karu-potá* je veux manger.

Anchieta. — Ex. : *a-so-potár* je veux aller.

Figueira. — Ex. : *a-imoñâ-ngwáb* je sais le faire, *a-juka-potár* je veux le tuer.

Franca. — Ex. : *o-ñe-pysyrô-potá* il veut se libérer.

Austral. — Ex. : *o-i-kwa-potá ñeêngatu* il veut le savoir le ñeêngatu, il veut savoir le ñeêngatu.

117. — Dans le ñeêngatu, l'oyampi, le chiriguane, l'infinitif s'exprime soit par composition, soit en juxtaposant les deux verbes conjugués.

Magalhaës. — Ex, : *x-a-mahê-putári* je veux voir, *x-a-muñâ-kxáu* je sais faire ; *pe-xári jáuti o-jaúáu* vous avez laissé la tortue elle a fui, vous avez laissé fuir la tortue ; *ja-só ja-s-aân* nous allons nous l'essayons, nous allons l'essayer ; *o-só-âna o-sikári* il alla il chercha, il alla chercher.

Barbosa. — Ex. : *x-a-mahu-putáre* je veux manger, *re-su-putáre* tu veux aller ; *orandé ja-sú, ja-j-uperû ja-u-itêka* demain nous allons nous le commençons, nous abattons, demain nous irons commencer à abattre ; *aetá u-maan r-esé u-páu arauira* parce qu'elles voyaient le monde il finit, parce qu'elles voyaient le monde finir.

Oyampi. — Ex. : *a-u-potát* je veux boire ; *a-jór a-ké* je viens je dors, je viens dormir.

Chiriguane. — Ex. : *ja-robia-potá* nous devons croire, *a-iko-potá* je veux être ; *ja-sá ja-ji-mombeú* nous allons nous nous confessons, nous allons nous confesser ; *u-i-potá u-iké* il le veut il entre, il veut entrer ; *o-u-potá u-purandu* il-venir-veut il demande, il doit venir demander.

Digitized by Google

LES TEMPS DES NOMS

117. — Les noms, les verbes à l'infinitif c'est-à-dire à l'état nu, les participes, les adjectifs forment plusieurs temps par la suffixation des indices simples *kwéra* (*kwér*, *kwé*) *râma* (*râm*, *ra*) et des indices composés *kwe-râm*, *râ-ngwé*. Ex. : *mbaé-kwér* la chose qui a été, *mbaé-râm* la chose qui sera, *mbaé-kwe-râm* la chose qui soit, *mbaé-râ-ngwé* la chose qui serait.

Thèmes terminés par une voyelle accentuée.

118. — **Guarani.** — Ex. : *abá* l'homme, *aba-kwér* l'homme qui n'est plus, *aba-râm* l'homme qui sera, *aba-kwe-râm* l'homme qui soit, *aba-ra-ngwér* l'homme qui serait ; *mboé* enseigner, *mboe-kwér* avoir enseigné, *mboe-râm* avoir à enseigner ; *o-mboé-bae-kwér* celui qui a enseigné, *o-mboé-bae-râm* celui qui a à enseigner, *o-mboé-bae-rângwér* celui qui aurait enseigné.

Anchieta. — Ex. : *mbae-pwéra* la chose qui fut, *mbae-râma* la chose qui sera, *mbae-râmbwéra* la chose qui serait ; *mi-juká* tué, *mi-juka pwéra*, *mi-juka-râma*, *mi-juka-râmbwéra*.

Figueira. — Ex. : *o-juka-baé* celui qui tue, *o-juká-bae pwéra*, *o-juká-bae-râma*, *o-juká-bae-râmbwéra*.

Franca. — Ex. : *o-juká-bae-pwéra* celui qui a été tué ; *mbaé r-epy-kwéra* ou *r-epy-pwéra* le prix qui a été payé ; *o-juká-bae-râma* celui qui est à tuer ; *o-só-bae-râma* celui qui ira.

Abañeême. — Ex. : *i-pya-kwé* son foie qui a été, *t-a-gwé* le poil qui a été ; *abá a s-exá-bae-kwé* l'homme que j'ai vu ; *xe a-j-apó-bae-kwé* je l'avais fait, *xe-a-j-apó-bae-râ* j'ai à le faire.

Chiriguane. — Ex. : *j-ike-kwé* son flanc ; *t-ekopoxi a-j-apó-vae-kwé* les péchés que j'ai commis, *si-mi-mboe-kwé r-etá* ses disciples ; *u-kañi-vac-na* il doit disparaître, *ja-i-pysi-vaé-na* nous

Digitized by Google

avons à le recevoir, *jandé oku-rami-vae-na-gwe ko* nous devions être ainsi.

Austral. — Ex. : *j-apo-kwéra* ce qu'il a fait, *i-riko-kwéra* ce qu'il a eu.

Martius. — Ex. : *soó*, *su-kwéra* viande.

Brasilica. — Ex. : *s-epy-kwéra* sa dette.

Magalhaës. — Ex. : *soó* chair, *soo-kwéra* chair qui a été retirée du corps.

Barbosa. — Ex. : *s-ete-kwéra* son corps qui a été, *xe-me-riko-kwéra* sa femme qui a été, *taminbuka-kwéra* la cendre qui a été.

Oyampi, Emerillon. — Ex. : *e r-ui-kwét* mon sang, *e r-oo-kwót* ma chair, *e r-ei-kwére* mes entrailles, *añananti-kwére* veuve.

119. — *Thèmes terminés par la consonne* B.

Guarani. — Ex. : *táb-a* village, *tap éra* ou *ta-gwéra*; *aib-a* plaie, *ai-kwéra*; *mboe-sáb-a* le lieu où l'on enseigne, *mboe-sá-gwéra* le lieu où l'on a enseigné, *mboe-sá-gwâma* le lieu où l'on enseignera ; *tupáb-a* le lieu où l'on se couche, *tupa-gwâma* le lieu où l'on se couchera ; *t-endáb-a* le lieu dans lequel on se tient, *t-enda-gwéra*, *t-enda-gwâma*.

Anchieta. — Ex. : *t-úb-a* le père, *t-u-gwéra*, *t-u-gwáma* ; *juka-sáb-a* l'instrument avec lequel on tue, *juka-sa-gwéra* avec lequel on a tué, *juka-sa-wáma* avec lequel on tuera, *juka-sába-mbwé-ra* avec lequel on tuerait.

Franca. — Ex. : *káb-a* graisse, *ka-gwéra ; angaipáb-a* péché, *angaip-a-gwéra*.

Brasilica. — Ex. : *táb-a* village, *tap-éra* village qui a été ; *r-endáb-a* demeure, *r-endáb-a-kwéra* ancienne demeure.

Magalahês. — Ex. : *táw-a* village, *tap-éra*.

Barbosa. — Ex. : *s-enáw-a-kwéra* son ancienne demeure.

Chiriguane. — Ex. : *t-endáb-a* le lieu dans lequel on se tient, *r-enda-gwé-pe* après.

120. — *Thèmes terminés par la consonne* G.

Digitized by Google

Guarani. — Ex. : *óg-a* maison, *ok-wéra* ou *o-kwéra; kóg-a* abatis, *kok-wéra* ou *ko-kwéra.*

Anchieta. — Ex. : *ók-a* maison, *ok-wéra, ok-wáma.*

Brasilica. — Ex. : *kó*(*-g-a*) abatis, *ko-kwéra.*

Oyampi. — Ex. : *kó*(*-g-a*) abatis, *ko-kwére.*

121. — Thèmes terminés par une voyelle ou par une consonne nasale.

Guarani. — Ex. : *t-etâm-a* demeure, *t-etâ-ngwéra; t-ântâ* fort, *t-âtâ-ngwéra* ; *akâng* tête, *akâng-wéra* ; *âng-a* âme, *ang-wéra* ; *t-eôn* mort, *t-eô-ngwéra* cadavre ; *mén-a* mari, *mend-éra, men-âma.*

Franca. — Ex. : *pesê-m-a* morceau, *pesê-ngwéra* ; *akâng-wéra, âng-wéra, t-eô-mbwéra.*

Austral. — Ex. : *kâng-wéra* os, *âng-wéra* âme.

Chiriguane. — Ex. : *kâ-gwé* os, *â-gwé* âme, *s-eô-gwé* cadavre

Abañeême. — Ex. : *kang-wé* os, *apuluû-ngwé* cervelle.

Brasilica. — Ex. : *kang-wéra* os, *pesâ-ngwéra* morceau, *t-eô-mbwéra* cadavre.

Magalhaês. — Ex. : *pysâ-m* morceau, *pysâ-wéra, akâng-wéra* tête séparée du corps, *kâ-wéra* os retiré du corps.

Barbosa. — Ex. : *pisâm-wéra, pesâ-wéra* morceau ; *kâng-wéra, kaun-éra* os ; *mên-a-kwéra* mari, *t-eôn-wéra* cadavre.

Oyampi. — Ex. : *r-etâm-e* maison, *etâng-wére* ; *kâng-wére* os, *eâng-wére* cadavre ; *panakôn, panakô-ngwére* panier.

Omagua. — Ex. : *kû-m-wéra* langue.

122. — *Thèmes terminés par la consonne* R.

Guarani. — Ex. : *pir-a* peau, *pir-éra, pir-âma* ; *mboe-sár-a* le professeur, *mboé-sar-éra, mboé-sar-âma; i-mboe-pyr-a xe* je suis enseigné par lui, *i-mboé-pyr-éra xe* j'ai été enseigné par lui, *i-mboé-pyr-âma xe, i-mboé-pyr-ângwéra xe.*

Anchieta. — Ex. : *jukâ-sár-a* tueur, *jukâ-sar-wéra, jukâ-sar-âma, jukâ-sar-âmbwéra.*

Figueira. — Ex. : *i-jukâ-pyr-wéra* tué par lui, *i-jukâ-pyr-âma.*

Digitized by Google

Franca. — Ex. *pir-á* peau, *pir-wéra* et *pir-éra*; *i-jukâ-pyr-wéra* tué par lui.

Brasilica, Martius, Magalhaês, Barbosa, Chanffanjou. — Ex. : *pir-éra* la peau retirée du corps.

Abañeême, Chiriguane. — Ex. : *pir-é* la peau.

Oyampi, Emérillon. — Ex. : *pir-ére, pir-ét* peau.

123. — Les PP. Anchieta et Figueira conjuguent l'infinitif ainsi qu'il suit : *jukâ* tuer, *juka-agwéra, juka-agwâma*. Mais, au témoignage du P. Restivo, *-agwéra*, et *-agwâma* correspondent à Guar *-sa-gwéra, -sa-gwâma* et ne sont pas autre chose que le passé et le futur de la particule *sáb-a* ayant subi l'alphérèse de la consonne initiale (voir § 119).

124. — On forme en Abañeême une sorte de conjonctif par la suffixation de *-sângwâ* futur de *sáb-a*. Ex. : *xe a-j-apo-sângwâ* pour que je le fasse. Cette même formation a existé en Guarani. Ex. : *aó a-meê ndé-be nde r-ú upé nde re rasa-sâgwâ*, je t'ai donné la robe pour que tu la portes à ton père.

La particule GWARA

125. — Cette particule, qui paraît être issue de *t-ekwára* participe nominal de *t-ekó* « être », forme ses trois temps ainsi qu'il suit : *gwar-éra, gwar-âma, gwar-ângwéra*.

Guarani. — Ex. : *xe-be-gwára* étant à moi, ce qui m'appartient ; *xe r-ó-pe-gwára* étant dans ma maison, ceux de ma maison ; *pará pe-gwára* étant dans la mer, maritime ; *mbaé xe r-esegwára* les choses qui sont pour moi ; *pai r-upi-gwára* ceux qui sont avec le père ; *pái upe-gwarâma ebokói* cela est pour le père ; *paraguay-i-gwára* étant dans le Paraguay, Paraguayen ; *xe r-akykweri-gwar-éra* ceux qui sont restés derrière moi.

Digitized by Google

Abañeême. — Ex. : *xe-be-gwára* pour moi, *i-x-upe-gwára* pour lui.

Brasilica. — Ex. : *s-oba-ke-gwára* étant en face de lui, le voisin d'en face ; *s-akakera-gwára* étant derrière lui, le dernier.

Chiriguane. — E. : *iguira mbicte pe-gwá* l'arbre étant dans le milieu ; *jande r-u t-enonde-gwá* étant avant notre père, notre premier père ; *tata-gwasú-pe-gwána* devant être dans un grand feu.

Magalhaês. — Ex. : *amú t-etâma-wára* étant d'une autre demeure, étranger.

Barbosa. — Ex. : *Saraka-wára ixé* je suis de Saracá ; *mame-wára tad indé* d'où es-tu ? *jepe éta-xi-wára* un étant d'eux, l'un d'eux.

126. — Du futur *gwarâma* sont issus *warâma*, *worâma*, *werâma*, *arâma*, *râma* qui, dans plusieurs dialectes, font fonction de postposition.

Barbosa. — Ex. : *re-jukâ warâma* pour que tu tues, *re-kwó warâma* pour que tu saches ; *xe arâma* pour moi, *indé arâma* pour toi, *u arâma* pour manger.

Brasilica. — Ex. : *auje-warâma* pour toujours, *koae-arâma* id.

Austral. — Ex. : — *mba-worâma* les choses futures ; *i-posano-râma* pour le guérir.

Chaffanjon. — Ex. : *isé weráma* pour moi.

Magalhaês. — Ex. : *muñâ aráma* pour faire, *mimói arâma* pour cuisiner, *Pedro aráma* pour Pierre.

Verbes irréguliers

127. — *É* dire.

Le thème primitif paraît avoir été *éi*, d'où les formes *ej*, *é*, *ii*, *i*.

Digitized by Google

Aoriste.

Guarani, *xe ê* le dire de moi, *nde ê* de toi, *j-ê* pour *i-ê* de lui, *o-ê* de soi, etc. Sing. *a-é* je dis, *h-a-é* je le dis, *er-é* tu dis, *er-éi* tu le dis, *éi* il dit, *h-éi* il le dit. Plur. *ja-é*, *oro-é*, *pe-j-é*.

Anchieta, Figueira, Franca; *a-é*, *er-é*, *e-i*, *ja-é*, *oro-é*, *pe-j-é*.

Oyampi, *a-h-é* je l'ai dit, j'ai dit : *e-hí* il a dit.

Abañeême, *xe h-a-é*, *nde er-é*, *haé he-i*, *ñandé ja-é*, *oré ro-é*, *peê pe-j-é*; *j-e* il dit.

Chiriguane, *tunpa h-ei jandé-ve* Dieu nous l'a dit, *ja-é* nous disons ; *haé* je dis.

Barbosa, *x-a aé*, *x-a-în* je dis ; *er-é*, *re-în* tu dis ; *u-aé*, *aé în*, *u-îîn* il dit.

Infinitif

Guarani, Près *e*, *j-a* ; Passé, *e-sagwé*, *j-agwé* ; Fut *e-sagwâ*, *j-a-gwâ*, *ñ-a-gwâ*.

Figueira, *e*, *e-agwéra*, *e-râma*.

Gérondif-supin.

Guarani, Figueira, Sing. *gui-j-ábo*, *e-j-ábo*, *o-j-ábo*.

Anchieta. Sing. *ui-j-ábo*, *e-j-ábo*, *o-j-ábo*.

Participes nominaux.

Guarani, *e-sára*, *j-ára* ; *e-sába*, *j-úba*.

Figueira, *e-j-ára*, *e-sába*, *j-ába*.

Anchieta, *j-ára*, *e-sába*, *j-ába*.

Digitized by Google

Participe relatif.

Guarani, *ei-baé*, *ei-bae-kwé*, *ei-bae-kwérâ*.
Chiriguane, *h-ei-vaé* qui se dit.

128. — *Júr*, *ú-r* **venir.**

Aoriste.

Guar., Anch., Fig., Fr. Sing. *a-júr*, *ere-júr*, *o-úr* et *o-ú*. Plur. *ja-júr*, *oro-júr*, *pe-júr*.
Abañeême, Sing. *xe a-jú*, *nde re-jú*, *haé o-ú*, etc.
Chiriguane, Sing. *a-jú*, *nde-jú*, *o-ú*.
Magalhaẽs, Sing. *x-a-júre*, *o-úri* il vient.
Barbosa, Sing. *re-júre* tu viens, *korupira úre* corupira est venu ; *ja-júre* nous venons.
Oyampi, Sing. *a-jót*, *ere-jót* et *ri-jót*, *o-út* ; *n-o-ndúr-i* il ne vient pas.

Impératif.

Guarani; *e-jó* viens !
Anch. Fig. *e-jór*.
Oyampi, *e-jót*, *e-jó*.
Barbosa, *júre*.
Magalhaẽs, *júri iké* viens ici !

Infinitif.

Guarani, *t-úr* et *t-ú* la venue, la venue de lui ; *g-û* la

Digitized by Google

venue de soi ; *xe r-úr* et *xe r-ú* la venue de moi, *pê-nd-ú* la venue de vous ; *t-ur-agwér*, *t-ur-âma*.

M. Nogueira a noté les formes *i-tú* la venue de lui, *o-tú* de soi.

Figueira, *t-úra*, *t-úr-agwéra*, *t-ur-âma*.

Gérondif-supin.

Guarani, Sing. *gui-t-ú-bo*, *e-jú-bo*, *o-ú-bo*.
Figueira, Sing. *gui-jû*, *e-jû*, *o-û*.
Anchieta, Sing. *ui-t-û*, *e-jû*, *o-û*.

Participes.

Guarani, *t-u-sár*, *t-u-sáb*, *t-úr-a-baé* et *t-úr-i-baé*, *o-úr-a-baé* et *o-ûr-i-baé*.

129. — *Jú-b*, *ú-b* être étendu, être couché etc.

Aoriste.

Guar., Anch., Fig. Sing. *a-júb*, *ere-júb*, *o-úb*.

Infinitif.

Guarani, *t-úb*, *gu-úb* et *g-úb*, *xe r-úb*.

Gérondif-supin.

Guar., Fig, *gui-t-úp-a*, *e-júp-a*, *o-úp-a*.

Participes.

Guarani, *up-ár*, *up-áb* et *t-up-áb* ; *o-ú-baé*.
Anch., Fig. *t-up-ába*.

Digitized by Google

Chiriguane, *jandé r-upá-* le lieu où nous couchons.

130. — *já-r*, *á-r* prendre.

Ce verbe étant essentiellement transitif, la semivoyelle initiale parait être le substitut phonétique de l'indice *i-*

Aoriste.

Guar., Anoh , Fig. Sing. *a-j-ár* je le prends, *ere-j-ár*, *o-g-ár*, Plur. *ja-j-ár*, *oro-g-ár*, *pe-j-ár*.

Austral, *o-j-á* il le prend.

Franca, *a-j-ár* je le prends.

Infinitif.

Guarani, *t-ár*, *g-ár*, *r-ár*.

Figueira, *t-ára*, *t-ár-agwéra*, *t-ár-awáma*.

Gérondif-supin.

Guarani, *t-á-bo*.

Anch., Fig., *t-â*.

Participes.

Guarani, *t-a-sár* et *t-a-jár*, *t-a-sáb* et *t-a-jáb*.

Figueira, *t-a-sára*, *t-a-sába*.

131. — *I*, *în*, *ên* se tenir, être posé ; *î-mé* pour *î-bé* exister, subsister.

Aoriste.

Guarani, Sing. *a-în*, *re-în*, *o-în* ; *a-îmé*, *ere-îmé*, *o-îme*.

Figueira, Sing. *a-în*, *ere-în*, *o-în*. Plur. *ja-în*, *oro-în*, *pe-în*, *o-în* ; *s-ên-i*.

Franca, *o-în*, *sê-n-i*.

Digitized by Google

Austral, *o-în*, *o-îm*.

Abañeême, Sing. *xe a-îmé*, *nde re-îmé*, *haé o-î* et *haé o-îmé*. Plur. *ñandé ña-îmé*.

Chiriguane, *o-î* il est; *u-îme* il y a, il est.

Infinitif.

Guarani, *xe r-în-i*, *s-în-i*, *g-în-i*; *te-îmé*, *re-îmé*, *g-îmé*; *xe r-în-a*, *s-în-a*, *g-în-a*; *te-îmé*, *ré-îmé*.

Anch. Fig., *s-ên-a*, *s-ên-agwéra*.

Gérondif-supin.

Guarani, *în-a*, *înd-a*, *ên-a*, *ênd-a*; *gui-t-êna*, *e-în-a*, *o-în-a*.

Figueira, Sing. *gui-t-ên-a*, *e-în-a*, *o-în-a*, Plur. *ja-în-a*, *oro-în-a*, *pe-în-a*, *o-în-a*.

Anchieta, Sing. *ui-t-ên-a*, *e-în-a*, *o-în-a*.

Abañeême, Sing. *xe a-j-apó a-în-a* je fais étant, je suis faisant; *nde re-j-apó re-în-a*, *haé o-j-apó s-în-a*.

Participes.

Guarani, *t-end-áb*, *r-*, *s-*, *g-*; *énd-ár*.

Figueira, *t-end-ába*.

Franca, *s-end-ába*, *r-end-ába*.

Brasilica, *t-end-ába* lieu, site, parage.

Magalhaës, *t-end-áwa*, *s-en-áwa*.

Oyampi, *r-en-áwe* demeure.

132. — *Ekó*, *ikó* être debout, être.

Aoriste.

Guar., Anch., Fig. Sing. *a-ikó*, *ere-ikó*, *o-ikó*. Plur. *ja-ikó*, *oro-ikó*, *pe-ikó*, *o-ikó*.

Franca, Sing. *a-ikó*, *ere-ikó*, *o-ikó*.

Digitized by Google

Brasilica, *a-ikó*, *o-ikó*.

Austral, Oy, *o-ikó*.

Chiriguane, Sing. *a-ikó*, *nd-ikó*, *u-ikó*. Plur. *ja-ikó*, *p-iko-né* . vous serez.

Magalheẽs, *x-a-ikó*, *ahé o-ikó*.

Barbosa, *x-a-ikó*, *o-ikó*, *ja-ikó*, *pe-ikó*.

Infinitif.

Guarani, *t-ekó*, *s-*, *g-*, *r-* ; *t-ekó-sagwéra*.

Anch., Fig., *t-ekó*, *s-*, *r-*; *s-eko-agwéra*, *s-eko-ráma*.

Gérondij-supin.

Guar., Fig, Sing. *gui-t-ekó-bo*, *e-ikó-bo*, *o-ikó-bo*.

Anchieta, Sing. *ui-t-ekó-bo*, *e-ikó-bo*, *o-ikó-bo*.

Franca, *o-ikó-bo*.

Participes.

Guarani, *i-ko-baé*; *t-eko-sár*, *t-eko-ár*, *t-ekwár*, *t-eko-sáb*, *t-eko-áb*, *t-ekwáb*.

Anch., Fig., *t-eko-ára*, *t-eko-ába*.

Chiriguane, *ciclo-pe nd-iko-vaé* qui es dans le ciel ; *penti tunpâ ño u-iko-vae* qui sont seulement un Dieu.

133. — *Só* aller.

Aoriste.

Anch., Fig., Sing. *a-só*, *ere-só*, *o-só*. Plur. *ja-só*, *oro-só*, *pe-só* *o-só*.

Franca, Sing. *a-só*, *ere-só*, *o-só*

Austral, *a-só*,

Magalhaẽs, Sing. *x-a-só*, *re-só*, *o-só*.

Guarani, Sing. *a-sá*, *ere-só*, *o-só*. Plur. *ja-sá*, *oro-só*, *pe-só*, *o-só*.

Digitized by Google

Abañeême, Sing. *xe a-sá*, *nde re-sá*, *haé o-só*. Plur. *ñandé ja-sá*, *oré ro só*, *peê pe-só*.

Chiriguane, *o-só* il va, *ja sá* nous allons.

Barbosa, *x-a-sú* je vais, *u-sú* il va, *ja-sú* nous allons.

Oyampi, *ere-ó* tu vas, *o-ó* il va.

Impératif.

Guarani, *e-kuá*, *t-ere-só* va, que tu ailles ! *t-o-só* qu'il aille ! *pe-só* allez !

Anch., Fig., *e-koá*, *e-koaî* va ! *t-o-só* qu'il aille ! *pe-koaî* allez !

Oyampi, *e-kuá*, *e-kuáje* va !

Magalhaës, *koîn*, *re-koîn* va !

Barbosa, *i-kú* va ! *pe-koîn* allez !

VERBES DÉFECTIFS

134. — *Kú-b* se tenir, être.

Guarani, Plur. *ja-kú*, *oro-kú*, *pe-kú* — Gérondif-supin, *ja-kúp-a*, *oro-kúp-a*, *pe-kúp-a*, *o-kúp-a*.

Oyampi, *kúp-a* les étants, les gens.

135. — *Nî* se tenir, être.

Guarani, Plur. *ja-nî*, *ro-nî*, *pe-nî*, *nî* et *nînî*. — Participes, *nî-sáb*, *nînd-áb ; nînd-ár*.

DU VERBE SUBSTANTIF

136. — On a vu plus haut (§ 63) que, dans tous les dialectes de la famille tupi, l'idée abstraite d'« être » telle qu'elle se manifeste dans le verbe espagnol « ser », est exprimée par la simple apposition des pronoms personnels. Mais l'Abañeênga possé-

Digitized by Google

dait plusieurs verbes signifiant : être debout, être couché, etc, et comme l'idée générale exprimée en Espagnol par le verbe « estar » était implicitement comprise dans chacun d'eux, *iko*, *în*, *îme*, *âm*, *úb* ont pu être employés, tantôt avec leur signification particulière et restreinte, tantôt avec la signification générale de « estar », et même de « ser ».

Guarani. — Ex. : *o-ikó rako r-etâ pyasú-pe abá...* il y avait dans le nouveau village un homme... ; *abá amo karai paû-me o-î-baé o-purandù* un indien qui était parmi les Chrétiens demanda ; *tupâ re-îme-sába* l'existence de Dieu.

Abaneême. — L'auteur du Guia practíca conjugue ; *xe haé* je suis, *nde haé* tu es, *haé haé* il est, etc. Mais ces formes prétendues verbales s'expliquent d'elles-mêmes, les pronoms personnels sont préposés au démonstratif *haé* 3me personne. Le P. de Montoya traduisait très exactement *xe haé* yo soy esse, *nde haé* tu eres esse.

Le passé et le futur du verbe substantif sont exprimés ainsi qu'il suit : *xe bae-kwé* moi qui autrefois, j'étais ; *xe bae-râ* moi qui dans l'avenir, je serai.

Le verbe « estar » est rendu par les verbes *î*, *ko* (*iko*) Ex. : *s-eté pype o-î la bala* la balle est dans son corps ; *mbaé pa o-îmé i-pyasú-b-a* que novevad hay ? *mamô-gwù pa ko pai* d'où est le Père ?

Chiriguane. — Ex. : *Kiaé pa o-î hostia-pé* qui est dans l'hostie ? *o-î ára-pe* il est dans le ciel : *s-ubixa-na o-î* il est le chef ; *o-î tunpâ* il est Dieu ; *cielo-pe nd-iko-vaé* qui es dans le ciel ; *nde xe r-ú-na nd-ikó* tu es mon père ; *tunpâ u-ikó ramo* parce qu'il est Dieu. ; *tunpâ t-ai ko* il est fils de Dieu ; *s-ete-mbaé ko* il est incorporel.

T-u tunpâ pa ? *haé* : le père est-il Dieu ? il (l'est) *hae-eté ko* il l'est véritablement.

Barbosa. — Ex. : *mamé taá re-ikó* où es-tu ? *re-kire r-ikõ* tu dormindo estás ; *pe r-ase-ára pe ikó* vous êtes tristes ; *ja ikó katú arauira opé* nous sommes bien dans le monde ; *x-a-ikó sarakura* je suis Saracura.

Digitized by Google

Magalhaês. — Ex. : *miasúa o-ikó-ramé aña apekatú* quand les serviteurs furent loin ; *x-a-s-enôin x-a-ikó se añama-ttá* j'appelle mes parents ; *iné será inajé sy ? ixé ahé teñê*, es-tu la mère des Inajé ? je suis elle-même.

Austral. — Ex. : *o-in xe pó-pe* il est dans ma main ; *o-ikó mimi* il est ici.

DU VERBE « AVOIR »

137. — Les verbes *ikó*, *îm*, *úb*, *âm* acquièrent la signification d' « avoir » par la préfixation des particules *ro-*, *no-* (Voir § 76). Ex. : *r-ekó* ou *r-ikó* (pour *ro-ekó*, *ro-ikó*) *r-úb* (pour *ro-úb*), *no-în* avoir avec soi, avoir.

Guarani. — Ex. : *a-rekó hetá mbaé* j'ai beaucoup de biens ; *tupâ ndaú nd-oge-rekó-i* ils n'ont pas de faux dieux.

Abañeême. — Ex. : *mbaé pa nde re-rekó* qu'as-tu ?

Austral. — Ex. : *o-ge-rekó* il possède, il a.

Magalhaês. — Ex. : *x-a-rekó ne miapé* j'ai ton pain.

Barbosa. — Ex. : *u-rikó t-aira*, *o-rikú t-aira* il avait des fils.

Digitized by Google

VOCABULAIRE COMPARÉ

—

1. — **A**, tête ; fruit.

Guar. *a-kâng* os de la tête, crâne ; *a-pir* peau de la tête ; *a-je-a-ity* je lance la tête, je fais signe de la tête ; *ybyra-á* le fruit de l'arbre — Fr. *a-je-a-ityk* je fais signe de la tête ; *j-á* le fruit de lui — Oy. *a-pi* peau de la tête, *i-á* son fruit — Chir. *i-á* son fruit.

2. — **Aâ-ng**, marquer, signaler, figurer, imiter, mesurer, essayer.

Guar. *t-aâng*, *s-*,*g-*,*r-* marquer, signaler etc ; *tupâ r-aâng-ába* l'image de Dieu — Fr. *a-s-aâng* je l'imite, *r-aâng-ába* l'image ; *s-aâng-ába* signal, image, balance — Bras. *s-aâng* l'imiter ; *s-aâng-ába* mesure, balance — Mart. *mo-s-âng-áb* lourd — Ab. *a-s-aá* je l'imite — Chir. *tunpâ r-aâng-a* l'image de Dieu, *u-ji-mi-s-âng-a* se marqua — Barb. *s-aân* l'essayer ; *r-âng-áwa* image — Austr. *s-aâ* mesurer, *se x-â* je l'expérimente — Oy. *t-âng-áwe*, *âng-áwe* image, symbole, dessin.

3. — **Aârô-n**, attendre, espérer.

Guar. *t-aârô*, *s-*,*g-*,*r-* attendre, espérer — Ab. *a-s-aârô* je l'attends — Austr. *a-s-ârôn* je l'attends, *o-s-ârâ* il l'attend — Chir. *anô* attendre — Fr. *a-s-arô* je l'attends — Bras., Mart. *s-arôn* l'attendre — Barb. *s-arû*, *u-s-arô* il l'attendit — Mag. *s-aharû*, *s-aarû*, *s-arû* l'attendre — Oy. *e-r-anron* attends !

Digitized by Google

4. — **A'b-a**, poil, duvet, plume.

Guar. *t-áb, s-,g-,r-* poil du corps, plume ; *ñandû r-a-gwé* plume d'autruche — Ab. *t-a-gwé* poil du corps — Fr. *t-ába* tous les poils du corps, à l'exception des cheveux ; *s-esá r-ába* cils ; *gwyrá r-a-gwéra* duvet d'oiseau — Mart. *r-esá s ába* cils — Chaff. *wuyra r-áwa* plume d'oiseau — Marc. *s-ahwa* plume — Mag. *s-áwa,r-* plume — Barb. *s-áwa,r-* cheveux, feuilles — Oy. *áwe. hahe* poil, duvet ; *r-emé r-á* poils de la lèvre — Em. *r-emé r-á* moustache.

5. — **A-b-a**, cheveux.

Guar. *ába, i-,o-*, cheveux — Ab. *ába* poils de la tête — Austr., Fr., Bras. *ába* cheveux — Ap., Chaff. *áva* id. — Araq., Om. *áwa* id. — Marc. *ahwa* id. — Barb. *i-áwa* ses cheveux — Cay. *aweu* cheveux — Oy. *e a-pir-áwe* les poils de la peau de ma tête, mes cheveux — Kam., Auet. *je áp* mes cheveux.

6. — **Aba**, personne, créature, homme, indien.

Guar., Ab., Chir. *abá* personne, homme, indien — Fr. *abá, avá* id — Bras. *abá* — Mag. *avá, awá* id.

7. — **Abaí-b-a**, difficulté, empêchement, travail, peine.

Guar. *abaí* difficile, *abaíb-eté* très difficile — Chir. *j-avaí* difficile, illicite, *ava-h-eté* très pénible — Austr. *i-avai-avai* avec peine — Fr. *a-í-mo-abaíba* je le rends difficile, *abaíp-ába* empêchement — Oy *waíp-eté* difficile.

8. — **Abati**, maïs.

Guar., Ab., Chir. *abatí* — Fr. *abatí anta* milho duro, *abatí-eté* milho brando — Bras *abatyí* arroz — Om. *awatí* oriza — Coc. *awaté* zea maiz — Oy., Em. *awassi* maïs — Kam. *avatsi* — Auet. *avatxi, havatsi.*

9. — **Aby**, être inégal, manquer, se tromper, se perdre.

Guar. *a-j-aby* je l'ai manqué, *mo-t-aby* tromper — Ab.

Digitized by Google

a-j-aby je l'ai manqué — Chir. *ndé-ve xe r-ekó a-j-aguî* j'ai péché contre toi, *mu-t-aguî* tromper — Bras. *j-aby* le manquer, *j-aby-sába* inégalité — Fr. *a-i-aby* je l'ai manqué — Mag., Oy. *a-i-awi* id. — Austr. *j-awi* le manquer.

10. — **Abyky-b**, manier, épouiller, peigner, chercher noise.

Guar. *abyky* manier, épouiller, peigner — Chir. *j-aguiki* se peigner — Fr. *a-i-abyky* je le manie, je lui cherche noise — Bras., Mag. *auky* chercher noise.

11. — **Ai, aj-a**, acide, aigre.

Guar. *t-ái, s-,g-, r-* acide, aigre ; *t-áj-a* id — Ab. *s-ái* id. — Fr. *t-ái, s-ái* il est acide — Bras. *s-ái* id. — Mag. *y s-ái* eau acide, vinaigre — Oy. *t-áje, áje* aigre.

12. — **Aî, aî-ñ-a, a-ñ-a**, dent.

Guar. *t-áî, s-,g-,r-* dent ; *t-áî-mbíra* peau des dents, gencives — Ab. *t-áî, s-,r-* dent, *t-áî-mbíra* gencives — Om., Coc. *s-áî* dent — Kam. *i-t-ái, r-ái* id — Auet *i-nd-ái* — Oy. *r-ái* dent, *e r-ái-míre* mes gencives — Bras *s-áî-ñ-a* ses dents, *s-áî-bíra* ses gencives — Mart. *s-áiña, t-áña* dent — Fr. *t-áña, s-,r-* id — Austr. *i-s-áña* ses dents — Marc., Barb. *s-áña, r-* id — Chaff. *se r-áña* mes dents — Ap. *r-áña* — Oy., Em. *e. r-áñe* mes dents.

13. — **Ai-b-a**, mauvais, laid, vieux.

Guar. *aíb* mal, *mbo-aí* faire du mal — Ab. *ára b-aí* mauvais temps — Austr. *ahí, aí* mauvais — Bras. *aíba* id., *mo-aíb* corrompre — Fr. *aíba, aíb* mauvais, vil — Mag., Barb. *aíwa* mauvais, vieux — Oy. *i-aiv-ere* mauvais, *i-ai-te* laid.

14. — **Aîmbé, aîmbeé**, âpre au toucher, affiler, aiguiser.

Guar. *t-aîmbé, s-,g-,r-* âpre, affilé ; *a-s-aîmbé kysé* j'affile le couteau — Ab. *a-s-aimbeé* je l'affile — Fr. *mo-s-aîmbé, mo-s-aêmbé*, l'affiler — Bras. *s aimbé, mo-s-aimbé* l'aiguiser. — Oy. *aimné* coupant bien.

Digitized by Google

15. — **Ayby-g**, baisser, incliner.

Guar., Ab. *a-je-ayby* je me baisse — Fr., Bras. *je-aybyk* se courber, se baisser — Oy. *ne ankan e-i-awyk* baisse ta tête — Barb. *u-e-awék-a* abaissé.

16. — **Ayi, ay-j-a, ay-ñ-a**, grain, noyau, goutte, etc.

Guar. *t-ayi,s-,g-,r-* grain, pepite, goutte ; *ajúr-ayi* goître — Ab. *r-ayi* grain — Auet. *aî* semence — Chaff. *s-ahija* graîne — Fr., Bras., Mag. *s-ayña,r-* semence, grain, noyau.

17. — **Ay-r-a**, fils ; **Ajy-r-a**, fille.

Guar. *t-ayr,g-,r-* sperme, fils ou neveu de l'homme ; *t-ajyr, g-, r-* fille ou nièce de l'homme — Ab. *t-ayr-* fils ; *t-ajy* fille — Chir. *t-ay* le fils, *nde r-ayna* ton fils, *nde r-ajyna* ta fille — Fr. *t-ayra-ráma* sperme, *t-avra* fils, *t-agiyra* fille — Mart. *t-ayra* fils du père, *t-ajira* fille du père — Bras. *t-ajyra* fille du père — Mag. *r-ajyra* fille — Oy., Em. *r-atre, r-ahére, r-ajére* fils ; *r-ajire, r-ajére* fille — Ap. *r-ahéra* fils — Barb. *t-atra,r-* fils, fille — Kam. *je r-ajŭt* mon fils — Auet. *t-átsiŭt*.

18. — **Aysé, ayxé**, parent par rapport à la femme, tante paternelle.

Guar. *t-aysé,s-,g-,r-* parent par rapport à la femme ; *xe j-ayxe* ma tante paternelle — Fr., Bras. *ayxé* tante paternelle.

19. — **Ayso, ayxo**, belle-mère de l'homme.

Guar. *t-ayxó, s-,g-,r.* belle-mère de l'homme — Bras. *aixó* — Fr. *ayxó, ayxú* — Barb. *aixú, s-*.

20. — **Aysu-b-a, ausu-b-a, asu**, aimer.

Guar. *t-aysúb,s-,g-,r-* aimer — Ab. *a-s-aysu* je l'aime — Mag. *s-aysú* amour — Barb. *x-a-s-aisú* je l'aime ; *s-aisup-áwa, r-esup-áwa* amour. — Fr. *a-s-ausúb* je l'aime ; *s-ausúba,r-* amour — Bras. *s-ausúb* amour — Austr. *s-ausúb* l'aimer, *bo-s-ausú* l'estimer — Chir. *s-asú, r-asú* aimer, amour.

Digitized by Google

21. — **Ayty, aity**, nid.

Guar. *t-aity,s-,g-,r-* nid — Fr. *s-aity* — Ap., Oy., Em. *u-aiti* — Barb. *sapukaia r-o-aiti* le nid de la poule.

22. — **Ajy-k a, aju-k-a**, nerf, tendon, veine.

Guar. *t-ojy, t-ajú,s-,g-,r-* nerf, veine — Ab. *s-ajy-kwé* tendon. — Fr. *t-ajyka,s-,r-* nerf, veine — Bras. *s-agyka* nerf, veine — Barb. *s-ahíka* tendon, *r-aíka* veine — Oy. *r-ajige* nerf, *r-ajie* veine — Em. *r-ajíi* veine.

23. — **Aju-r-a**, cou.

Guar. *ajúr, jú* cou ; *ajur-upy* pour *ajur-ypy* la partie inférieure du cou — Ab. *ajúra* cou — Fr., Mart., Bras., Mag. *ajúra, ajur-epy* cou — Chaff. *i-j-ajúra* son cou — Kam. *je ajúi* mon cou — Oy. *j-arupui, aripi* cou.

24. — **Aka-b-a**, quereller, réprimander.

Guar. *akáb* rixe, *a-j-aká* je le querelle — Mag. *o-i-akáu* il le gronde — Barb. *u-i-akáwa, u-i-akáu* il le querelle — Fr. *j-akáu* le réprimander — Bras. *j-akáo* id.

25. — **Akaju, kaju**, Acajou, année.

Fr., Mart., Mag., Barb. *akajú* année — Bras. *akajú, kajú* id. — Chaff. *jepe j-akaja* une année — Oy., Em. *kajù* Acajou.

26. — **Akamby**, fourche, écartement des jambes, aînes.

Guar. *t-akamby, s-,g-,r-* cosa de dos piernas, fourche — Fr. *s-akamby* fourche — Bras. *s-akamby* aînes.

27. — **Akâ-ng-a, kâ-ng-a**, os de la tête, tête.

Guar. *âkang i-ñ-,o-* tête — Ab. *âkâ* id. — Chir. *i-ñ-ankâ* sa tête — Mart. *akanga, kanga* — Barb. *akanga* — Mag. *akanga, akain* — Kam. *je akang* ma tête — Oy. *ankang* — Ap. *akana* — Cay. *akan* — Chaff. *akaga* — Om. *akaih, akae.*

28. — **Akâ-ng-a**, branche, scion, tronc.

Digitized by Google

Guar. *t-âkâng*, *s-,g-,r-* branche ; *ybyrâ r-âka* arbre ; *t-ajú r-âkâng* ramo de la vena — Ab. *ybyrâ r-âkâ* arbre — Fr. *ybyrá r-akanga* branche d'arbre — Mag. *s-akanga* branche — Bras. *ymyrá r-akanga* branche, scion — Barb. *muirá r-akanga* branche — Oy. *wuiran ankan* branche — Em. *ankan* branche — Om. *i-s-akâma* sa branche.

29. — **Akapé**, ce qui fait saillie, pointe, panse, etc.

Guar. *t-akapé*, *s-,g-,r-* ce qui fait saillie, tache, morceau ; *xe r-akapé* mon ventre — Fr. *s-akapé,r-* ventre, la partie au dessous du nombril ; *t-akapé* la partie au dessus du nombril — Bras. *s-akapé-m* panse.

30. — **Akatey-m-a**, avarice.

Guar. *t-ékatey*, *s-,g-,r-* avarice, avare — Fr. *t-eko-ateyma* id. Bras. *s-ekateyma* — Oy. *katehúme*.

31. — **Aky-kwé-r-a**, la partie postérieure, derrière, trace, etc.

Guar. *t-akykwér*, *s-,g-.r-* derrière, trace, absence — Ab. *t-apykwé pe* derrière — Fr. *r-akywéra*, *t-akekewára* derrière — Mag. *s-akekwéra* id. — Bras., Mart., Barb. *s-akakwéra* — Chaff. *ne akwéra* derrière toi.

32. — **Aky-m-a**, mouillé, humide.

Guar. *akym* mouillé, *mo-aky* mouiller — Ab. *a-ñy-mo-akyi* je suis mouillé — Fr. *j-akym* mouillé, *a-i-mo-akym* je le mouille — Mart. *j-akyme* humide — Bras. *mo-akyme* mouiller, arroser — Austr. *mo-akum*, *mo-akû* mouiller.

33. — **Aky-r-a**, tendre, pas mûr, vert.

Guar. *akyr*, *ky* tendre, vert ; *ybá aky* et *ybaky* fruit vert — Fr. *mbaé akyra* chose verte — Mag. *j-akyra* vert — Barb. *j-akyra*, *akyra* id. — Bras. *akyre* — Chaff. *s-ahiktro*.

34. — **Ako**, aines, hanches.

Digitized by Google

Guar. *t-akó,s-,g-,r-* aines, hanches — Ab. *t-akó* miembro genital de la mujer — Fr. *t-ako-dba* poils du pubis, puberté ; *t-ako-aña* membre viril — Mart. *t-akóña, r-ankúña* membre viril — Barb. *t-akóña* — Chaff. *se r-akúña.*

35. — **Akwa-b, apwa-b,** pointu, élongé ; **akwa-i,** membre viril.

Guar. *t-akwá, g-, r-* pointu, élongé ; *s-apwá* id ; *t-akwái, s-, g-,r-* membre viril — Fr. *s-apwá* pointu — Fig. *t-akói* membre viril — Kam *je -r-akwái* mon membre viril — Om. *a-l-akwâi* son (*?*) membre viril.

36. — **Aku-b-a,** chaleur, chaud.

Guar. *t-akúb, s-,g-,r-* chaud ; *mbo-akú* chauffer — Ab. *s-akû,* chaud — Fr. *s-akú, r-* id. ; *mo-akúb* chauffer ; *t-akúba* chaleur, fièvre — Bras. *mo-akú* chauffer — Austr. *mbo-akú* id — Mag. *s-akú* il a chaud, *mu-akú* — Barb. *s-akú, mu-akó* — Marc., Om. *s-akú* — Coc. *s-akó* — Oy., Em. *akú, a-i-mu-akú* je le chauffe.

37. — **Akuti,** Agouti.

Guar., Ab., Mag. *akutí* — Bras. *akutí, aguti* — Oy., Em. *akusí* — Kam. *akutsí.*

38. — **Amâ-n-a,** nuage, pluie.

Guar. *amán* nuage ; *amând-y, amâng-y* eau de pluie — Ab., Chir. *amâ* pluie — Fr. *amâna* pluie, *amâna y* eau de pluie — Bras. *amâna, amâna r-y* — Mart., Mag., Barb., Ap., Om., Marc. *amána* — Oy., Em. *amáne* — Kam., Auet. *aman, haman.*

39. — **Amândyju-b,** coton.

Guar. *amândyjú* — Fr. *amanyjú, amydú* — Bras., Mag. *amaniú* — Barb. *amaniu, amaju* — Coc. *hamaniu, amaño* — Kam. *amnnijú* — Auet. *amatxitú* — Ap. *amuijo* — Em. *muiniju.*

Digitized by Google

40. — **Amatia**, parties sexuelles de la femme.

Guar. *t-amatiá*, *s-*,*g-*,*r-* clitoris, parties sexuelles de la femme — Om., Mart., Barb. *t-amatiá* membrum muliebre — Chaff. *ti-amatsihá* — Kam. *kuñâ r-amá*.

41. — **Ambé**, pubis, bas-ventre.

Guar. *t-ambé*,*r-* partes circa verenda utriusque sexus ; *t-ambe-aób* vêtement qui recouvre les parties sexuelles — Fr. *t-ambé*, *r-* le bas-ventre — Kam. *t-ame-aóp* petit tablier de la femme.

42. — **Ambyr-a**, **amyrî**, défunt.

Bras. *ambyra* — Mag. *ambyra*, *amyra* — Guar. *amyrî* — Chir. *ammini* — Barb. *ambyre*.

43. — **Ambyu-b-a**, morve.

Guar. *ambyú* — Bras. *amby*, *amby-ók-a* se moucher — Fr. *ambu*, *ambúba* — Oy. *amy*, *améju* se moucher.

44. — **Ambota-b-a**, moustache.

Guar. *ambotá* — Bras. *amotába* — Kam, Auet. *amboták*, *ampoták*, *amoták*.

45. **Ambota-r**, aimer, chérir.

Guar. *ambotá*, *amotá* chérir ; *ambotár-eymb-ára* ennemi — Fr. *amotar-eyma* haïr — Bras. *amotareymbára* ennemi — Mart. *j-amotareyma* haine — Barb. *u-mutaraîma* il haissait — Austr. *amotaréu*, *amotaréju* détester.

46. — **Amî-m**, exprimer, traîre.

Guar. *amî* — Bras. *j-amîm* — Fr. *a-i-amî* je l'exprime.

47. — **Amôi**, **amûi**, **amû-j-a**, **amû-ñ-a**, grand-père.

Guar. *t-amôi*,*s-*,*g-*,*r-* — Bras. *t-amûja*, *t-amûjo* — Mart. *t-amûja*, *r-amûña* — Mag. *r-amúja* — Barb. *r-amûña*, *r-amôña* — Fr. *t-amyja* — Kam. *t-amui* — Om. *amui*.

Digitized by Google

48. — **Anâ-m-a**, épais, gros.

Guar. *anâm* épais, gros ; *ni-ñ-anam-î* pas épais — Oy. *ñ-anâme* épais ; *ni-anâme* mince — Em. *m-anâm* épais — Bras. *moanâma osú* épaissir.

49. — **Anâ-m-a**, parent.

Guar. *anâm* — Fr., Mag., Barb. *anâma* — Austr. *i-anamá*.

50. — **Andyra**, chauve-souris.

Guar. *andyrá* — Fr., Barb. *andirá* — Oy., Em. *andeurá* — Coc. *aneira* — Marc. *anuira* — Ap. *anera-hi* — Oy. *amyrá*.

51. — **Anga**, ombre, âme, esprit.

Guar. *âng*, *mo-âng* penser — Fr., Bras., Mag., Barb. *ânga* — Chir. *jané â* notre âme.

51. — **Ang-aib-ar-a**, flasque, maîgre.

Guar. *ângaibár*, *angaibór*, maigre — Fr. *angaibór a-ikó* je maigris — Austr. *i-ñ-angaivá* il maigrit — Bras., Mart. *angaigwára* maigre — Chaff. *angaiwára*.

53. — **Anguja**, rat.

Guar., Ab. *angujá* — Bras. *s-angujá* — Oy. *anujá* — Fr. *s-egujá*.

54. — **Antâ-m**, **antâ-n**, dûr, fort.

Guar. *t-ântâm*, *s-*,*g-*,*r-* ; *mo-ântâ* durcir — Ab. *s-âtâ* — Fr. *antâm* — Bras., *s-antam*, *mo-antam* — Barb., Chaff. *s-ântâ* — Chir. *antâ* — Oy., Em., Austr. *antan*, *âtan*.

55. — **Añâ-ng-a**, diable.

Guar., Fr., Bras., *añânga* — Ab., Chir. *añâ* — Oy. *añange* — Ap. *ajanga*.

56. — **Ao-b-a**, vêtement.

Digitized by Google

Guar. *aób*, *aó* — Fr. *aóba*, *óba* — Bras., Mart. *óba* — Austr. *óva* — Kam. *aóp*, *óp*.

57. — **Apa-r-a**, courber, plier ; **par-î-m**, boiteux.

Guar. *apára* courber ; *párî* boiteux — Fr. *apára* tordu, *a-gwatá parî* je boite — Chir. *u-j-apára-pára u-gwatá* il marchait en chancelant — Bras., *j-apáre* courber, *j-apár* perclus, *parî-parîm* boiter — Austr. *parîn* boiter.

58. — **Apatuka**, battre, brouiller.

Guar. *apatuká* battre — Bras., *j-apatuká* battre, brouiller — Fr. *mo-je-apatuká* mettre en désordre — Barb. *mo-apatoka* confondre, brouiller — Chir. *j-aputuka*.

59. — **Apêkû**, **kû**, palais, langue.

Guar. *apêkû*, *kû* palais, langue — Chir. *apenkû* palais, *jané nkû* notre langue — Ab. *gû* langue — Fr. *apekû* — Oy *apekû*, *kû* — Mart. *apekông* — Mag. *apekô* — Barb. *apokô* — Em. *e kû* ma langue — Kam. *je ko* id. — Om. *kû-mwéra*, *gû-mwéra*.

60. — **Apê-m**, ongle.

Guar. *po âpê* ongles des doigts, *py-s âpê* des orteils — Ab. *po-apê*, *pv-s-apê* — Fr. *po-apê*, *py-apê* — Oy. Em. *po-ampê*, *pûi-ampê* — Barb. *po-ampe* — Bras., *po-apêm* — Kam *pû-apé* ongles des orteils, *kwa-pé* des doigts — Om. *pue-s-apé* — Chaff. *pu-h-ape*.

61. — **Api**, lancer, jeter, tirer une balle, etc.

Guar., Ab. *a-j-apí* je l'ai lancé — Fr. *a-i-apí* il le lapide — Austr. *e-i-apí itá* lance la pierre ! — Mag. *o-i-apí* il l'a lancé — Barb. *u-i-apí*, *u-j-apí* id. — Bras., Mart. *j-apí* le lancer — Oy. *e-apí* lance !

62. — **Apy**, brûler, embraser.

Digitized by Google

Guar. *t-apy, s-,g-,r-* brûlure — Ab. *a-s-apy* je le brûle — Fr. *a-s-apy-g* je l'incendie — Barb. *u-s-apé* il le brûle — Oy. *e apui* je brûle — Bras., Mag. *s-apy* le brûler.

63. — **Apia**, testicules.

Guar. *t-apiá, s-,g-,r-* testicules ; *a-s-apia-óg* je le castre — Ab. *t-apiá* pénis (?) — Fr. *t-apiá, s-,r-, a-s-apia-úk* — Bras., Mart. *s-apiá* — Mag., Barb., Chaff. *se r-apiá* mes testicules — Kam, *je r-apiá* id. — Oy. *apija* — Auet. *i-t-upiá* scrotum.

64. — **Apyg-aba**, mâle, homme.

Chaff. *apygáwa* — Araq. *apűkáva* — Mag. *apegáwa, apgâwa* — Barb. *apegáwa* — Mart. *apegáva, apyába* — Fr. Bras., *apyába* — Om., Coc. *apisáva, apisára.*

65. — **Apyi**, bout du nez, nez.

Guar. *apyi* bout du nez, *apyi-ngwár* narines — Ab. *apyngwá* nez — Oy. *apui-ngáre* narines — Kam. *je apű* mon nez, *je apű-kwát* mes narines — Auet. *i-ambűi* son nez, *i-ambűi-nkwát* ses narines — Marc. *apuiña* nez — Fr. *j-apuña* narines.

66. — **Apy-k-a**, s'asseoir.

Guar. *xe apy, a-gu-apy* je m'assieds ; *apyka* siège — Ab. *a-ku-apy* je m'assieds — Fr. *a-gu-apyk* id. *apykába* banc — Oy. *e apui* je m'assieds, *apuka* tabouret — Cay. *o-apeu* il s'assied — Bras., *mo-apyka* faire asseoir, *apykába* siège — Mag. *o-apyka* il s'assied — Barb. *apéka* s'asseoir, *apekáwa* banc — Austr. *o-apúke* il s'assied, *apuka* siège — Marc. *apuikáwa* banc — Kam., Auet. *apűkáp* siège.

67. — **Apykuy**, pykúy, ramer, voguer.

Guar. *a-i-pykúy* je pagaye, *yga-pykúy-tába* pagaie — Fr. *je-pekúi* pagayer, *apekúi-tá* pagaie — Oy. *pukúi, epuikúitá* — Em. *pukúitá* — Bras *apekui,, apekuitába* — Mag. *apukui, apekuitáwa* — Mart. *apokui, apokuitába* — Coc. *apukuitá, apokuitá* — Chaff. *apokukitáho* — Kam. *akukuitáp* gouvernail.

Digitized by Google

68. — **Apymy**, aller au fond, plonger, se noyer.

Guar. *apymy* s'enfoncer, *o-ñe-pymy* il se noie — Ab. *a-ñ-apymí* je plonge — Mag. *o-i-apumí*, *o-i-pomí* il plonge — Fr. *a-ñe-apomy*, *a-je-pomí* — Austr. *ñe-pomîm* — Oy., *a-i-pomí* je le chavire.

69. — **Apî-n**, région, temporale, front.

Guar. *apîn* tempes, front — Kam. *je apin* mes tempes, *je r-apu-kang* mon front — Oy. *e r-apu-kan* mon front, *e r-apuika r-áwe* mes poils du front, mes sourcils.

70. — **Apy-r-a**, sommet, extrémité, fin.

Guar. *apyr* sommet, *i-r-y-apyra* sources d'une rivière, *og-apyra* le sommet de la maison. — Fr. *apyra* id. — Bras., *yga-rape r-e-apyra* sources d'une rivière — Oy. *e-apúre*, *e-apui* sources, région des hauts.

71. — **Apysa**, ouie, entendre.

Guar. *apysá* ouie, *apysa-kwá* organe de l'ouie, *apysa-ká* écouter — Ab. *a-j-apysa-ká* je l'écoute — Fr. *apysá* ouie — Mart. *apysa-kwára* ouie — Bras., *je-apysakár* attention à écouter — Mag. *apysaka* écouter — Oy. *e-i-apuiaká* écoute-le ! — Chir. *apysaká* écouter.

72. — **Apixa-r-a**, semblable, compagnon, le prochain.

Guar. *t-apixár*, *s-*,*g-*,*r-* — Fr. *se r-apixára* mon prochain — Fig. *ogo-apixára* ses compagnons — Bras., *s-apixára* son prochain — Chir. *jandé r-apixá* nos semblables.

73. — **Apytér-a**, **pyté-r-a**, centre, milieu.

Guar. *apytér* milieu, *yba r-ayi-ngwe apytére* moelle, pépin ; *apytuû* moelle, cervelle ; *pytér* milieu, *py-pyté* plante du pied, *po-pyté* paume de la main — Ab. *mbyté-pe* au milieu ; *aputuû* moelle, cervelle ; *py-pyté*, *po-pyté* — Fr. *apytéra* moelle, *pytéra* milieu, *py-putéra* plante du pied *apytuyma* cervelle — Ap.

Digitized by Google

apitome cerveau — Bras., Mart., Barb. *pytéra* milieu — Oy. *apuitére, aputé* sommet; *muitéri, mutére*, milieu; *apituû* cervelle — Mag. *pytéra* — Kam. *po-pütét* paume, *pü-pütét* plante du pied — Chir. *apite* sommet, *mbikte-pe* aumilieu.

74. — **Apyty**, lier, amarrer.

Guar., Ab. *a ñ-apyty* je le lie — Fr. *a-i-apyty* je le lie, *a-i-apoti* je l'amarre — Bras., *j-apoti* le lier — Barb. *j-aputi* — Austr. *apuxîn*.

75. — **Apo**, faire.

Guar., Ab. *a-j-apó* je le fais — Austr. *o-j-apô* il le fait — Chir. *u-ji-j-apó* il s'est fait; *opa mbaé ndi-j-apo-vaé* toi qui as fait toutes choses.

76. — **Apo**, racine.

Guar, *t-apó, s-,g-,r-* racine — Ab. *t-apó* — Fr. *s-apó* — Oy. *r-apó, apó* — Em. *apó* — Mag., Barb. *r-apú*.

77. — **Apwa-m**, rond.

Guar., Ab., Fr. *apwá* rond — Bras., *apwám* globe — Austr. *bo-apwá* arrondir — Barb. *u-mo-apwán* il arrondit — Oy., Em. *nimo-apwá, nimo-pwá* coton en pelote — Mag. *pwa* rond.

78. — **A-r-a**, tomber, naître.

Guar. *á-r* chûte, naissance; *a-á* je tombe, je suis né — Ab. *xe ha-á* id. — Chir. *o-á* il tombe — Austr. *a-á* je suis tombé — Oy., Em. *o-át* il tombe, il nait — Fr., Bras., Mart. *ár* tomber — Mag. *ári* id. — Barb. *u-áre* il tombe.

79. — **A-r-a**, prendre, recevoir, acheter.

Guar. *t-ár, r-ára, j-ár* prendre, recevoir; *a-j-á* je l'achète; *a-tupâ-r-á* je reçois Dieu — Fig. *t-ára* — Fr. *a-j-ár* je le prends, l'achète; *a-tupâ-r-ár* je reçois Dieu — Bras., *j-ár* le prendre — Austr. *o-j-á* il le prend, *a-j-ár tupân* je reçois Dieu.

80. — **Ara**, jour, temps, âge, monde, ciel.

Digitized by Google

Guar., Ab., Fr., Austr., Bras., Mag., Barb., Oy., Om., Ap., Marc. *ára* jour, heure, temps, âge, monde — Chir. *ára* ciel — Chaff. *hára* jour.

81. — **Ara, aryb-a**, épi, grappe, régime.

Guar. *t-ára, t-aryb, s-,g-,r-* épi, grappe — Fr. *s-ára, s-aryba* grappe — Bras., *s-aryba* id.

82. — **Aryi, ary-j-a**, aïeul.

Fr. *aryja* — Barb. *se aryja, se-arya* — Bras., Mart. *se arya* — Guar. *j-aryi*, Ab. *j-arúi*.

83. — **Asa-b**, passer, traverser, tisser, sauver, pardonner.

Guar. *t-asáb s-,g-,r-* passer, traverser ; *mbo-asá* faire passer, disculper — Ab. *a-s-asá* je le passe — Chir. *mbi-s-asá* pardonner — Austr. *bo-asá* faire passer, sauver, *s-asá-rama* pour le tisser — Fr. *a-s-asáb* je le passe — Bras., *s-asáo* le passer — Mag. *o-s-asáu* il le passe — Barb. *re-s-asáu* tu le passes.

84. — **Asêm-a**, crier, bramer, aboyer.

Guar. *t-asêma, s-,g-,r-* crier, cri — Fr. *o-s-asêm* il crie — Mag. *o-s-aséma* il crie, *s-asémo* aboyer — Barb. *u-s-aséma* il crie — Bras., *s-asême* — Om. *s-asuma* — Oy. *kaïkui aéme* le chien aboie.

85. — **Asy-k**, souffrir, douleur, maladie.

Guar. *t-asy s-,g-,r-* douleur, peine — Ab. *s-asy* malade — Chir. *s-asi* il souffre — Fr., Bras., *s-asy* id., *mo-asyk* affliger — Mart. *mbaé asyk-ába* maladie — Mag. *s-asy, s-asy-ára* triste — Barb. *s-asé, r-ase-ára* — Austr. *r-asú* — Chaff. *asi-wére* maladie.

86. — **Asoi**, couvrir, cacher.

Guar. *asói* couvrir, *asója* mante, *asoj-ába* cachette — Ab. *a-j-asói* je le couvre — Chir. *jand-asója* nos vêtements — Austr. *asói, asúi* couvrir, envelopper — Fr. *a-j-asúi* je le couvre *asojába* couverture — Bras. *j-asui-sába* id.

Digitized by Google

87. — **Ata**, feu, *ata-tî-m* fumée, *ata-pyi* braise.

Guar. *t-atá*, *s-,g-,r-* feu ; *t-ata-tî* fumée, *t-ata-pyi* braise, charbon — Ab. *t-atú* etc. — Fr. *t-atá*, *t-ata-tîng*, *t-ata-py-ñ-a* — Barb. *t-atá,r-* feu, *t-ata-tînga*, *t-ata-puiña* — Oy. *t-atá*, *ata-n-sîng*, *t-ata r-apuin* charbon — Em. *t-atá*, *t-atá r-ata-mîng* fumée — Chir., Ap., Om., Coc., Cay., Marc. *t-atá* — Kam. *t-atá*, *t-ata-xing* fumée — Auet. *t-ará*, *t-arâ-n-xing* — Chaff. *t-ahatá*.

88. — **Aty**, parenté par rapport à la femme.

Guar. *t-aty,r-* bru, belle-sœur ; *xe-r-yby t-aty* la femme de mon frère aîné ; *t-aty-úba* le père de la femme, le beau-père — Fr. *t-aí-r-aty* belle-fille de l'homme, *memby-r-aty* belle-fille de la femme, *mu-aty* belle-sœur de la femme ; *t-at-úba* beau-père — Bras., *tai-t-aty* belle-fille de l'homme — Mart. *temi-atiron* nepos ex filia, *t-atú-ba* socer viri — Barb. *s-atewa* beau-père.

89. — **Atiâ-m-a**, **asâ-m-a**, éternuer.

Guar. *atiâ* — Fr. *atiâma*, *asâm* — Om. *axiâ* — Ap. *asâm* — Bras. *asamo* — Mag. *osamo* — Oy. *e ansâme* j'éternue.

90. — **Atiy-b-a**, **aséi**, épaules, dos.

Guar. *atiyba* épaules, *aséi* dos — Ab. *atiy* épaules — Chir. *i-j-attihi* ses épaules — Fr. *atiyba*, *atiúba* épaules — Mart. *athiuva* — Marc. *j-atit* — Ap. *j-astve* — Oy. *asiú*, *axiú*.

91. — **Atyka**, arrêter, ficher.

Guar. *je-atyká* s'arrêter — Chir. *pi-j-atiká* arrêtez-vous — Fr. *a-i-atykâ* je le fiche ; je le cloue — Bras., *j-atika* ficher — Mag. *o-i-atyka-i* il le ficha.

92. — **Atimâ-n-a**, **atimû**, tourner en rond, aller et venir, balancer.

Guar. *atîmân* tourner en rond, *atîmû* balancer — Fr. *a-ñ-atîmâ* je le tourne, *a-je-temôm* je me balance — Bras. *j-atimâ-*

Digitized by Google

timâm aller autour, *atimbór* balancer — Barb. *j-atîmâna* aller en rond — Oy. *e asimông* je me balance.

93. — **Atypy**, joues, mâchoire.

Guar. *t-atypy*, *s-*,*g-*,*r-* joues — Bras. *s-atypy* id. — Mart. *s-atoibu* id. — Oy. *e r-atepu* ma joue, *e r-atepui* ma mâchoire — Fr. *xe r-etypy* ma joue — Kam. *ne oteva-pe r-óp* le poil de tes joues.

94. — **Aty-r-a**, amas, monceau, tas.

Guar. *atyr* monceau, *mbo-atyr* amonceler — Chir. *ji-mb-ati* se réunir — Fr. *atyra*, *mo-atyr* — Bras. *mo-atyr* — Oy. *mo-atit* — Mag. *mu-atyri* — Barb. *atére*, *ju-ma-tére* s'amonceler.

95. — **Bebé**, voler dans l'air.

Guar. *a-bebé* je vole — Fr., Bras., Austr. *bebé* — Chir. *vevé* — Oy. *o-vevai* il vole — Barb. *wewé*.

96. — **Bebúi**, léger, poumons, surnager.

Guar. *bebúi* léger, poumons — Fr. *bebúja* id, id. — Bras., *bubúi* — Austr. *bo-vevúi* rendre léger — Oy *o-wewí* il est léger — Em. *ja-wewet* id. — Mag. *wewé-u* surnager — Kam. *i-vevúi-hét* ses poumons.

97 — **Berá-b-a**, briller, étinceler, etc.

Guar. *berâb* éclat, *amâ-berá* éclair — Chir. *vera* briller — Ab. *ara-berá* éclair — Fr. *berâb* resplendir, *tupâ-berâb* éclair — Bras. *berâb* — Mart. *tupâ-berâba* foudre — Barb. *wera*, *mo-erá* faire briller — Oy. *o-veráme o-peráp*, il fait des éclairs — Om. *pirápe r-atá* foudre.

98. — **Byby-k**, rapprocher, joindre, coudre.

Guar. *mbo-byby* coudre — Chir. *mbo-guigui* — Fr. *mo-by-byk* — Oy. *mu-pupúk*.

99 — **Bók-a**, se fendre, s'entr'ouvrir.

Digitized by Google

Guar. *bóg*, *bok-ába* fente — Fr. *mo-bók* — Austr. *bo-vóka*, *bo-vóke* — Bras., *mo-vók*.

100. — **É**, adresse, habileté.

Guar. *é* adresse ; *a-mbo-é* je rends adroit, j'enseigne Ab., Chir. *mboé* enseigner — Fr. *a-i-mboé* je l'enseigne — Bras., *ji-mboé* — Austr. *poro-mboé* — Barb. *moé*, *mué* enseigner ; *ju-mué* prier, *moe-sáwa* prière.

101. — **Eâkwâ-n-a**, **eâkwâ-n-e**, bonne odeur, parfum.

Guar. *t-eâkwâ*, *s-*, *g-*, *r-* — Fr *t-eâkwên*, *s-eâgwên* — Mag., Barb. *s-akwêna* — Mart- *s-eakwene*.

102. — **Ebé**, **egé**, **igé**, ventre, entrailles.

Guar. *t-ebé*, *s-*, *g-*, *r-* ventre extérieur ; *t-ié*, *s-*, *g-*, *r-* ventre intérieur, entrailles — Kam *je r-evé-k* mon ventre — Ab. *t-ié* ventre, *s-ie-kwé* entrailles — Fr. *t-egé*, *r-igé* ventre ; *t-ige-piú* tripes, *a-s-ii-ók* je l'étripe — Bras., *s-igié osú* estomac, *s-igié mirim* tripes — Oy *i-r-ié* son ventre, *i-r-ie-pu* son bas ventre ; *e r-ei-kwére* mes entrailles.

103. — **Ebí-r-a**, fesses.

Guar. *t-ebí*, *s-*, *g-*, *r-* fesses ; *t-ebi-kwá* anus, Ab. *t-ebi* anus — Fr. *s-ebíra* fesses, *ibi-kwára* cunnus ; *r-ei-kwára*, *r-i-kwára* anus — Bras., *t-ei-kwára*, *s-*, anus — Oy. *evíre*, *evi-kwáre* anus — Kam *je r-evit* mon anus — Auet *ipi-kwát* anus.

104. — **Eê-m**, saveur, savouré, saler.

Guar. *t-eê*, *s-*, *g-*, *r-* saveur, doux, salé ; *mo-eêm* saler — Fr. *s-eê-mbaé* chose douce, salée — Bras., *s-eêm* doux, *mo-eêm* saler — Mart *s-eêm* sucre — Austr. *s-eêm*.

105. — **Eiké**, **iké**, entrer.

Guar. *t-eiké*, *s-*, *g-*, *r-* entrer ; *mo-yngié* faire entrer — Bras., *eiké* entrer, *mo-eiké* faire entrer, *mo-ingé* recueillir — Austr. *eiké*, *iké* entrer, *mbo-iké* recueillir — Fr *iké* entrer, *vo-iké* ac-

Digitized by Google

cueillir, *mo-ingé* faire entrer — Chir., Oy *iké* — Barb. *iké*, *uikí*.

106. — **Eir-a, ir-a** miel, abeille.

Guar. *eír* miel, abeille ; *ira-ity* cire — Ab. *eíra* miel, *eira-rúa* abeille — Bras. *eir-ú* abeille, *íra* miel, *ira-itîm* cire — Em. *eít* miel — Kam. *heít* abeille, *heíta-r-úp* miel, *ira-ití* cire — Fr. *íra* miel ; *ira-s-úba*, *ir-úba* abeille ; *ira-ití* cire — Barb. *íra*, *ira-iti* — Mart., Marc. *íra* miel — Austr. *íra* abeille — Mag. *íra* miel, *ira-ití* goudron — Ap. *ahíra* miel.

107. — **Eyi, ey-j-a**, multitude, beaucoup.

Guar. *t-eyi*, *s-*, *g-*, *r-* multitude — Bras., Mag. *s-eyia* id., beaucoup — Fr. *s-eyja*, *r-ya* id — Chir. *r-eigua* — Barb. *r-eíja*, *r-cia*, *r-ceira*.

108. — **Ejá-r**, laisser, abandonner.

Guar. *t ejár*, *s-*, *g-*, *r-* laisser — Ab. *a-s-ejá* je le laisse — Chir. *u-s-ejá* il le laissa — Fr. *a-s-ejár* — Bras., *s-ejár* — Austr. *s-ejá* — Mag. *ô-xári* il laisse — Barb. *xáre*, *xiáre*.

109 — **Ekú-r**, chercher, trouver.

Guar. *t-ekár*, *s-*, *g-*, *r-* chercher — Ab., Austr., Bras., *a-s-ekár* je le cherche — Chir. *ja-s-ekú* nous le cherchons — Barb. *s-ekáre* — Mag. *s-ikári* — Oy. *ekát* — Cay. *eka-gató* chercher bien, chasser.

110. — **Ekyi**, arracher, tirer.

Guar. *t-ékyi*, *s-*, *g-*, *r-* arracher — Fr. *a-s-eky*, *a-s-iky* je le retire — Chir. *u-s-eki* elle le cueillit — Bras., *s-eky* — Barb. *s-ekéi*, *s-eky* — Austr. *s-ekui*, *s-ikui* — Mag. *s-iki* — Mart. *s-uki*.

111. — **Eko, iko**, exister, être.

Guar. *t-ekó*, *s-*, *g-*, *r-*, état, être ; *t-eko-bé* vie, *t-eko-bidr* récompense, substitut, vicaire ; *t-eko-kwaa-sába* sagesse — Ab. *a-ikobé* je vis — Chir. *s-ekové* sa vie, *Jesucristo s-ekoviá* vicaire

Digitized by Google

de Jésus-Christ — F. *t-eko, s-, r-* état, coutume ; *t-ekobé* vie ; *a-s-ekobiár* je le troque ; *t-eko-kwába* science — Mart. *t-ekó* caractère, loi etc., *s-ekové* vie, *s-ekobiára* riposte — Austr. *bo-s-ekovia-é* répondre, *ikové* vie — Barb. *t-ekó* vie — Oy., Em. *t-ekó* homme.

112. — **Embé**, lèvre inférieure, bord.

Guar. *t-embé, s-,g-,r-* lèvre inférieure, bord ; *t-embe-y* bord, rive ; *t-embe-tá* barbote — Ab. *t-embé* lèvre — Fr. *t-embé, r-ebé* lèvre ; *aóba r-eb-y* le bord de la robe — Bras., *t-embé* lèvre ; *s-eme-tára, metára* pedra do beiço — Oy. *e r-embé* ma lèvre, *n-emé r-ába* ta moustache — Mag., Barb. *r-emé* — Om. *s-emé* — Kam. *je r-emé* ma lèvre — Auet. *i-nt-embé* sa bouche.

113. — **Embo**, sarment, liane, verge, pénis.

Guar. *t-embó, s-,g-,r-* sarment, verge, pénis — Ab. *t-embó* pénis — Oy. *emó* pénis — Fr. *s-embó,r-* verge, baguette — Em. *imbo* liane — Kam. *s-imo* id.

114. — **Endy-b-a**, salive, menton.

Guar. *t-endy, s-,g-,r-* salive ; *t-endybá* mandibule inférieure, menton ; *t-endyba-á* poils du menton — Ab. *t-endy* salive, *t-endybá* barbe — Bras., *t-endy, s-* bave, salive ; *s-inoába* barbe Fr. *t-endevába, s-* barbe — Oy. *e r-edyba, e r-enduba* mon menton ; *enewa r-áwe* barbe — Em. *e r-enɨewa r-á* ma barbe — Kam. *je r-enũva* mon menton — Chaff. *se r-eniwáva* ma barbe — Ap. *ai r-euiva* mon menton — Mart. *t-inoába* barbe.

115. — **Endy-k-a**, luire, lumière.

Guar. *t-endy s-,g-,r-* splendeur ; *a-mo-endy t-atá* j'ai allumé le feu ; *mo-ndy* embraser — Fr. *r-endy* lueur, *mo-endy* faire luire, *a-i-mo-endyk* je l'allume — Bras., *s-endyi* brûler, *mo-s-endy* allumer — Mag. *mu-ndyka* allumer. — Barb. *mu-ndéka* id. — Austr. *enɨuai, mon-endú* — Oy. *enih* flamme ; *mu-endi, mu-indi* allumer — Chir. *t-ata r-endi* llamas de fuego.

116. — **Endy-r-a**, sœur, cousine germaine de l'homme.

Digitized by Google

Fr., Bras., Barb. *t-endyra,r-* — Mag. *r-endéra* — Marc. *s-enéra* — Guar. *t-eindy s-,g-,r-* Ab. *t-eindyra, r-eindy.*

117. — **Endú-b**, entendre.

Guar. *t-endúb, s-,g-,r-* entendre — Ab. *a-s-endú* je l'entends — Chir. *ja-s-endu* nous l'entendons — Austr. *a-s-endub, a-s-endú* — Bras., Mart. *s-endú* — Oy. *e r-endup-ui* — Barb. *s-endo s-enun* — Mag., *s-enu, s-eno* — Om. *j-eno.*

118. — **Enypyâ**, genou, nœud.

Guar. *t-enypyâ, s-,g-,r-, nypyâ* genou, nœud — Ab. *t-enypyâ* — Em. *enipua* genou — Fr. *t-enepyá* id. — Mart., Bras., *j-enepyâm* — Oy. *enepua* — Marc. *s-enepua* — Auet. *impŏa* — Barb. *u-nepeá* il s'agenouilla.

119. — **Enoî-n**, appeler, nommer.

Guar. *t-enoî, s-,g-,r-* appeler — Ab., Fr. *a-s-enoî* je l'appelle — Austr., Bras., Mart., Mag. *s-enoî* — Barb. *s-enoé* — Chir. *ja-s-enî* nous l'appelons.

120. — **Enondé**, devant, avant.

Guar. *t-enondé s-,g-,r-* — Ab. Fr. *t-enondé,r-* — Chir. *t-enonde gwá* le premier — Bras., *s-enondé* — Mag., Barb. *t-enondé, t-enoné, r-* — Oy. *e r-enondé r-epi* par devant moi.

121. — **Eñôi**, bourgeonner, pousser, naître, etc.

Guar. *t-eñôi, s-,g-,r-* — Fr. *r-eñûi* — Bras. *s-eñêi.*

122. **Eô-n**, mourir.

Guar. *t-eô,s-,g-,r-* mort ; *t-eô-ngwéra* cadavre — Chir. *s-eô-gwé* cadavre — Fr. *t-eô, t-eô-gwéra* — Bras., *t-eôn, t-eôn-gwere* — Anch. *t-eô-mbwéra* — Barb. *t-eôn-wéra, t-eâun-éra* — Mag. *r-eâ-wéra* — Oy. *eân-gwére.*

123. — **Epiá-k-a**, voir.

Fr. *a-s-epiák* je le vois — Bras., Mart. *s-epiáka* — Austr. *s-epijáka* — Barb. *r-epiáka, x-ipiáka* — Mag. *x-ipiá.*

Digitized by Google

124. — **Epy-g**, payer, venger.

Guar. *t-epy s-,g-,r-* payement, prix — Chir. *mbo-s-epy* payer — Fr. *s-epy*, *mbaé r-epykwéra* chose payée — Bras. *s-epy* — Oy. *e-r-epui*, *e r-epeuh* mon payement — Em. *epui* — Barb. *r-epeka-sára* vengeur, *ja-upeka* nous vengerons.

125. — **É-r-a**, nom.

Guar. *t-éra*, *s-,g-,r-* nom ; *t-er-óg* ôter le nom, baptiser — Ab. *t-éra,r-* — Chir. *s-é* son nom — Fr. *t-éra*, *a-s-er-ók* je le baptise — Bras., *s-éra*, *s-er-ók* — Austr. *r-éra*, *s-er-óka* — Barb. *s-éra*, *r-éra* — Mag. *s-éra*, *s-er-úka-sáwa* baptême — Oy., Em. *e r-ére* mon nom.

126. — **Eré-b**, raper, lécher.

Guar. *t-eréb*, *s-,g-,r-* raper, lécher — Fr. *a-s-eréb* je le lèche — Bras., *s-eréb* — Mag. *o-s-eréu* il le lécha.

127. — **Esá**, œil.

Guar., Fr. *t-esá*, *s-,g-,r-* œil — Ab., Chir. *s-esá*, *r-esá* — Austr., Bras., Marc., Mag., Barb. *s-esá* — Araq., Chaff. *se r-esá* mon œil — Cay *xe r-eisá* id. — Om. *si*, *s-asái* — Mart. *t-esá*, *se r-sá* — Oy., Em. *e r-eá* mon œil — Kam. *je r-eá* id. — Auet. *i-t-eiá* son œil.

128. — **Exá-k**, voir.

Guar. *t-exág*, *s-,g-,r-* voir — Ab. *a-s-exá* je le vois — Chir. *u-s-exá* elle le vit — Austr. *s-exá* — Oy. *essak*.

129. — **Etá**, multitude, beaucoup.

Guar. *t-etá*, *s-,g-,r-* multitude ; *mbo-etá* multiplier — Ab., Fig., Fr. *s-etá* — Chir., Barb. *r-etá* — Bras. *s-etá mbaé* beaucoup de choses — Mart. *s-ittá* — Om. *x-itá*.

130. — **Etâ m-â**, demeure, village, patrie, etc.

Guar. *t-etâm*, *s-,g-,r-* Mag. *t-etâma,r-* — Fr., Bras., Barb. *s-etâma,r-* — Austr. *t-etâme* — Oy. *e r-etáme* mon habitation — Auet. *o-t-otáme*.

Digitized by Google

131. — **Eté**, corps.

Guar. *t-eté, s-,g-,r-* — Anch. *t-eté,s-, ogo-,r-* — Chir. *t-eté, s-,r-* — Fr. *t-eté, s-,r-* — Mag. *s-eté* son corps — Mart. *se r-eté* mon corps — Oy. *e r-eté* id — Barb. *s-ete-kwéra* son corps qui fût.

132. — **Etymâ-n-a**, jambe.

Guar. *t-etymâ, s-,g-,r-* jambe — Ab., Fr. *t-etymâ, r-* — Bras., Mag. *s-etyma* sa jambe — Barb. *s-etiman, s-etema* — Mart. *s-etyma, se r-etuma* ma jambe — Austr. *r-etuma* — Oy. Em. *e r-etuman* — Ap. *e r-etumâna* — Om. *s-utuema, s-otema* — Marc. *teman* — Kam. *je r-atima-kang* l'os de ma jambe — Auet. *i-nt-endema* sa jambe.

133. — **Etû-n-a**, sentir, flairer, baiser.

Guar. *t-etû, s-,g-,r-* sentir ; *a s-etû* je le baise — Ab. *a-s-etû* je le sents — Fr. *a-s-etûn* id — Bras., Mart. Barb. *s-etûña* — Austr. *s-entun* — Oy. *a-etûne*.

134. — **Gwaîbî, gwaîmî-m**, vieille femme, femme.

Guar. *gwaîbî* — Bras., *gwaimim* — Mart. *kuña-gwaimi* — Mag., Barb., Marc., Oy., Em. *waîmi* — Oy. *waîmi-gwére* — Fr. *waomi*.

135. — **Gwasê-m-a**, trouver, arriver.

Fr. *a-gwasêm* j'arrive — Chir. *gwaê* — Bras., *wasême* — Mag. *wasémo* — Austr. *a-wasé* — Oy. *a-waéma* — Guar. *basé* — Ab. *mo-asê* — Barb. *asema*.

136. — **Gwasú**, grand, gros, large ; gauche.

Guar. *gwasú, j-asu, asú, usú* gros ; *po j-asú* main gauche — Ab. Fr. *gwasú, po asú* main gauche — Bras., *gwasu, asu, osu, usu* grand ; *po osu* — Chir. *gwasu* — Barb. *wasu, asu* — Mag. *i-wasu, r-eté* il est très gros — Mart. *po-asú* à gauche — Oy. *aú, u* gros ; *j-aú* la gauche.

137. — **Gwatá, atá**, marcher, cheminer, aller.

Digitized by Google

Guar. *gwatá, atá* — Ab., Chir. *gwatá* — Austr., Fr., Bras., Mag. *gwatá, watá, atá* — Barb. *watá* — Chaff. *a-watá* je vais — Oy. *watá-t, atá-t, tá-t, antá, atá* aller — Em. *watá, atá-t.*

138. — **Gwé-b**, s'éteindre.

Guar. *gwéb* s'éteindre, *mo-n-gwé* éteindre — Ab. *mbo-gwé* éteindre — Fr. *a-gwéb, mo-gweb* — Austr. *bo-n-gué* — Bras., *o-véo* il s'éteind, *mo-véo* — Mag. *wéu, mu-éu* — Barb. *mu-é* — Oy. *mo-ép, mo-wé-t.*

139. — **Gweê-m-a**, vômir.

Guar. *gweê* — Chir. *u-gweê* il a vômi — Fr. *weém, gwém* — Oy. *weéme, weéne* — Bras., *gwéne* — Barb. *u-s-êna* il vômit.

140. — **Gwejy b**, descendre.

Guar. *gwejyb, ejyb, mbo-gwejy* faire descendre — Chir. *u-gweji* il descendit — Ab. *gwejy, mbo-gwejy* — Fr. *a-gwejyb* je descends — Bras., *mo-gejyb, mo-gyb* — Oy. *o-wejip, o-ujip* il descend — Austr. *wejú* — Mag. *o-ijé, o-ié* il descend — Barb. *u-uié, mu-uié, mu-jié.*

141. — **Gwyrá**, oiseau.

Guar. Ab., Chir., Fr., Mart. *gwyrá* oiseau — Cay. *gwera* — Marc. *hwira* — Om. *hwera* — Mag., Barb., Oy., Em. *wirá* — Austr. *gorá* — Kam. *hura.*

142. — **Indwá**, mortier, pilon.

Fr., Bras. *indwá, endwá* — Barb., Mag. *inwá* — Oy. *enwá* Auet. *hengwa* — Guar. *angwá, andwá.*

143. — **Inî**, hamac.

Guar. *inî* hamac ; *inîmbé* hamac, lit — Ab. *inimbé* — Oy. *ini* — Auet. *ini, hene* — Kam. *hene.*

144. — **Inimbò, nimbó**, fil.

Guar. *inimbó, te-nimbo, se-, ge-, re-* filament, fil — Ab. *inimbó* — Fr., Bras., *inimbó, se re-nimbó* mon fil — Austr. *inimbó* —

Digitized by Google

Mag. *inimbó*, *inimu* — Marc. *inimu* — Kam. *henimo* — Oy., Em. *nimo*.

145. — Iró-b-a, amer.

Guar. *irób*, *rób* — Ab., Chir. *iró* — Austr., Fr., Bras., *irób* — Mart. *iróba* — Chaff. *irâwa*.

146. — Irû-n-a, compagnon.

Guar. *irû* compagnon, *irûnamo* de compagnie, *iru-mô* avec — Chir. *inû-n-a* compagnon — Fr. *irunamo-gwára* id ; *irunamo*, *irumo* avec — Mag., Barb. *irumo-uára* compagnon, *irumo* avec.

147. — Itá, pierre, fer, métal.

Guar. *itá*, *ita-jú* or — Ab., Chir. *itá* — Fr., Bras., Mart. *itá*, *ita-júba* or — Austr. *itá*, *ita-juvá* — Mag., Barb., Oy., Kam., Ap. *itá* — Chaff. *hitá* — Coc. *ita-ké* — Om. *ita-kú*.

148. — Ity-k a, lancer, renverser, abattre.

Guar. *te-ityg*, *se-*,*ge-*,*re-* abattre — Ab. *ity* — Fr. *ityk* — Barb. *ityka*, *iteka* — Austr. *bo-ituka* — Chaff. *hitika* — Oy. *o-iteuk* il abat, il coupe un arbre.

149. — Y, yg, eau, rivière.

Guar. *t-y* eau, suc, bouillon ; *t-y-kykúr* avaler, *t-y-iuiá* écume, *t-y-apy* le haut du fleuve, *t-y-py* le fond du fleuve, *t-y-apúg* tourbillon d'eau ; *s-y* le bouillon de lui, *g-y-kwére* le bouillon de soi ; *soó r-y-kwéra* bouillon de viande, *xe r-y-di* ma sueur, *amâ r-y-apú* le bruit de la pluie ; *y* eau, rivière ; *y-tú* cataracte.

Bras. *t-y* bouillon, jus, liqueur, *t-y-jú* écume, *t-y-py* profondeur, *t-y-kú* liquide, *t-y-dja* sueur ; *amâna r-y* eau de pluie ; *y*, *yg* eau, *yg-wasú* grande rivière ; *s-y-tú* cataracte.

Fr. *t-y-kwéra* bouillon, *t-y-dja* sueur, *t-y-pa-katú* jusant ; *t-y-py*, *r-e-py* le fond de la rivière ; *y*, *yg* eau ; *y-kwára* source, *y-tú* cataracte.

Oy. *t-y-kware*, bouillon, *t-yh* lait, *t-e-apui* source; *t-e-pui* le

Digitized by Google

fond de la rivière, *i-e-ankan* crique ; *r-e-apúré* source ; *eu*, *heuh* eau ; *pir-y-áje* sueur ; *i-tú* cataracte.

Em. *i-e-ankan* ruisseau, *ih* eau, *i-tú* saut.

Mart. *i-y-ája* sueur, *hy* eau, *hy-i-ó* saut.

Barb. *i-e-apó* le bruit de l'eau, *i-u-kukure* avaler ; *i-y-py*, *i-e-py* le fond de l'eau ; *y*, *yg*, eau rivière.

Mag. *i-e-apú* bruit de l'eau, *se r-e-ái* j'ai sué ; *y* eau, rivière.

Austr. *r-u-ái* sueur — Marc. *e* eau — Cay. *eu* eau, rivière — Chaſſ. *hi* eau — Ap. *e-tó* cataracte — Kam., Aueto. *ŭ* eau.

150. — **Ybá-k-a**, ciel ; **Yba-té**, en haut.

Guar. *ybág*, *ybaté* — Ab. *ybága* — Fr., Bras. *ybáka* — Mart. *ybake-îînga* nuage — Mag. *ywáka*, *ywaté* — Barb. *iwáka* — Marc. *uwaka* — Oy. *iwage* nuage, *iwáe* ciel ; *iwaté*, *watée* haut, — Em. *iwage* nuage, *iat* en haut — Chaff. *iwako* — Om. *hwaka* — Kam. *hŭvak* — Auet. *hŭva-pit* ciel.

151. — **Ybesê-m**, rape à manioc.

Guar., Fr. *ybesê* — Bras. *ibysé-i* — Chaſſ. *ivise-ha* — Kam. *hŭvehe* — Barb. *wisé* — Oy. *iweñen*.

152. — **Yby**, terre.

Guar. *yby* terre, *yby-â* ravin, *yby-âtâ* mur, *yby-kwár* trou, *yby-tyr* montagne — Ab. *yby* terre, *yby-gwá* puits — Chir. *igui* terre.

Fr. *yby* terre, *yby-âma* berge, *yby-atyra* monceau de terre, *yby-tyra* montagne, *yby-py* en bas — Bras *iby* terre, *yby-óka* mur, *yby-tyra* montagne, *iby-pe* en bas.

Mag. *iwy* terre, *iby-túra* montagne, *iwy-pe* en bas — Barb. *iwi* terre, *iwi-kwára* trou, *iwi-téra* montagne.

Oy. *iwi*, *euwu* terre ; *iu-tíre* montagne — Em. *iwi* — Marc. *ewé* terre, *wi-téra* montagne — Cay. *euve* — Austr. *uvú* — Ap. *iwi-a* terre, *epi-téra* montage — Chaſſ. *hiwui*.

153. — **Yby-r-a**, frère cadet, frère.

Digitized by Google

Guar. *t-ybyr, s-, g-, r-* frère cadet — Ab. *t-ybyra, r-yby* — Bras. *t-ybyra* — Kam. *ewit* frère cadet, cousin — Auet. *i-te-ewit*.

154. — **Ybyra, ymyra**, arbre, bois, etc.

Guar. *yb, ybyrá* arbre, bois, bâton ; *yb-á* fruit ; *ybyrá r-akang, ybyrakang* branche — Ab. *ybyrâ-r-âkâ* arbre, *ybá* fruit — Chir. *iguira* arbre — Fr. *ybyrá úba, ybyrá*, arbre ; *ybyrá s-anga* bâton ; *ybá* fruit — Coc. *ehweira* arbre, bois — Kam. *iwira-i* arbre, bois ; *iva* feuille — Oy., Em. *iwira, wira* arbre ; Om. *ihwira*.

Bras. *ymyrá, moirá* arbre ; *ybá* fruit — Mart. *ymyrá* — Auet. *ymyrá, ŏp* arbre, bois — Mag. *myrá* bois, bâton ; *ywa* arbre — Barb. *muirá* arbre, bois ; *mira s-anga* bâton ; *iwá* fruit — Marc. *muira* — Chaff. *mira s-anga* bâton.

155. — **Ybyr-apá-r-a**, bâton courbé, arc.

Guar. *ybyra-apár, gwyr-apár* — Fr. *ybyr-apára* — Ap. *uwur-apára* — Kam. *iwŭr-apát, ur-apát* — Barb. *wirapára, muira-pára* — Bras., Marc., Mag. *wirapára* — Chaff. *wuirapáro* — Oy. *wirapáre, urapáre* — Mart. *urapára* — Em. *er-apát* flèche — Auet. *r-apát* arc.

156. — **Yby-tí-ng**, nuage ; **ybitu**, vent.

Guar. *ybytî* nuage, *ybytú* vent — Ab. *ybytú* — Chir. *yguitu* Fr. *ybytu-tînga* nuage blanc ; *ybytú, ubety* vent — Bras., Mart. *ybytu-tînga* nuage, *ybytú* vent — Mag. *ywytú* — Barb. *iwitu, wiţu* — Chaff. *ivito* — Kam. *ivitu* — Auet. *iwŭt* — Oy., Em. *witu, wetu* — Austr. *vutu*.

157. — **Ybô-n**, flécher.

Guar. *ybô, a-ñ-ybô* je le flèche — Fr. *a-ñ-ibôn* — Oy., *a-ñ-iuôn*.

158. — **Yboty-r-a**, fleur.

Guar., Ab. *yboty* — Oy. *ipotire* — Fr. *botyra, potyra, pytúra* — Mag. *putira* — Mart. *putúra* — Barb. *potéra, putéra* — Om. *putŭhla*.

Digitized by Google

159. — **Ygá-r-a**, canot, **yga-sába**, pot, urne.

Guar. *ygára*, *ygasáb* — Fr., Bras., Mag. *ygára*, *ygasába* — Barb. *igára*, *igasáwa* — Mart., Marc. *ygára* — Coc. *ygara*. *egara* — Chaff. *igasáho* pot — Ap. *iára* — Oy. *igare* — Em. *iát* — Kam *hŭat*.

160. — **Yké-r-a**, frère aîné.

Guar. *t-ykér*, *t-ykeyra*, *s-*, *g-*, *r-* frère aîné — Ab. *t-ykeyra*, *r-yké* — Oy. *e r-ekére*, *e r-ekíre* mon frère aîné ; *ené t-ekére* ton frère aîné — Bras, *t-ikyra* — Kam. *jé r-eer-up* mon frère aîné — Auet. *i-t-ere-r-up* son frère.

161. — **Ypaba**, lac.

Fr. *ypaba* — Mart. *ybaba* — Barb., Mag., Oy. *ipawa* — Ap. *epeu*.

162. — **Ypé-k-a**, canard.

Guar. *ypég* — Ab. *ypé* — Fr., Bras., Marc., Mag. *ypéka*.

163. — **Ypy-rû-ng**, commencement, commencer.

Guar. *ypyrûng*, *je-ypyrûng*, *a-ñ-ypyrû* — Fr. *ypyrûng* — Bras. *j-epyrôn* — Mag. *j-upyrú* — Barb. *uipurung-áwa* — Oy. *opuirong*.

164. — **Yrú**, vase, panier.

Guar. *t-yrú*, *s-*, *g-*, *r-* — Fr., Bras. *s-urú*, *r-* — Barb. *s-erú* — Mag. *r-erú* — Marc. *eru-sanga* — Oy. *eureu-kera* — Em. *uru-keri* — Chaff. *uru-sanga*, *huru-péma* — Auet. *eru* — Kam, *huru-apit*.

165. — **Yrundy**, quatre.

Guar., Ab. *yrundy* — Mag. *herundy* — Oy. *iruté*.

166. — **Yayk-a**, résine, gomme.

Guar. *ysyg* — Fr. *vsyka* — Barb. *isika* — Bras. *ysik-antam* — Mag. *sika-âtâ*.

167. **Ytá-b-a**, nager.

Digitized by Google

Guar. *ytá* nager, *ytap-á* radeau — Ab. *ytá* — Fr. *a-ytáb* je nage — Chaſſ. *a-witá* id. — Bras., Mart. *witá-bo* — Ap. *o-itáva* il nage.

168. — **Jabá-b**, fuir.

Guar., Fr. *jabáb* — Bras., Mart. *jabáo* — Mag., Barb. *jawáu* Chaſſ. *ere-jawáha* tu fuis.

169. — **Jabê, ñabê**, comme, ainsi.

Guar. *jabê, ñabê* — Fr. *jabé, mo-jabé* égaler, assimiler — Austr. *javé* — Mag., Barb. *jawé*.

170. — **Jagwá-r-a**, chien, tigre.

Guar. *jagwár* chien, *jagwar-eté* tigre — Ab. *jagwar-eté* id. — Chir. *jagwá* tigre — Fr. *jagwara-té* — Bras. *jagwára, jagwára eté* — Chaſſ. *jawáru* chien, *jawara-té* — Mag. *jawára, jawara-té* — Ap. *awára* chien, *jawára* tigre — Aust. *wára* jeune chien, *jagwar-eté* — Barb. *jawar-ité* — Marc., Coc. *jahwára* chien, tigre — Oy. *jawáre* id., id. — Kam. *jawát* tigre — Em. *ʒawát* chien, tigre — Auet. *tauvát* tigre.

171. — **Jakaré**, caïman, lézard.

Guar. *jakaré* — Ab. *jagaré* — Bras., Marc., Chaſſ., Ap., Cay., Coc., Oy. *jakaré* — Em. *ʒakaré*.

172. — **Jakumâ**, gouverna il.

Fr., Bras., Mart. *jakumâ, jakumâ-yba* pilote — Mag. *jakuma-iwa, jakuma-pyta-kokáu* pilote — Barb. *jákuma-yba*.

173. **Já-r-a**, maître.

Guar., Ab. *jára* — Chir, *já* — Fr., Bras., Mag., Barb. *jára*.

174. — **Jaseô-n**, pleurer.

Guar. *jaseô* — Ab. *a-jaseó* je pleure — Chir. *u-jasao* — Bras., Mart. *jaseon* — Fr. *jeseó* — Austr. *jasio-i* — Oy. *a-jaó* je pleure — Ap. *a-djao* id.

175. — **Jasy**, lune., mois.

Digitized by Google

Guar., Ab., Fr., Bras., Mart. *jasy, jasy-tatá* étoile — Chir. *jassi, jastata* — Coc. *jasi* — Ap. *jahi* — Mag. *jasy* — Araq. *jasüe, jasüe-tata* — Cay. *jaseu, jo-tete* — Om., Austr. *jasũ* — Barb. *jasy, jasé, jasy-tata* — Marc., Om. *jasé* — Chaff. *jarsi, jarsi-tata* — Oy. *jaeu, jaé, aeu* lune, *jaeu-tata* — Kam. *jaũ, jaũ-tata-i* — Em. *ʒaé* — Auet. *tatũ*.

176. — **Jasú-k-a**, se baigner.

Guar. *jasúg, jasú* — Ab. *jasú* — Chir., Oy. *jaú* — Barb. *jasuka, jasoka* — Austr., Mart., Om. *jasuka*.

177. — **Jeby-r**, tourner ; volte, fois, de nouveau.

Guar., Ab., Fr., Mart., Bras. *jebyr, jeby* — Chir. *jegui* — Oy. *a-jewit* je retourne — Austr. *jevú* — Mag. *ibyri* — Barb. *iwiri, iwére*.

178. — **Jepé**, simple, sans mélange, seul, un.

Guar. *jepé, o-jepé* simple, sans mélange, etc. — Bras *jepé, ojepé* un, *jepe-osú* tous en un seul corps — Fr. *ojepé* tous ensemble — Chir. *jepe-ño* seulement — Mag. *jepé, ojepé* un — Barb., Mart., Chaff., Kam. *jepé* un — Em. *mo-ʒepé* un — Auet. *ma-jape-té* id.

179. — **Jepeá-b-a**, bois à brûler.

Guar. *jepeáb* — Ab., Mag. *jepeá* — Fr., Bras. *jepeába* — Chaff. *jepehawa* — Mart. *jepiaba* — Marc. *jepewa* — Auet. *tepejap* — Oy. *japeá* — Em. *ʒapeá*.

180. — **Jeré-b-a**, se tourner, virer.

Guar., Austr., Bras. *jeré* — Fr. *jeréb* — Mag. *jeréo* — Barb. *jeréo, jeréu, jeréwa*.

181. — **Jeruré**, demander.

Guar., Chir., Fr. *jeruré* — Ab., Mag., Austr., Bras. *jururé* — Barb. *ururé*

182. — **Jety-k-a**, patate.

Guar. *jetyg, jety* — Ab. *jety* — Oy. *jetik* — Em. *ʒetik* —

Digitized by Google

Kam, *jetŭk* — Bras. *jetyka* — Mag., Marc. *jutika* — Chaff. *jotika*.

183. — **Jy-r**, hache.
Guar. *jy* — Bras., Mart. *gy* — Kam *jŭ* — Fr. *gi* — Oy. Em, *ji* — Barb. *jir*, *je*.

184. — **Jy-b**, rôtir, cuire.
Guar. *jyb* rôti, *mbo-jy* rôtir — Fr. *o-jyb* il est rôti — Oy. *o-jip*, *o-jippe*, *o-juppe* il cuit.

185. — **Jybá**, bras.
Guar., Ab., Fr., Bras. *jybá* — Chir. *jigua* — Ap. *jiwá* — Mart. *jybá*, *juá* — Barb. *jiwá*, *iwá* — Oy. *jubá*, *juá* — Em. *juá* — Om. *jehwá* — Kam. *je jŭwá* mon bras — Auet. *i-kŏva* son bras — Coc. *igwa* — Chaſl. *jawa* — Cay. *ipa*.

186. — **Jorá-b**, délier.
Guar., Ab. *jorá* — Bras., Mart. *joráo* — Mag. *jurdo* — Oy. *e-jorap* délie !

187. — **Ju**, épine, aiguille.
Guar., Ab., Fr., Bras. *ju* — Chaff. *jo*.

188. — **Jú-b-a**, jaune,
Guar. *jub*, *mbo-jú* teindre en jaune — Fr. Bras. *jŭba*, *mo-jŭb* dorer — Kam. *i-jŭva* — Austr. *bo-i-jú* dorer.

189. — **Juky-r-a**, nitre, salpêtre, sel.
Guar. *jukyr* — Ab. *juky* — Fr., Bras., Mart., Mag. *jukyra* — Chaff. *jokire* — Kam. *jukŏt*, *jukut* — Auet. *tokŏt*. *toket*.

190. — **Juky-sy**, bouillon, ragoût.
Guar. *jukysy*, *jykysy* — Ab. Mag. *jukysy* — Bras. *jekysy* — Chaſſ. *jokise* — Oy. *jekeu*.

191. — **Jurú-b**, bouche.
Guar. *jurúb* — Ab., Chir., Fr., Bras., Mart., Barb., Ap.,

Digitized by Google

Oy., Em., Om., *jurú* — Chaſi. *jurú*, *joró* — Coc. *juró* — Marc. *jarú* — Araq. *urú*.

192. — **Kaá**, herbe, feuille, forêt, Ilex paraguayensis.

Guar. *kaá* herbe, maté ; *kaa-paû* bosquet, *kaa-r-óba* feuilles de la forêt, *kaa-mondud* courir la forêt pour chasser ; *a-sá kaá-pe* je vais dans la forêt, je vais à la selle ; *ka-pii* paille, foin ; *ka-guî* vin ; *ka-ú* boire du maté, du vin.

Ab. *kaá* herbe, *ka-pii* paille, *a-kaú* je m'enivre.

Fr. *kaá* forêt, feuillage ; *kaa-paô* bosquet, *kaa-mondó* chasser ; *a-kaá-b* ego caco ; *kapijí* herbe, *kaoí* vin, *kaú* boire du vin.

Bras. *kaá* feuille d'arbre, forêt ; *kaapoâm* bosquet, *kaamondó* chasser ; *xe só kaá-pe*, *a-kaáo* ego caco ; *kauîm* vin, *kaú* boire du vin.

Mart. *kaá* feuille, herbe, forêt ; *kaamondó* chasser, *kaáo* cacare.

Mag. *kahá* forêt, *kapuî* bosquet, *kahamunû* chasser, *kapîi* herbe.

Barb. *kaá* forêt, *kaamondo-sará* chasseur, *kaú* s'enivrer, *kaamunú* chasser.

Chir. *kangui* vin, *kaú* boire — Marc. *kaá* forêt, *kapiiu* herbe — Chaff. *kaha* feuille, forêt — Oy., Em. *kaá* forêt, *a-kaú* je bois — Om. *ghaá* forêt, *gha* feuille, *ghamunú* chasser, *ghá-pe* cacare — Ap. *kaui* vin de maïs — Kam. *kaûi* id.

193. — **Káb-a**, guêpe, abeille.

Guar. *káb* — Ab., Fr., Bras. *kába* — Mag., Barb., Chaff. *káwa* — Oy. *kaa*, *kao*.

194. — **Kaẽ-m**, sécher, griller, rôtir.

Guar. *kaê* sec, *mo-kaêm* sécher la viande au feu, griller — Bras. *kaém* cicatrisé, *mo kaém* rôtir à la flamme — Mag. *mo-kaém* soumettre la viande, le poisson, les fruits à une chaleur de longue durée — Barb. *mu-kaén* griller — Chaff. *a-mu-kahé* je rôtis — Oy. *até o-kaain* cicatrice.

Digitized by Google

195. — **Kai**, brûler.

Guar., Ab., Fr., Bras., Mag., Barb. *kái* — Austr. *bo-kái* — Chaff. *o-kahi* il brûle — Oy. *o-káje* id.

196. — **Kâmâ**, mamelle.

Guar. *kâmâ* mamelle, *kamb-y* lait, *kamb-ú* téter — Ab *kamby*, *kambú* — Fr. *kama*, *kamby* — Austr. *i-kama* sa mamelle, *kambú* — Mag. *kamy* lait — Barb. *i-kamé* sa mamelle — Chaff. *kamby* lait — Marc. *kamui* sein — Om. *ghama* — Kam. *je kam* ma mamelle — Auet. *in-kam* sa mamelle.

197. — **Kambuti**, pot.

Guar. *kambuxi* — Ab. *gambyxi* — Fr. *kamoti*, *kamosi* — Mag., Marc. *kamuti* — Bras. *kamotim*.

198. — **Kaneô-n**, être fatigué.

Guar. *kaneôn*, *mo-kaneô* fatiguer — Ab. *mo-ganeô* — Fr. *kaneón*, *mo-kanéon* — Bras., Mart. *mo-kaneón* — Austr, *kaneon*, *kaneom* — Oy., Em. *e kaneón* je suis fatigué.

199. — **Kâ-ng-a**, os.

Guar. *kang*, *ka-ngwé* os retiré du corps — Ab. *kangwé* — Chir. *kagwé* — Fr. *kanga*, *kangwéra* — Austr., Bras. *kangwéra* — Oy. *kangwére* — Mart. *kaungéra* — Barb. *kaunéra* — Mag. *kawéra* — Em. *kawáne* — Kam. *i-kang-ét* son os — Ap. *kana*.

200. — **Kañy-m-a**, se perdre, disparaître.

Guar. *kañym*, *mo-kañy* perdre — Chir. *kañi*, *mo-kañi* — Mag. *kañymo*, *kayma*, *mu-kayma* — Barb. *kaima* — Fr. *kañém* — Bras. *kañemo* — Oy. *o-kañém* il se perd — Austr. *kañé*.

201. — **Karai-b-a**, rusé, habile, féticheur, chrétien, homme blanc.

Guar. *karaib* rusé, habile etc — Ab. *karai* seigneur — Barb. *karai* ange — Kam. *karaib* étranger — Auet. *karai* id. — Fr. *karaiba* bénit, homme blanc — Mag. *karaiba*, *kariwa* homme blanc — Bras., Mart. *karíba* id.

Digitized by Google

202. — **Kâru-k-a, kaaru-k-a**, soir, l'après-midi.

Guar., Ab., Chir. *kaarú* — Oy., Em. *karú* — Mart., Barb. *kaaruka* — Mag. *kaaruka, karuka* — Fr., Bras. *karúka*.

203. — **Karu-k-a**, uriner, urine.

Guar. *karúg, karuk-ába* méat urinaire — Ab., Oy. *a-karú* j'urine — Fr. *karúk* uriner, *karúka* urine, *karúka r-endábe* vessie — Marc. *karúka, t-v karúka* uriner — Mag., Barb. *karuka* — Bras. *karúk* — Austr. *karúke* — Chaff. *karukauva* urine.

204. — **Katu**, bon, beau, bien.

Guar. *katú* bon, bien; *a-katú* être heureux; *akatu-áb* dextétérité, côté droit; *jybá akatuá* bras droit; *e-katú* être habile; *i-kátú* être possible; *anga-katú, ang-katú, angatú* bon, c'est bien; *angatu-rám* beau; *mo-îngatú* ordonner, régler — Ab. *po akatuá* main droite, *xe ikatú* je peux — Fr. *katú* bon, sain; *po ekatu-ába* main droite; *angatu-ráma* bonté; *a i-mo-ngatu-rô* je l'orne; *a-ekatú* je peux — Bras. *katú* bon, *po katú* main droite; *angatu-ráma* juste; *mo-ngati rón* orner, régler — Mart. *po katú* à droite — Mag. *katú* bon, *katu-sáwa* droit; *mu-katu-rú, mu-ngatu-rú* régler — Barb. *katú* bon, beau; *mo katu-rú* orner.

205. — **Ké-r-a**, dormir; *ke-sába*, lieu où l'on dort, hamac.

Guar. *kér* dormir, *mo-ngé* faire dormir; *ke-sáb, ky-sáb* hamac — Ab. *a-ké* je dors, *kysá* hamac — Chir. *o-ke* il dormit, *mo-ngé* endormir — Fr. *kér, monkér, kesába, kysába* — Bras. *kér, mongér, kysába* — Mag. *kéri, kisáwa* — Austr., Marc. *kéra* — Barb. *kére, kire, mungéra, kiresáwa* et *kisáwa* — Chaff. *kíri* — Coc. *u-kéri* il dort — Ap. *a-kiéra* je dors — Cay. *a-kié* id. — Oy., Em. *a-két, a-ké* id.; *keáwe, keá* hamac — Kam. *je k(e)r-áp* mon hamac.

206. — **Ky-b-a**, pou.

Guar. *kyba, kyb-gwár* et *ky-gwá* peigne — Ab. *ky* — Fr. *kyba, kyvába* peigne — Bras. *keiba, kybába* — Mag. *kiwára* peigne — Barb. *kuiáwa* id. — Oy. *keu, keuwa* peigne — Kam., Anct. *kiũváp* id.

Digitized by Google

207. — **Kyby-r-a**, frère, cousin germain de la femme.
Guar. *kybyr* — Ab. *kyby* — Mart. *kebyra* — Marc. *kikwira* — Barb. *kiwira* — Fr. *kyra* frère de la femme.

208. — **Kyyî, kyy-ñ-a**, piment.
Guar., Ab. *kyyî* — Fr. *kyyña* — Bras. *kyíña* — Barb. *keiña* — Oy., Em. *keui*.

209. — **Ky-r**, pleuvoir.
Guar. *kyr, o-ky* — Fr., Bras., Mart. *o-kyr* — Oy. *o-ki* — Cay. *o-keu*.

210. — **Kyra**, graisse.
Guar. *kyrá, mo-ngyra* engraisser — Ab. *i-kyrá* il est gras — Fr. *kyra, i-kyra* — Bras., Chaff. *kira* — Austr. *bo-kira* — Mart. *i-kiera* il est gras — Em. *i-kia* id.

211. — **Kysé**, couteau.
Guar. *kysé, kyse-gwasú* sabre — Ab., Chir., Mart., Mag., Barb, Oy. *kysé, kisé* — Fr. *kisé, kise-usú* — Bras. *kysé, kyse-osú* — Chaff. *kisehe* — Austr. *kuse-wasú* — Cay. *kesai*.

212. — **Kytâ-m**, nœud, verrue.
Guar. *kyta*; *aju-kytâ, jaseo-kytâ* pomme d'Adam — Fr. *aseo-kytâ* id., *po-kytâ* nœud — Bras. *kytâm* verrue — Barb. *kitânga*, nœud.

213. — **Kyty-k-a, kutu-k-a**, frotter, polir, nettoyer, laver.
Guar. *kytyg, kutúg* frotter, nettoyer, laver — Fr. *ketyk, kitík* raper, *kotúk* laver — Bras. *ketyk* polir, *kotúk* nettoyer — Austr. *kutuke* frotter, nettoyer; *kotúk* laver — Barb. *ketika, keteka*.

214. — **Koê-m-a**, commencer à faire jour, le matin.
Guar. *koêm; koê-namo, koê-ramo* au lever du jour — Ab., Fr. *koêm* faire jour — Barb. *koêma, koîma* le matin — Mag. *koêma-rama* — Marc. *kuêma* — Oy., Em. *koéme* faire jour, jour — Austr. *koén* id.

215. — **Ko-g-a**, abatis; *ko-pi-r*, essarter, sarcler.

Digitized by Google

Guar. *kóg*, *ko-kwé* ancien abatis ; *ko-pi* sarcler — Bras. *kó*, *ko-kwéra*, *ko-pir* ; *kopi-xába* défrichement — Fr. *kó*, *kopi-xába* — Oy., Em. *kó*, *ko-kwére* — Barb. *kuptre* sarcler ; *kopire-sáwa*, *kupi-sáwa*, *kopi-xáwa* — Mag. *kupi-xauba*, *kupixau*.

216. — **Kopé**, **kupé**, dos, revers.

Guar. *kupé*, *py-kupé* empeigne — Fr. *kopé*, *py-kupé* — Bras., Mart. *kopé*, *kope-kangwéra* épine dorsale, *py-kopi* empeigne — Barb., Mag. *kupé*.

217. — **Kwaa-b**, **akwaa-b**, savoir, connaître.

Guar. *kwaáb*, *akwaá* entendement, savoir — Ab. *a-i-kwaá* je le sais — Fr. *a-i-kwaáb* id., *j-akwa-ym* ignorant — Austr. *a-i-kwáb* — Bras. *kwaúb*, *akwaub-eyma* idiot — Mag. *kwáu* savoir, pouvoir ; *akwa-îma* fou — Barb. *kwáo*, *kwo* — Oy. *a-kwáp*, *a-kwá* je sais ; *n-o-kuwa-ja* imbécile — Em. *a-kwá*.

218. — **Kwa-r-a**, trou.

Guar. *kwár* — Fr., Mag., Barb., *kwára* — Oy. *kware* — Em., Kam., Auet. *kwat*.

219. — **Kwarasy**, soleil.

Guar., Chir., *kwarasy* — Ab. *gwarasy* — Fr., Bras., Mag. *kwarasy* — Coc. *kwaraxy*, *kwaratxé* — Om. *gwalatxy*, *kwarasi* — Chaſl. *warasi* — Barb. *warasy*, *korasy* — Austr. *warasu* — Marc. *korasé* — Oy. *kwarai*, *kwaraeu* — Cay. *kwaraú*.

220. — **Kwatia-r-a**, rayer, dessiner, écrire, etc.

Guar., Ab. *kwatiá* — Fr., Bras., Mag. *kwatiára* — Oy. *kusiáre* dessin, *ini-kusiáre* hamac marqué — Em. *kasiuát* dessin.

221. — **Kui**, farine, poussière, sable.

Guar. *kuí* farine, *yby-kuí* poussière — Ab. *ybikuí* — Fr. *kuí*, *ybikuí* sable — Bras. *ybykuí* sable, plage ; *mo-kuí* moudre — Austr. *bo-kuí* id. — Barb. *wikuí* plage — Marc. *ikuí* sable.

222. — **Kukui**, **kui**, tomber.

Guar. *kukúi*, *kúi* ; *mo-ngúi* faire tomber — Fr., Barb. *ku kúi* — Bras. *mo-ngúi*, *mo-kokói* faire tomber.

Digitized by Google

223. — **Kumanda**, haricot, fève.

Guar. *kumandá* — Fr., Bras., Ap. *komandá* — Mag. *kumandá, kumaná* — Oy., Em. *kumaná* — Kam. *kumana-viri* la plante, *kumana t-ái* le fruit.

224. — **Kunûmî, kurûmî**, petit garçon, jeune homme.

Guar. *kunumî, kunumbusú* — Fr. *kunumî, kunumî-gwasú* — Oy., Em. *kunumi* — Ap. *kunomi* — Mag., Barb. *kurumi, kurumi-wasú* — Chaff. *kurumi* — Mart., Bras. *kurumim, kolumim*.

225. — **Kuñâ-m**, femelle, femme.

Guar. *kuñâ, kuñâmbusú* jeune-fille — Ab., Chaff., Em. *kuñâ* — Mag. *kuñâm, kuñâm-usú* — Bras. *kuñâm, kuñâm-osú* Mart. *kuñam, kuñang* — Fr. *kuñáa, kuñáam-osú* — Om. *kuñatai* jeune-fille — Oy. *papa kuñan* tante — Kam., Auet. *kuña* — Ap. *koña* — Cay. *koñah*.

226. — **Kurub-a**, pustule, variole.

Guar. *kurúb* — Bras. *kurúba* — Oy. *kurup*.

227. — **Mâê-m**, voir, regarder.

Guar. *mâê* voir ; *maêna, maña* épier — Ab., Chir. *mâê* — Bras., Mart. *maém* — Fr. *maén, mañána* épier — Austr. *maé* — Oy. *maea, maheai, meain* — Mag., Barb. *mahâ, maan, maiana* — Chaff. *a-maha* je vois.

228. — **Maêndua-r-a**, se souvenir.

Guar., Fr., Bras. *maênduár* — Ab., Chir. *mandud* — Barb. *manduáre* — Mag. *manuári*.

229. — **Mamâ-n-a**, lier, enrouler, doubler.

Guar. *mamâ* — Austr. *mamâ, ñe-mamâ* embrasser — Fr. *mamán* doubler, *mamâne* fagot — Barb. *manana* amarrer, *jumanana* s'entortiller — Mag. *manâna, o-ju-mâna ahé* il l'embrassa.

230. — **Mandiy-yba, mandiy-ok-a**, manioc.

Digitized by Google

Guar. *mandiy-yb*, *manyb* la tige, *mandiy-óg*, *mandióg* la racine — Ab. *mandió* — Bras. *mandíba*, la plante ; *mandióka*, *manióka* la racine — Chaff. *manihiwa*, *manijaka* — Mag., Barb. *maniaka* — Oy. *mani-óve*, *maniók* — Em. *mandiók* — Auet. *mani-ŏp*, *maniók* — Kam. *maniok*.

231. — **Manô-n**, mourir.

Guar., Ab., Chir. *manô* — Fr., Bras. *manó* — Oy., Em. *manon*, *muanon*, *muenon* — Mag. *o-manô* il meurt. — Barb. *u-manô*, *u-manû* — Mart., Om., Coc., Chaff., Marc. *manú*.

232. — **Maraa-r-a**, douleur, souffrance, maladie.

Guar. *maraá*, *mara-moñâ* guerroyer — Fr. *maradr*, *mara-moñang* — Bras. *maradr* — Mag. *maradri*, *mara-muñâ* — Chaff. *maraóri* — Mart., Barb. *mara-muñang* — Austr. *nbaraá*. *mara-moñain*.

233. — **Maraka**, sorte de tambour de basque.

Guar. *mbarakâ* instrument de musique ; *mbaraka-tî* manche de violon, proue de navire — Fr. *marakâ* cloche — Bras. *maraká* grelot, *maraka-tim* proue, navire de guerre — Mag. *maraká* violon, *maraka-tî* navire — Barb. *marakaimbára* sortilèges, *maraka-tî* navire — Kam. *marakâ*, danse, chant.

235. — **Mbaé**, chose, richesse, biens.

Guar. *mbaé*, *mbae-asy* maladie — Ab., Chir. *mbaé* — Fr. *mbaé* ; *mbae-asy*, *mbae-sy* souffrance — Bras. *mbaé*, *mba-asy* — Chaff. *mbae-asyk-ába* maladie — Em., Kam., Auet. *maé* — Mag. *mahâ* chose — Barb. *maá*, *maan* — Oy. *mamaé* marchandises — Austr. *baé* chose.

236. — **Mbeju**, cassave.

Guar. *mbejú* — Bras., *mbeiju*, *beiju* — Mag. *meju*, *beju* — Em. *beju* — Austr. *bijú* — Oy. *meju*, *miju* — Chaff. *mejo* — Auet. *miú*.

237. — **Mboi**, **mboja**, serpent.

Guar., Ab. *mbói* — Chir. *bói* — Kam., Auet., Em. *mói* —

Digitized by Google

Oy. *móe, móje* — Coc. *múi* — Mart. *mbója, bója, mója* — Fr., Bras., Mag. *bója.*

238. — **Meê-m, meê-ng,** donner.

Guar. *meê; kwa-beê* donner à connaître, montrer — Ab., Chir. *meê* — Austr. *meem, meen, mehein* donner; *koveém* montrer — Fr., Bras. *meêng*; *kwaameêng. komeên* montrer — Mart. *meéng,, kommeéng* montrer — Barb. *meên, mun* donner; *mukameén* — Mag. *mehê ; mu-kwaumehê, mu-kamehê* — Oy., Em. *meain, meaing* — Chaff. *a-mê-putári* je veux donner.

239. — **Me-mbyx-r-a,** enfant par rapport à la mère.

Guar. *membyr* enfant, *membyr-á-r* enfanter — Ab. *memby, membyrá* — Chir. *memby* et *membyna* enfant — Fr. *membyra, membyrár* — Mart, *membyra* — Barb. *se membyra, se mbyra, se myra* mon fils, ma fille; *mimbiráre, mumure* enfanter — Ap. *membuera* fille — Om. *te-meműera* fils, *te-meműera kuña* fille — Mag. *se mbyra* mon fils, *i-embyra* son fils — Chafl. *se mbiro* mon fils, ma fille — Cay. *xe meubu* ma fille — Auet. *i-membűt* sa fille — Kam. *je mememűt* mon fils — Araq. *o-meriri* son fils — Oy. *i-menwiát* son accouchement.

240. — **Mê-n-a,** mari.

Guar. *mê, mên, mênd-a* mari; *mên-d-á-r* épouser; *mên-ô* forniquer; *mê-ndúb* beau-père, *mê-ndy* belle-mère; *mê-ndybi, mê-ndykey* beau-frère de la femme — Ab. *mêna* mari, *mendá* se marier — Chir. *nde me* ton mari, *ji-mo-menda* se marier — Fig., Bras. *ména, mendár, menó*; *mendy* belle-mère de la femme, *mendúba* beau-père de la femme — Mart. *ména, minó, mendúba* — Mag. *o-menda-sára* marié, *ména* mari — Barb. *ména* mari; *mendra, menáre* épouser — Austr. *mendá* épouser — Marc. *i-ména* son mari — Oy. *méne* mari, *menón* coït, *menát* mariage — Em. *méne* mari.

241. — **Mikurê,** sarigue.

Guar. *mbykurê* — Ab. *mykurê* — Oy. *mukure* — Mag. *mykura* — Bras. *mukura* — Em. *muikit.*

Digitized by Google

242. — **Mi-mby**, flûte.

Guar. *te-mimby*, *se-*, *ge-*, *re-* — Fr., Bras. *memby*, *membú*, *mimbú* — Mag. *se re-memy* ma flûte.

243. — **Mi-xy-r-a**, rôti, rôtir.

Guar. *mbixy* — Fig. *mixyra* — Fr. *mixír* — Bras. *mixíre* — Barb. *mixire*, *mexire* — Chaff. *a-misiri* je grille.

244. — **Mi-m-e**, cacher.

Guar. *mî* cacher, *ño-mî* id, *ñe-mî* se cacher — Ab. *a-ño-mî* je cache — Chir. *ñe-mî* se cacher — Fr. *a-ño-mîme* je me cache — Bras. *ju-mîne* se cacher — Mag. *ju-mime*, *bo-ño-mim* cacher.

245. — **Moka-b-a**, fusil.

Guar. *pokába*, *mboká* — Fr., Bras., Mart. *mokába* — Mag. *mukawa* — Oy. *mokawe*.

246. — **Mokôi-n**, deux.

Guar., Ab., Fr., Bras., Cay., Kam. *mokôi* deux — Chir. *mokui* — Austr., Mag. *mokoin* — Barb. *mokoin*, *mukoin* — Marc, *mokoen* — Auet. *monkói* — Oy., Em. *mokoñe* — Chaff. *mukuhi* — Coc. *mukúja* — Om. *mokui-ka* — Ap. *makué*.

247. — **Mombeu**, publier, déclarer, raconter, dire, etc.

Guar. *mombeú*, *ñe-mombeú* se confesser — Ab. *a-mombeú* je déclare — Chir. *mombeu*, *mbeu*, *ji-mombeu* se confesser. — Fr. *a-i-mo-mombeú* je le déclare, *ñe-mombeú* se confesser — Bras. *mombeú*, *je-mombeú* — Austr. *mombeú* accuser — Oy. *momeu* enseigner — Mag. *ombeú* raconter — Barb. *embeú*, *umbuí*.

248. — **Mo-ndé-b**, mettre, vêtir.

Guar. *mondéb* — Fr. *mondéb*, *mondé* prison, *je-mondé-ára* temps des menstrues — Austr. *mondé ui* enfariner — Mag. *munéu*, *munéo*, *ju-munéu* se mettre, se vêtir — Barb. *mundéu*, *munéu*, *ju-mundé* id.

249. — **Mo-ngeta**, converser, discourir, parler.

Digitized by Google

Guar. Fr. *mongetá* — Chir. *ji-mongetá* converser avec soi-même, penser — Bras. *mongetá, poro-ngetá* — Barb. Mag. *puru-ngetá* — Chaff. *a-puru-nïtá* je parle.

250. — **Moñâ-ng**, faire, produire, engendrer.

Guar. *moñâ* — Chir. *u-ñi-moña* il fut engendré — Bras. *moñang* — Mart. *muñang* — Mag., Barb. *muñan* — Oy. *o-muñan* il est habile — Chaff. *muña* faire.

251. — **Mosapy-r-a**, trois.

Guar. *mbosapyr* — Ab. *mbosapy* — Fr., Bras. *mosapyr* — Mag., Barb. *mosapyra, mosapire, mosapére*, — Chaff. *mosapïri* — Om., Coc. *musapéri-ka* — Marc. *mesapére* — Mart. *musapui* — Kam. *moapŭt* — Oy., Em. *maapuit, mapuit* — Chir. *baapui* — Ap., Cay. *boapui, boapeu.*

252. — **Mû, amû**, allié, parent.

Guar. *mû, amû, amô*, allié, parent, frère — Fr., Bras. *mû* frère, cousin germain — Mart. *se mû, si mung* mon frère — Mag. *mû* frère — Oy. *se mu* mon ami — Fr., Bras. *amú* sœur, cousine germaine — Barb. *i-mú* son frère, *se amo* ma sœur.

253. — **Mundar**, voler, dérober.

Guar. *mundá* — Ab., Fr., Austr., Em. *mondá* — Mag., Barb. *mundá* — Chaff. *o-mundó* il a volé — Marc. *muna-wasú* grand voleur — Om. *munasú* id — Ap. *moinar-eté* id.

254. — **Mutu-k-a**, taon.

Guar., Ab. *mbutú* — Kam. *mutúk* — Bras. *mutúka* — Oy. *mutuk, mutuge.*

255. — **Nambi**, oreille, anse.

Guar., Ab. *nambí* — Fr., Bras. *nambi, ruru-nambi* l'anse du panier — Mart. *nambi, nami* — Om. *nahmi* — Chaff., Oy., Em., Marc., Kam. *nami* — Auet. *i-nte-ñambŭ* ses oreilles.

256. — **Nê-m-a**, puanteur, puant.

Digitized by Google

Guar. *nêm* — Ab. *i-nê* — Fr., Mag., Barb. *néma* — Bras. *néme* — Oy., Em. *néme* pourri.

257. — **Nô-ng**, poser, mettre.

Guar., Fr. *nông, ñe-ñông* se coucher — Bras. *je-nong* id. — Oy. *neuko* mettre, *e-i-núg* mets-le ! — Austr. *ñe-e-nó* se coucher — Chaff. *a-mu-nuka* je me couche — Mag. *nû* poser, *je-nô* se coucher — Barb. *re-i-nú* pose-le !

258. — **Nupâ-n**, battre, frapper, châtier.

Guar., Ab., Chir., Mag. *nupâ* — Fr., Bras., Barb., Oy. *nupân* — Austr. *numpan*.

259. — **Ñaê-m, jaê-m**, vase, récipient.

Guar. *ñaê, ñaêm-bé, e-jaêm-bé, te-ñaêmbé, se-, ge-, re-* vase, plat ; *ejaê-pepó, ejapepó* marmite — Bras. *ñaém* vase, *ñaémpepó* marmite — Fr. *ñaên, eñaên, s-, g-, r-* vase ; *ñaêpopó* marmite, *ñaê-puña* four — Bras. Chaff. *japúna* four — Kam *ñaê* vase — Mag. *japuna-kwára* four — Oy. *jaê* gargoulette, *ñapeain* platine sur laquelle on cuit la cassave — Em. *ʒapeain* id.

260. — **Ñâ-n-a**, courir.

Guar. *ñan, mo-ñâ* faire courir — Ab *a-ñani* je cours — Fr. *mo-ñan* — Marc., Chaff., Mag. *ñdna* — Barb. *ñana, ñaan* — Bras., Oy. *ñane* — Austr. *u-ñan-eté* il court beaucoup — Ap. *a-ñan-he* je cours.

261. — **Ñandy, jandy**, huile, graisse.

Guar., Ab., Fr. *ñandy* — Mag. *jandy* — Bras., Mart., *jandi* — Oy. *jandi, jandé* — Kam. *jani-rú* vase d'huile.

262. — **Ñañdu, jandu**, araignée.

Guar., Ab., Fr. *ñandú* — Bras. *ñandu, jandu* — Barb., Oy. *jandu*.

263. — **Ñarô-n**, s'irriter.

Guar. *ñarôn* — Chir. *ji-ñano* batailler — Bras. *mo-ñaron* irriter — Fr. *mo-ñarô* id. — Oy. *ñanron* hargneux — Mag. *a-ñarû* je deviens furieux — Barb. *ñaru, ñaaru*.

Digitized by Google

264. — Ñarukâng-a, jarukâng-a, côtes, ceintrage, fasce.

Guar. *ñarukâng* côte ; *og-ñarukang* lattes, ceintrage de la maison — Chir. *ñarunka* côtes — Oy. *ñarukan* côtes, *ñarukang* petites traverses de la toiture — Fr. *xe jarukanga* mes côtes — Kam. *jarokang* côtes — Barb. *arukanga* id.

265. — Ñatiû-ng, maringouin.

Guar. *ñatiû* — Ab. *ñatyú* — Coc. *jatiu* — Kam. *jatsiu* — Oy. *ñasiung*, *ñainsion*.

266. — Ñeê-ng, parler.

Guar. *ñeêng* parler, *ñeê-ngatú* bonne parole, *ñeêng-árai* chanter — Ab., Chir. *ñeê* — Fr., Mart. *ñeêng*, *ñeêngár* chanter — Austr. *ñeên*, *ñeêngá* chanter — Mag. *ñehéng*, *ñeêngári* — Barb. *ñeê*, *ñeên*, *ñiîn* parler, dire ; *ñengára* — Chaff. *u-ñegári* il chante — Oy. *o-jingáre* id. — Em. *oka-jingát* chants.

267. — Ñe-mbya-syi, avoir faim, faim.

Guar. *ñembyasyi* — Ab. *niumbyasyi* — Chir. *jimbay* — Fig. *a-mbyasy* — Mart. *jembaasy* — Bras. *jemaasy* — Barb. *jumasé*.

268. — Ñû-m, champ, prairie.

Guar., Ab. *ñû* — Bras. *ñum* — Fr. *ñum*, *ñym* — Cay. *ño-assu* les prés.

269. — O-b-a, feuille, *o-ky-r* ce qui pousse.

Guar. *t-ób*, *t-oky*, *s-*, *g-*, *r-* — Ab., Chir. *r-oky*, *r-ogy* — Fr. *gojaba r-óba* feuille de Goyavier — Bras. *kaá r-óba* — Austr. *óva* — Oy. *óve*, *hóve*, *haá r-óve*.

270. — Oba, visage, surface.

Guar. *t-obá*, *s-*, *g-*, *r-* visage ; *t-oba-pé* joue ; *t-obá-i*, *t-oba-ké* en face de ; *t-obája* celui qui est en face de, beau-frère ; *t-oba-i-gwá*, *t-obaixuá* étranger ; *jasy t-oba-gwasú* pleine lune ; *a-s-oba-itî* je le rencontre — Ab. *t-obá*, *s-*, *r-* visage ; *a-mbo-s-obá-i* je lui réponds — Chir. *s-oba* son visage.

Digitized by Google

Fr. *t-obá, s-, r-* visage ; *t-ua-pé* mâchoire, *t-oba-ké* en présence de, *y r-obá-i* au-delà de la rivière, *t-obajára* beau-frère ; *jasy oba-gwasú* pleine lune ; *a-s-oba-itim* je vais à sa rencontre.

Bras. *t-obá, s-, r-* visage ; *s-obáixára* celui qui est en face, *t-obajára* beau-frère, *jasy s-oba-osú* pleine lune ; *t-oba-iti* rencontrer.

Mart. *t-obá* visage, *s-oba-pe-kanga* l'os maxillaire, *s-oba-ké* proche, *s-obajana* ennemi, *t-obajára* allié, *jasy s-ua-asú* pleine lune.

Austr. *s-ová* visage, *i-r-ova-ké* en face de lui, *r-ova-inxin* rencontrer.

Mag. *s-uá, r-* visage, *s-ua-ké* devant lui — Barb. *s-uá, s-oá* visage ; *r-ua-ki* auprès de ; *xe r-uaja, r-uajara* mon beau-frère ; *s-ua-xára* de l'autre côté, réponse.

Oy. *e r-uá* mon visage, *e t-ua-pé* mon front, *jaeu ua-ú* pleine lune — Em. *e r-ua-pit* mon front.

271. — **Oby, uky-r-a**, bleu vert.

Guar. *t-oby, s-, g-, r-* bleu, vert — Fr. *s-oby* — Austr. *ovú* — Kam. *i-ts-ovű* — Bras. *s-ugí* — Mart. *s-ugí, s-ukéra* — Marc. *s-ukíra* — Mag. *s-uikyra* — Chaff. *s-ahikiro* — Om. *s-ulgehla*.

272. — **O-k-a**, retirer, ôter.

Guar. *óg, jo-óg* — Fr. *a-i-ók* je l'ôte — Bras. *j-óka* — Austr. *jo-ók, jo-óka, jo-óke* — Barb. *úka, ju-úka* — Oy. *e-av-ó* ôte les plumes.

273. — **O-k-a**, maison.

Guar. *t-óg, s-, g-, r-* maison — Ab. *óga* bourg — Chir. *tunpa-ó* la maison de Dieu — Fr., Bras. *óka, s-, r-* — Mart., Marc., Cay., Oy. *óka* — Kam., Auet. *ók, hők* — Chaff. *húka* — Mag. *óka, s-, r-, r-úka* — Barb. *s-óka, r-úka* — Om., Coc. *úka*.

274. — **Okê-n-a**, porte, par où l'on entre et par où l'on sort.

Digitized by Google

Guar. *t-okên*, *s-*, *g-*, *r-* porte, entrer, sortir, *oke-ndáb* porte, *okendab-óg* ouvrir — Ab. *okê* porte — Chir. *u-j-ukendá cielo* le ciel se ferma — Austr. *ñ-okendá* fermer la porte — Fr., Bras., Mag. *okéna* porte — Barb. *r-okéna*, *r-ukéna* id.

275. — **Oo**, chair, viande.

Anch. *t-oó* chair humaine; *s-oó* animal, chair, viande — Guar. *t-oó*, *s-*, *g-*, *r-* chair; *soó* animal, viande — Ab. *soó* viande — Chir. *r-oó* id. — Fr. *s-oo-gwéra* chair, pulpe; *soó* animal, gibier — Mag. *s-oó*, *s-oo-kwéra*, *s-uú* chair; *soó* animal — Barb. *s-oo-kwéra*, *r-oo-kwêra*, *r-o-kwéra*, *r-u-kwéra* chair retirée du corps; *soó* animal — Mart. *s-oó*, *s-u-kwéra*; *soó* animal — Oy. *e r-oó* ma chair, *oó* mollet — Om. *s-uhú* corps.

276. — **Opé**, gaîne, cosse, paupière.

Guar. *t-opé*, *s-*, *g-*, *r-* paupière; *t-ope-á* poils des paupières, cils; *xe r-ope-syi* j'ai sommeil — Ab. *t-opeá* cils, *t-opesyi* sommeil — Fr. *xe r-epesy*, *xe r-oposy* j'ai sommeil — Mag. *r-eposy* sommeil — Barb. *t-oposé*, *r-eposé* id. — Austr. *t-upesuij* — Bras. *s-epyséi* — Kam. *je r-opeáp* mes cils — Auet. *i-nt-ombeboá* ses cils — Ap. *ai r-epejába* mes cils.

277. — **Ory-b-a**, joie, se réjouir.

Guar. *t-oryb*, *s-*, *g-*, *r-* joie; *mbo-ory* réjouir — Ab., Chir. *r-ory* — Bras. *s-oryb*, *m-oryb* réjouir — Fr. *t-oryba* — Oy. *ori-katu* bien content, *e r-urú* je suis content — Mag. *se r-uri*, *mu-r-ori* — Barb. *s-uri*, *r-uri*, *s-uré* — Austr. *xe r-erú*.

278. — **Pa-b-a**, fin, finir.

Guar. *páb*, *mo-mbá* achever — Ab., Austr. *o-pá* c'est fini, *mo-mbá* — Chir. *u-pá* — Em. *o-pá* Fr. *mo-mbáb* consommer — Oy. *o-páp*, *mo-páp* — Bras. *mo-mbáo* achever — Mag. *pau*, *báu* — Barb. *páwa*, *u-mbáu*.

279. — **Pajé**, féticheur, médecin,

Guar., Chir., Fr., Bras., Mart., Barb., Om., Oy., Kam. *pajé* — Em. *paẓé* Ap. *pagé*.

Digitized by Google

280. — **Pa-k-a**, s'éveiller.

Guar. *pág*, *mo-mbág* éveiller — Ab. *a-ñe-mo-mbáy* je m'éveille — Chir. *pá* — Fr., Bras. *pák* — Austr. *bo-páke* — Mag., Barb, *páka*, *póka* — Coc. *ho-paka* il s'éveille.

281. — **Panakû-n**, panier.

Guar., Fr. *te-panakû*, *se-*,*ge-*,*re-* panier, charrette — Barb. *panakû* — Oy. *panakon-gwére*, *panakû-ére* hotte.

282. — **Papa-r**, compter, nombre.

Guar., Fr., Bras., Mag. *papár* — Ab., Chir. *a-i-papá* je les compte — Austr. *i-pappa* — Marc. *jepe-papa-saŭ* cent.

283. — **Paragwa**, emplumé, perroquet.

Guar. *paragwá* emplumé, *parakáu* perroquet — Bras. *paragwá* perroquet, *parakwá* couronne de plumes de couleurs variées — Marc. *parahwa* — Chaff., Barb. *parawa*.

284. — **Patigwa**, sac, panier.

Guar. *patigwá*, *pataua*, *patuá* sac, panier — Mart. *patigwa* sac — Fr. *patúba*, *patuá* — Mag., Bras. *patuá* — Oy., Em. *pataja* coffre.

285. — **Paû-m**, intervalle, milieu, île, entre.

Guar. *paû*, *paû-me* entre ; *y-paû* île, *kaa-paû* bosquet — Fr. *kaa-paô* bosquet — Bras. *kaa-poâm* — Mag, *kâ-puû* — Oy. *paon* île.

286. — **Pé**, apé, chemin.

Guar. *pé* ; *t-apé*, *s-*,*g-*,*r-* — Ab. *t-apé* — Chir. *r-apé* — Fr., Bras., Mag., Barb. *pé*, *s-apé*, *r-apé* — Mart., Cay., Om., Oy., Em. *pé*.

287. — **Pei-r**, balayer, nettoyer.

Guar. *peir*, *yty-peir* ; *tipei-xár* balai — Ab. *itypei*, *typyxá* — Austr. *pei* — Fr. *peir* — Mag., Barb. *piire*, *pitri* — Oy. *iti-wéje* balayer.

288. — **Pepo**, aile, plume.

Digitized by Google

Guar., Fr., Oy., Barb., Em., Kam. *pepó* — Bras. *pipó* — Mart. *pepú*.

289. — **Peré-b-a**, plaie, blessure.

Guar. *peréb* — Austr. *mo-peré* blesser — Fr. *peréba*, *meréba* — Bras. *peréba*, *mo-perébe* — Chaff., Mag. *peréwa*.

290. — **Pesê-m-a**, morceau.

Guar. *pesê*, *pesê-ngwé* — Fr. *pesêngwéra* — Bras. *pesângwéra* — Barb. *pesaunéra*, *pisamwéra* — Mag. *pisâwéra*.

291. — **Pety-m-a**, tabac.

Guar. *petym* — Ab. *pety* — Marc., Barb. *petéma* — Bras., Mag. *pytyma* — Chaff. *pitima* — Em. *petime* — Oy., Kam. *petún*.

292. — **Pinda**, hameçon.

Guar. *pindá*, *pinda-sâma* ligne à pêcher — Fr., Bras. *pindá*, *pinda-ityk* lancer l'hameçon, pêcher à la ligne — Marc., Chaff. *pindá*, *pina-hitika* pêcher à la ligne — Barb. *piná*, *pina-xâma* ligne, *pina-itika* — Mart. *pina-itik* — Oy. *pina*; *jaé ja-pina-etí* allons pêcher à la ligne !

293. — **Pinô-n**, pet, péter.

Guar. *te-pinô*, *se-*,*ge-*,*re-* — Fr. *pynó* — Mag. *pinô*, *pinû* — Barb. *penu* — Oy. *te-puinon*.

294. — **Pir-a**, peau, cuir.

Guar. *pir*, *mbir*; *pir-ér* peau retirée du corps — Ab., Chir. *pir-é* — Fr. *pira*, *pir-éra* — Bras., Mart.. Mag., Barb. *piréra* — Oy. *pirére* — Em. *pirét* — Kam., Auet. *je pit* ma peau, *i-pit* sa peau.

295. — **Pira**, poisson.

Guar., Ab., Chir., Fr., Bras., Mart., Marc., Mag., Barb., Ap., Cay., Oy., Em. *pirá* — Om., Coc., Kam. *i-pirá* son poisson — Auet. *pira-ũt* poisson.

296. — **Py**, fond, base, pied.

Digitized by Google

Guar. *py*, *mby* pied ; *py-tâ* talon, *py-sâ* orteil ; *py-rû* poser le pied, fouler — Ab. *py*, *pytá* talon — Chir *py* pied — Fr. *py* ; *pytá*, *mytó* talon ; *pyrûng* fouler — Bras. *py*, *py r-opitá* talon — Austr. *py*, *purú* fouler — Chaff. *se pi* mon pied — Mag., Barb. *py* — Oy. *e pui* mon pied, *puita* talon, *puiân* orteil — Em. *puih*, *puita* — Marc. *pui* — Kam. *pü*, *püita* Om. *pucta* pied — Coc. *tuita* id.

297. — **Pya**, entrailles, ventre, estomac, cœur.

Guar. *pyá*, *mbyá* entrailles etc ; *pya-kwér* foie, *pya-upêa* fiel — Ab. *pyá* estomac, *pyakwé* foie — Chir. *pya* — Fr. *pyá*, *pya-pyára* fiel — Bras. *pyá*, *pya-porá* fiel — Barb. *peá* cœur, *pea-peá* foie — Austr. *puá* cœur — Oy. *puiakwére* foie.

298. — **Pypo-r-a**, trace, piste.

Guar. *pypó* — Fr., Bras., Mag. *pypóra* — Barb. *pepóra* — Oy. *puipore*, *pupa*.

299. — **Pysasu, pyasu**, nouveau, récent, frais.

Guar. Ab. *pyasú* — Chir. *pyaú* — Mag. *pysasú* — Mart. *pűsasű* — Fr. *pusasú* — Bras., Barb. *pesasú* — Oy. *puiau-kwére*.

300. — **Pysy-k-a**, joindre, prendre, saisir.

Guar., Ab., Chir. *pysy* — Fr. *pysyk* — Bras. *pysyk*, *pysyka* — Mag. *pysyka* — Barb. *pesyka*, *ju-pisyka* s'unir — Mart. *ja-pussik-ana* captif — Austr. *pusuke* — Oy. *puihik*, *puik*.

301. — **Pysyrô-n**, délivrer, libérer.

Guar. *pysyrô* — Chir. *pyino* — Fr., Bras *pysyrôn*.

302. — **Pyta**, demeurer, rester, habiter.

Guar. *pytá*, *mbytá* demeurer ; *mbyta-sáb* auberge ; *pytaâ*, *mbytaá* échafaud — Chir. *pyta* — Fr. *pytá*, *pyta-sába* auberge, *myta-mytá* escalier — Bras. *muta-mutá* id — Mag *pytá* demeurer, *mutá* um palanque construido em cima de uma arvore, *mytá* po.t — Barb. *puitá*, *petá* demeurer — Austr. *putá* — Oy. *e-puitá* demeure.

Digitized by Google

303. — **Pytû-n-a**, nuit ; *pyxû-n-a*, noir.

Guar. *pytûn* nuit, *a-pyxûn* noir — Ab. *pytû* — Chir. *pyntu* — Fr., Bras., Mart., Mag., Barb. *pytúna*, *pyxúna* — Mart. *putúna*, *pixúna* — Chaff. *pitúna*, *pisiona* — Oy. *puitune*, *piune* — Austr. *ñi-putûm* s'obscurcir.

304. — **Po**, main.

Guar., Auch. *po*, *mbo* — Ab., Chir., Fr., Bras., Marc., Chaff., Austr., Mag., Barb., Oy., Em., Kam., Auet *po* — Ap. *póre* main, *pói* doigt.

305. — **Pobâ-n-a**, tordre le fil, filer.

Guar. Ab. *pobâ* — Fr. *pobán* — Oy. *powáne*, *poán* — Bras. *pománe* — Barb. *pumána*.

306. — **Pok-a**, **puk-a**, se fendre, éclater, craquer, crever.

Guar. *pog* bruit d'un corps qui éclate, *mbo-póg* éclater ; *pug* crever, *mo-mbúg* déflorer une fille — Bras. *bok* éclater ; *mo-mbúk* percer, déflorer — Fr. *puk*, *bok*, *mo-búk*, *mo-bók* éclater ; *mo-mbúka* détruire ; *i-mo-mbyki-pyra* femme corrompue — Austr. *bo-púke* percer — Barb. *mu-púka* briser.

307. — **Po-r-a**, sauter, saillir.

Guar. *por*, *popór* sauter ; *mo-mbór* faire sauter, lancer — Ab. *a-pó* je saute — Chir. *mo-mbo* lancer — Fr. *por*, *popúr*, *popyi* sauter ; *mo-mbór* lancer. — Bras. *póre*, *popóre*, *mo-mbóre* — Austr. *po*, *mo-mbó* — Barb. *por*, *púre* — Mag. *púri*, *re-o-mbúre* lance !

308. — **Porabyky-b-a**, travailler.

Guar. Fr. *porabyky* — Bras. *porauky*, *morauky* — Barb. *porauké*, *purauké*, *morauké* — Mag. *purauké*, *muraky*, *muraké* — Austr. *pravakúra*.

309. — **Porandu-b-a**, prier, demander, relater, raconter.

Guar. *porandúb*, *morandúb* — Ab. *porandú* — Chir. *purandú* — Austr. *purâdú* — Fr. *poradú*, *morandúb* — Bras. *porandúb* demander ; *porandúba* demande, récit, histoire — Oy.

Digitized by Google

porandú — Chaff. *a-purando* je demande — Mag. *porandu, puranu* —Barb. *porandu, purundu, puranu.*

310. — **Porâ-ng-a**, beau, bon.

Guar. *porâng, morâng* beau ; *mo-porâng* orner — Ab. *porâ* — Austr. *porán, moráng* — Mart. *poranga* — Fr. *porangi* — Mag. *poranga, puranga, puram, purain* — Barb. *poranga, puranga.*

311. — **Poraséi**, danse, chant.

Guar. *poraséi, puraséi* — Ab. *puraséi* — Chir. *purae* — Fr. *poraséi, poraséja* — Austr. *poraséi* — Mart. *borasséi* — Bras. *porasé, poraséja* — Barb. *porasé, morasé* — Mag. *purasái murasi* — Oy. *poráje* — Em. *porahat.*

312. — **Posâ-ng-a**, médecine, remède, soigner, guérir.

Guar. *posâng, mosâng* ; *posâ-nô* guérir — Ab., Chir. *posâ-nô* — Fr., Bras. *posanga, mosanga, posanong* — Chaff. *a-mpusando* je suis guéri — Austr. *posána* — Barb. *pusanga, pusanu* — Oy. *puang, puan.*

313. — **Posyi**, lourd, pesant, charge.

Guar. *posyi, mbosyi, bosyi* poids ; *mbo-bosyi* charger — Chir. *voi* — Fr., Bras. *posy, posykába* charge — Austr. *je-posúi* se charger — Chaff. *i-posi* son poids — Barb. *posi, pusi-sáwa* — Mag. *pusy* — Oy. *pui.*

314. — **Pota-r-a**, aimer, désirer, vouloir.

Guar. Fr. *potár* — Ab., Chir. *potá* — Bras. *potár, potáre* — Mag. *potári, putári* — Mart. *putári* — Barb. *putáre* — Oy. *potári, potát, tar, tat* — Em. *potát.*

315. — **Poti**, excrément, ordure.

Guar. *te-poti, se-, ge-, re-* — Fig., Bras. *te-poti, se-, re-* — Oy. *e re-poti* mon ordure — Mag. *ti-puti* — Chaff. *ti-potzi* — Marc. *ira ri-puti* ordures de l'abeille, cire.

316. — **Potia, pytia**, poitrine.

Digitized by Google

Guar. *potiá, pytiá* — Ab., Chir., Fr. *pytiá* — Bras. *potiá* — Mart. *potiá, putiá* — Chaff. *potiha* — Austr. *poxia* — Om. *te-putia* — Oy. *posiha, posia* poitrine, estomac, ventre — Kam. *potsŭa* — Auet. *poxeat.*

317. — **Puâ-m-a,** se lever, se révolter, assaillir.

Guar. *puâm,mo-puâm* hausser — Ab., Chir. *puâ* — Fr. *poâm, mo-puâm* — Mag. *o-puâma* il se leva — Austr. *puâm, puân* — Mart. *puâme o-iko* il est debout — Oy. *puanme, poanme.*

318. — **Puâ-n, kuâ-n,** doigt.

Guar. *puâ, muâ, kuâ* — Ab. *kuâ* — Kam. *je kuâ* mon doigt — Oy., Em. *poân* — Bras. *poâm* pouce.

319. — **Puruâ-m, pyruâ-m,** nombril.

Guar. *puruâ, pyruâ, myruâ* — Ab. *puruâ* — Fr. *puruâ, mu-ruâ* — Bras. *porudm* — Marc. *peruân* — Kam. *je pŭruâ* mon nombril — Oy. *puruan, punuan* — Om. *mŭeluan* — Auet. *i-pŭlup* son nombril.

320. — **Puxi, poxi,** mauvais, laid, sale.

Guar. *poxi, mboxi* — Chir. *poxi, puxuin* — Barb., Mag., Mart., Bras. *puxi* — Fr. *poxi, mo-moxi* déshonorer — Chaff. *i-posi* il est laid.

321. — **R-a-b,** délier.

Guar. *rab* pour *ro-áb, jo-ráb* délier — Ab. *a-jorá* je délie — Fr. *joráb, joráo* — Bras., Mart. *jordo* — Mag. *juráu* — Oy. *joráp.*

322. — **Raso, rasa,** porter.

Guar. *rasó, rasá* — Chir. *rasá* — Fr., Bras., Austr., Mag. *rosó, rosó* — Barb. *rasú.*

323. — **R-eko,** avoir, posséder.

Guar. *r-ekó, s-ekó, g-ekó* — Ab. *a-rekó* je l'ai — Chir. *r-ekó* — Mag. *ne re-rekó* tu l'as — Bras., Mart. *r-ikó* — Barb. *re-rikú* tu l'as — Oy. *s-ikó* il a.

Digitized by Google

324. — **Ro-bia r-a**, croire, obéir, etc.

Guar. *te-robiár*, *se-*, *ge-*, *re-* — Ab., Chir., *robiá* Fr., Bras. *je-robiár* se fier — Austr. *roviári* — Mag. *ruviári* — Barb. *ruiáre*.

325. — **Roy**, froid.

Guar., Ab. *roy*, *roy-sâ* très froid — Chir. *roy* — Fr. *roy*, *roy-sâng* — Oy. *roi* — Mag. *roy*, *ruy* — Austr. *roú* — Ap. *roeu* — Om. *rat* — Barb. *i-ru-sanga* — Bras., Mart. *tuy*.

326. — **R-ur-e**, apporter.

Guar. *te-rúr*, *se-*, *ge-*, *re-* apporter — Ab. *a-rú* je l'apporte — Fr. *a-rúr* id. — Bras. *e-rúre* apporte! — Mag. *e-rúri* id. — Chafl. *rórí* — Barb. *rúre* — Oy. *rúre*, *rúte*, *rut*.

327. — **Sâ-m-a**, corde; **ñu-sâ-n-a**, lacet.

Guar. *sâ*, *sâma* corde, *ñu-sâ* lacet — Chaff. *sâma* — Bras. *sâma*, *xâma* corde; *ju-sâna* lacet — Fr. *ñu-sâna*, *ju-sâna* — Mag. *tupa-sâma* cordes du hamac, *xâma*, *ju-sâna* — Barb. *tupa-sâma* — Kam. *urapa-sam* corde d'arc.

328. — **Sapukái**, crier.

Guar. *te-sapukái*, *se-*, *ge-*, *re* crier, voix — Ab. *a-sapukái* je crie — Fr., Bras. *sapukái* — Ap. *e-apukái* crie! — Oy. *apukáje* crier — Fr., Bras., Mag., Barb. *sapukája* poule — Marc., Chaff. *sapokája* id.

329. — **Seboi**, ver intestinal.

Guar. *seboí* — Bras. *sebuí* — Fr. *sembuí*, *seui* — Oy. *evohi*.

330. — **Sekyjé**, **kysyjé**, craindre.

Guar., Ab. *kysyjé* — Fr. *sykyjé* — Bras., Mart., Mag. *sekyjé* — Barb. *sekié*, *sekeié* — Oy. *a-kijé* j'ai peur.

331. — **Sê-m-a**, sortir.

Guar., Ab., Chir. *sê*, *mo-sê* faire sortir — Fr., Austr. *sém*, *mo-sém* — Chaff., Marc., Coc., Mag., Barb. *sêma* — Bras. *sémo*, *mo-sémo*.

Digitized by Google

332. — **Sy**, mère.
Guar., Chir., Anch., Fig., Mag. *sy*, *i-xy* sa mère — *syg*.

333. — **So**, aller.
Guar. Ab., Austr. Chir., Mart., Mag. *so* aller ; *mo-ndó*, *mu-ndú*, *mu-nú* faire aller, envoyer — Barb. *sú* aller, *mu-ndó* — Chaff. *so* aller — Oy. *o* id.

334. — **Ta-b-a**, village.
Guar. *tab*, *tap-ér* village abandonné — Fr., Bras. *tába*, *tapéra* — Mart. *tába* — Mag. *táwa*, *tapére*.

335. — **Tagwa**, **taba**, jaune.
Fr. *tagwá*, *tabá* — Bras. *tagwá* — Marc. *tahwá* — Chaff. *i-tawá* — Mart., Mag., Barb., Oy. *tawá*.

336. — **Taytetu**, pakira, **tajasu**, pécari.
Guar. *taytetú*, *tajasú* — Ab. *tajasú* — Fr. *taytatú*, *tajasú* — Oy. *taitetu*, *tetitu*, pakira ; *tajaú* cochon marron — Chaff. *tajaso* — Coc. *taáuatʒu*, *tajassu* — Ap. *tajaáo* cochon — Kam. *tajaú* — Em. *taʒaú*.

337. — **Tapii-r-a**, tapir, bœuf.
Guar. *tapii* — Fr., Bras., Mag., Barb. *tapiira* — Oy. *tapiire* — Em., Kam., Auet. *tapiit* — Ap. *tapira*.

338. — **Tasy-b-a**, fourmi.
Guar. *tasy* — Ab. *tasyi* — Oy. *tasib* — Bras. *tasyba* — Chaff. *tasiwa* — Marc. *tasekwa*.

339. — **Tî-m**, pointe, bec, nez.
Guar., Ab., Chir. *tî* — Fr., Bras., Mag. *tîm* — Barb. *tim*, *tin* — Mart. *ting* — Oy., Em. *i-sî* son bec — Ap. *siña* nez — Kam., Auet. *tsi*.

340. — **Tî-m**, **tî-ng-a**, blanc, honte.
Guar. *tî*, *moro-tî*, *tîng* blanc ; *mo-tî* faire honte — Ab. *moro-tî* blanc — Fr. *tîng*, *tînga*, *moro-tînga* blanc ; *tî* honte,

Digitized by Google

a-tîm j'ai honte — Mag. *tinga, muru-tinga* blanc ; *tî* honte — Barb. *muru tinga ; ju-mu-ti, ju-mu-tê* avoir honte — Om., Coc. *tîni* blanc — Oy., Em. *sing.* id. — Austr. *xinga* — Kam., Auet *tsinga, txinga* — Chafl. *mo-tsiga.*

341. — **Tyky-r**, goutte, dégoutter.

Guar. *tyky* — Fr., Bras. *tykyr* — Mag. *mu-ju-tykú* se liquéfier — Oy. *o-tiki-tit* il coule — Austr. *i-tuku.*

342. — **Ty-m-a**, planter, enterrer, semer.

Guar., Ab. *ty, ño-ty* — Chir. *ño-nti* — Fr. *ju-tym, ño-tym* — Barb. *tyma, ju-tyma* — Bras. *jo-tyme* — Oy. *tíme, túme.*

343. — **Typy-ak-a**, cailler, coaguler, lie, dépôt.

Guar. *typyág, typyog* — Fr. *typyáka, typyóka* — Bras. *typyóka* tapioca — Em. *tepuiae* id. — Oy. *tepuiôwe* id. — Chafl. *tipihae* amidon.

344. — **Tyry-k-a, syry-k-a**, s'éloigner, écarter.

Guar. *syrig, mbo-syry* — Chir. *mbo-siri* — Bras. *tyryk, moteryk* — Mag. *tyryka, mu-tyryka* — Barb. *teréka.*

345. — **Tuju-k-a**, argile, boue.

Guar. *tujúg, tujú* — Ab. *tujú* — Fr. *tujúk* — Bras., Om. *tujúka* — Barb. *tujúko* — Coc. *tojúka* — Kam. *taijú* — Oy. *tujúre, ujú.*

346. — **Tu-mu-n-a**, cracher.

Guar. *mû, mûne ndy-bû* — Ab., Chir. *ndybú* — Bras. *tumune* — Fr. *tumon* — Barb. *tumuna* salive — Mart. *tumu-tu.*

347. — **Tupâ-n-a**, tonnerre, Dieu.

Guar. *tupâ* — Chir *tuupan* — Fr. *tupán, tupá* — Om., Bras., Mart., Marc. *tupána, tupá* — Oy. *tupáne, tupán* — Em. *tupán.*

348. — **Tupoi, tupai**, vêtement long.

Guar. *tupói, tupái* — Bras. *tipói, tipója* — Oy. *tipóje* — Cay *tupá.*

Digitized by Google

349. — **U**, manger, boire.

Guar. *a-ú* je mange, *h-a-ú* je le mange — Ab. *h-a-ú* id. — Chir., Bras., Fr., Oy., Em., Om., Cay. *u* manger, boire — Mart., Austr. *u*, *vu* — Chaff. *hu* — Ap. *ho*.

350. — **U-b-a**, père.

Guar. *t-úba*, *g-*,*r-* ; *xe r-úb* et *xe r-ú* mon père — Chir. *t-u*, *xe r-ú* — Fr., Bras. *t-úba*, *r-* — Mag. *t-úba*, *s-*,*r-* ; *i-r-úba* son père — Austr. *xe úva* mon père.

351. — **Uba**, **yba**, cuisse.

Guar., Ab. *úba* — Ap. *úva* — Fr., Mart. *yba* — Barb. *i-u-éra*.

353. — **Ugy**, sang.

Guar., Ab., Chir. *t-ugy*, *s-*,*g-*,*r-* — Fr. *t-ugy*, *r-igy*, *r-egy* — Bras. *t-ugi* — Cay. *f-ugé* — Austr. *t-uvú*, *i-t-uvú* son sang — Barb. *t-uhy*, *s-uí*, *r-ui*, *s-oui*, *r-uui* — Oy. *i-uí*, *i-r-uí* son sang — Mart. *j-ui* — Om. *s-ué* id. — Kam. *huŭ* — Em. *e r-ui-kwét* mon sang.

352. — **Ubixa-b-a**, grand, principal, chef, prince.

Guar., Ab., Chir. *t-ubixá*, *s-*,*g-*,*r-* — Fr. *t-ubixába*, *moro-bixába* — Mart. *t-upixába*, *t-uxáwa*, *mor-ubixába* — Bras. *moro-xába* — Barb. *t-uixáwa*,- *r*.

354. — **Ugwai**, queue.

Guar. *t-ugwái*, *s-*,*g-*,*r-* — Chaff. *s-uhája* — Mag. *s-uája*,*r-* Barb. *s-uáia*, *s-oáia*, *r-uáia* — Fr. *s-oája* — Bras., Mart. *s-ovája* — Kam. *uváje* — Oy. *ujé*, *wája* — Em. *uát* — Ap. *e r-uáza* ma queue.

355. — **Uy-b-a**, flèche : **uy-bé**, **y-bo**, flécher.

Guar. *uyb*, *s-*,*g-*,*r-* flèche ; *a-ñ-ybô* je l'ai fléché — Ab. *s-uy* flèche — Fr. *uyba*, *uúba* flèche ; *a-ñibôn* — Bras. *uyba* — Mag. *uywa* — Marc. *uéua* — Barb. *ihua*, *r-uhiua*, *s-oihiua* flèche ; *iu-mû* flécher — Oy. *a-ñ-iuon* je le flèche — Coc. *ua* — Cay. *oeu*.

Digitized by Google

356. — **Upia**, œuf.

Guar., Ab., Chir., Barb. *t-upiá*, *s-upiá*, *r-upiá* — Oy. *r-upiá*, *piá* — Bras. *s-opiá* — Chafl. *s-apiha*, *se r-apia* — Ap. *u-r-apia*.

357. — **Upi-r-a**, lever, monter, conduire.

Guar. *t upir*, *s-*, *g-*, *r-* lever etc — Fr, *a-s-upir* je le lève — Chir. *u-yupi* il monta — Barb. *u-s-upire* il le monta. — Austr. *s-upi*, *upira* — Bras. *s-opir* — Mart. *je-upir* — Chaff. *a-hupire*.

358. — **Uséi**, désirer, manger, avoir envie de, désirer.

Guar. *uséi ; a-j-uséi*, *a-jo-séi* je le désire ; *y-uséi* soif — Ab. *y-uséi* id. — Fr. *a-j-uséi* j'en ai envie, *uséja* soif — Bras. *j-uséi*, *yg j-uséi* soif — Austr. *séi* — Mag. *séi*, *y-séi* soif — Barb. *jusé*, *ysy* soif.

Saint-Amand (Cher). — Imprimerie DESTENAY, Bussière Frères.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE :

Format in-8 ;

Impression soignée à très petit nombre. Lettres ornées, titres en rouge et noir

SONT PUBLIÉS :

Tome I. — URICOECHEA (E.). Gramatica, Vocabulario, Catecismo i Confessionario de la lengua Chibcha, segun antiguos mss, anonimos y ineditos, aumendatos y correjidos. *Paris*, 1871, in-8, br., LX et 252 pages . . . . . 15 fr.

La langue Chibcha fut celle des anciens habitants du plateau de Bogota et en même temps l'idiome principal de l'un des trois centres de la civilisation américaine avant la conquête.

Tome II. — CASTILLO I OROZCO (Eujenio del, cura de Talaga). Vocabulario Páez-Castellano, Catecismo, Nociones gramaticales i dos Platicas, con adiciones i un Vocabulario Castellano-Páez, por E. URICOECHEA. *Paris*, 1877, in-8, br., XXIV et 123 pages . . . . . 10 fr.

Tome III. — BRETON (le P. Raymond) Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée conformément à l'originale, par L. ADAM et CH. LECLERC. *Paris*, 1878, in-8 br., XXXII-80 et 56 p. 10 fr.

Tome IV. — OLLANTAI, drame en vers quechuas du temps des Incas. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet phonétique spécial pour la langue quechua, précédé d'une étude du drame au point de vue de l'histoire et de la langue, suivi d'un appendice en deux parties et d'un vocabulaire de tous les mots contenus dans le drame. Traduit et commenté par PACHECO ZEGARRA. *Paris*, 1878, in-8, CLXXIV et 272 pages . . . . . 20 fr.

Tome V. — CELEDON (R.). Gramatica, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira, con una introduccion i un apendice por E. URICOECHEA. *Paris*, 1878, in-8, br., LII et 179 pages, plus une carte de la province de Goajira. 15 fr.

Tome VI. — ARTE y VOCABULARIO de la lengua chiquita. Sacados de manuscritos ineditos del siglo XVIII, por L. ADAM y V. HENRY. *Paris*, 1880, in-8, br., XVI et 316 p. 10 fr.

Tome VII. — MAGIO (Padre Antonio). Arte de la lengua de los Indios Baures de la provincia de los Moxos, conforme al manuscrito original del P. ANTONIO MAGIO, de la Compania de Jesus, por L. ADAM y C. LECLERC. *Paris*, 1880, in-8, br., de III et 118 pages . . . . . 10 fr.

Tome VIII. — GRAMMAIRES et VOCABULAIRES roucouyenne, arrouague, piapoco et d'autres langues de la région des Guyanes, par J. CREUVAUX, P. SAGOT et L. ADAM. *Paris*, 1882, in-8, br., III et 288 pages . . . . . 20 fr.

Digitized by Google

Tome IX. — GRAMMAIRE et VOCABULAIRE de la langue taensa, avec textes traduits et commentés par J.-D. Haumonté, Parisot, L. Adam. *Paris*, 1882, in-8, br., XIX et 113 pages. . . . . 10 fr.

Tome X. — CELEDON (Rafaël). Gramatica de la lengua Koggaba, con Vocabularios y Catecismos (y un vocabulario Espagnol, Guamaka, Chimila y Bintukua). *Paris*, 1886, in-8, br., XXXIV et 129 pages . . . . . 10 fr.

Tome XI. — PAREJA (P. Francisco). Arte de la lengua Timuquana compuesto en 1614 y publicado conforme al ejemplar original unico por Lucien Adam y J. Vinson. *Paris*, 1886, in-8, br. XXXI et 132 pages . . . . . 10 fr.

Tome XII. — SIMÉON (Rémi). Annales de Domingo Francisco de San Anton Munon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin. Sixième et septième Relations 1258-1612, publiées et traduites sur le manuscrit original. *Paris*, 1889, in-8, br., XLIV et 355 pages à 2 colonnes . . . . . 24 fr.

Tome XIII. — ADAM (Lucien). Arte de la lengua de los Indios Antis o Campas; varias preguntas, advertencias i doctrina cristiana conforme al manuscrito original hallado en la ciudad de Toledo por Ch. Leclerc, con un Vocabulario metodico i una Introduction comparativa. *Paris*, 1890, in-8, br. de 118 pages. . . . . 10 fr.

Tome XIV. — ADAM (Lucien). Langue Mosquito (Grammaire, vocabulaire, textes). *Paris*, 1891, in-8, br., de 134 p. 10 fr.

Tome XV. — COUDREAU (Henri). Vocabulaires méthodiques ouayana, aparaï oyampi, émérillon, avec une introduction de M. Lucien Adam. *Paris*, 1892, in-8 br., de 140 pages . . . . . 10 fr.

Tome XVI. — ADAM (Lucien), *lauréat de l'Institut*. Principes et dictionnaire de la langue yuracare ou yurujure, composés par le R. P. La Cueva et publiés conformément au manuscrit de A. d'Orbigny. *Paris*, 1893, in-8, br., de 122 pages. 10 fr.

Tome XVII. — ADAM (Lucien), *lauréat de l'Institut*. Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Caribe. *Paris*, 1893, in-8, br., de 139 pages . . . . . 10 fr.

Tome XVIII. — ADAM (Lucien), *lauréat de l'Institut*. Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Tupi. *Paris*, 1896, in-8, br., de 144 pages . . . . . 15 fr.

Tome XIX. — Raoul de la Grasserie et Nicolas Léon. LANGUE TARASQUE. Grammaire, dictionnaire, textes traduits et analysés. *Paris*, 1896, in-8, br., de 165 p. 15 fr.

Saint-Amand (Cher). — Imprimerie DESTENAY, Buissière Frères.

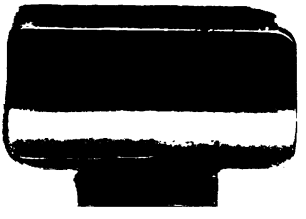
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN - UNIV LIBS
3025329565
0 5917 3025329565

Digitized by Google